85
Library Processing Centre,
Serials 2206 E. Mall, U.B.C.
Van. BC V6T 1Z8
Dec. 31/85
UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA LIBRARY
MAR 3 0 1987

VOL.56 NO.93 Date published 26 March 1987
一九八七年三月廿六日 星期四 丁卯年 二月廿七日

大漢公報
The Chinese Times
PRINTERS AND PUBLISHERS
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS IN CANADA PUBLISHERS LTD
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1907
"Second class mail registration number 0009"
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: (604)685-8575
義氣團結
忠誠救國
義俠除奸
本報創刊於一九〇七年

華人被劫殺案續審 控方證供縷述詳情

因找換碎銀 錢財露眼引起垂涎

（溫哥華訊）七十五歲耆英華人去年十月一日深夜在佐治亞街夾金寶街附近被劫殺一案，星期二在卑詩最高法院續審。

死者名約翰·陶家捷（譯音），當時在朋友家寄居。被告名莊逐，廿二歲，住於東廿八街二九六五號，被控二級謀殺罪。

溫哥華警員必卡恩作證說，莊逐於帶警方至陶氏屍體所在之地後，即開始哭泣。當時陶氏屍體、斜凭於上述地點一座大厦的牆邊。

莊逐較早時約於午夜後不久曾前往緬街三一二二號警察局報案謂發現一具屍體。必卡恩說，他和另一名警員利德被遣派陪同莊逐前往發現屍體所在的雷馬房屋大厦。

必卡恩續稱，莊逐帶我們到該處，指出屍體所在，然後開始哭泣。

必卡恩根據他的筆記，複述他和莊逐在現場的談話。

莊逐：你要將我拘捕了。

必卡恩：爲什麼？

莊：你要將我上手鐐。

必：李察（按莊逐是姓，李察是他的名字），你有打他嗎？

莊：有。

必：你確有對他這樣做？

莊：是。

必卡恩說他於是警誡莊逐，然後將他拘捕。

莊逐對必卡恩說，他曾在「陳舊地區」一間啤酒間與「法蘭」一起飲酒，他們曾吸食大麻。

必卡恩謂莊逐的呼吸分析試驗顯示，他於凌晨一時十八分的讀數爲○點一八；二時十一分的讀數爲○點一七，超過合法規定兩倍。

必卡恩在較後時間記錄莊逐之口供顯示，莊逐謂他和法蘭一起返家，攜着一箱啤酒。途中看見陶氏在巴士站附近一個電話亭處。

莊逐說，法蘭謂受害人身上「有些錢」，他們兩人於是尾隨他。

莊逐在他的口供中說，這些都是我的錯。我跑上前，從後面抓着他，捉着他的手臂，將他的錢取去。

莊逐說，他拿得約十六元，給一些錢予法蘭。其後他前往警局，因爲「良心發現」。

控方證人亞比高西，廿八歲，在加拿大證據法例保護下作證說，當這個老人在巴士站問他們有無碎錢找換之後，莊逐提議向陶氏行劫。他和莊逐跟着陶氏沿金寶街行約兩個街段，然後莊逐將他的攝影機和啤酒給他（亞比高西）拿着，然後跑過對面街追陶氏。

亞比高西說，此時他便離開現場，以後便没有再看見莊逐了。

亞比高西謂他没有參與行劫，没有分過錢，没有鼓勵莊逐向陶氏行劫。

趙紫陽談一國兩制

（北京三月二十五日電）趙紫陽總理今天在全國人大六屆五次會議上作政府工作報告時說：我們謀求一國兩制的方式實現祖國和平統一的主張愈益深得人心。

他說：中英關于香港問題的協議正在順利實施，我們將一如既往地貫徹執行已載入協議的關于香港的一系列方針政策。

趙紫陽指出，中葡關于澳門問題的談判業已圓滿結束，這是按照「一國兩制」方針解決祖國統一問題的另一個成功範例。

他說，和平統一，一國兩制的方針也是解決台灣問題的合情合理的方針。它已經爲愈來愈多的台灣同胞所理解。

趙紫陽殷切希望台灣同胞繼續發揚愛國精神，爲實現祖國統一各展所長。

他希望港澳同胞和海外僑胞繼續爲溝通海峽兩岸各方面的交往發揮橋樑作用。

趙紫陽說：我們也希望台灣國民黨當局以國家和民族利益爲重，爲祖國和平統一大業採取切實的步驟。

加拿大總督珍蘇菲結束訪華離開上海

（上海三月廿五日電）加拿大總督珍·蘇菲和她的丈夫莫里斯·蘇菲結束了對中國的國事訪問，今天中午乘飛機離開上海赴泰國訪問。

蘇菲夫人臨行前，陪同團團長、民政部部長崔乃夫轉達了國家主席李先念對她的電話問候。李先念說，蘇菲夫人的訪問對加强中加友誼和友好合作關係的發展作出了貢獻。

蘇菲夫人說，「我們在訪問中過得非常愉快。我深信，兩國之間有益的對話將會繼續發展」。

蘇菲夫人請崔乃夫部長轉達她對李先念主席的敬意。

蘇菲夫人今天上午還訪問了華東師範大學並發表演講，受到師生們的熱烈歡迎。

天氣報告
今天天晴
最高溫度十度
最低溫度一度

汕頭特區首批勞工輸出塞班島

（香港三月二十五日電）汕頭消息：汕頭經濟特區的一百五十五名熟練製衣工人今天啓程前往塞班島。這是汕頭經濟特區首次對外勞務輸出。

塞班島是南太平洋馬里亞納群島的首府所在地。去年八月，廣東省勞動服務公司與香港松柏製衣廠有限公司簽訂的合同規定：由汕頭經濟特區選派三百名熟練製衣工人前往松柏製衣廠有限公司在塞班島開設的製衣廠工作，合同期爲兩年。

這批工人，除精於裁、剪、車、縫、燙等技術者外，還有廚工、司機等後勤人員。其中女青年一百零八人。

按合同規定，汕頭經濟特區還將派出第二批赴塞班島的工人。

華埠商店售廚酒給酒徒 被市會重罰停牌三個月

（溫哥華訊）華埠一間食品雜貨商，因售賣酒類給酒徒而被市議會暫停營業牌照三個月。

該雜貨店位於哥雅街三百號街段，係一間已經開設多年的商店。

查市會自嚴厲對付向酒徒出售廚酒之華人商店以來，已先後有兩間被罰停牌，上述歌雅街之商店則係第三間。

較早之兩間均係停牌一個月，惟此間則停牌三個月。

中葡關於澳門問題

聯合聲明草簽文本全文

（北京三月二十六日電）令人矚目的中葡關於澳門問題的聯合聲明今天在北京草簽。草簽文本全文如下：

中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府滿意回顧了兩國建交以來兩國政府和兩國人民之間的友好關係的發展，一致認爲，由兩國政府通過談判妥善解決歷史遺留下來的澳門問題，有利於澳門的經濟發展和社會穩定，並有助於進一步加强兩國之間的友好合作關係，爲此，經過兩國政府代表團的會談，同意聲明如下：

一、中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府聲明：澳門地區（包括澳門半島、氹仔島和路環島，以下稱澳門）是中國領土，中華人民共和國政府將於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權。

二、中華人民共和國政府聲明，中華人民共和國根據「一個國家、兩種制度」的方針，對澳門執行如下的基本政策：

㈠根據中華人民共和國憲法第三十一條的規定，中華人民共和國對澳門恢復行使主權時，設立中華人民共和國澳門特別行政區。

㈡澳門特別行政區直轄於中華人民共和國中央人民政府，除外交和國防事務屬中央人民政府管理外，享有高度的自治權。澳門特別行政區享有行政管理權、立法權、獨立的司法權和終審權。

㈢澳門特別行政區政府和澳門特別行政區立法機關均由當地人組成。行政長官在澳門通過選舉或協商產生，由中央人民政府任命。擔任主要職務的官員由澳門特別行政區行政長官提名，報中央人民政府任命。原在澳門任職的中國籍和葡籍及其他外籍公務（包括警務）人員可以留用。澳門特別行政區可以任用或聘請葡籍和其他外籍人士擔任某些公職。

㈣澳門現行的社會、經濟制度不變；生活方式不變；法律基本不變。澳門特別行政區依法保障澳門居民和其他人的人身、言論、出版、集會、結社、旅行和遷徙、罷工、選擇職業、學術研究、宗教信仰和通信以及財產所有權等各項權利和自由。

㈤澳門特別行政區自行製定有關文化、教育和科技政策，並依法保護在澳門的文物。

澳門特別行政區政府機關、立法機關和法院，除使用中文外，還可使用葡文。

㈥澳門特別行政區可同葡萄牙和其他國家建立互利的經濟關係。葡萄牙和其他國家在澳門的經濟利益將得到照顧，在澳門的葡萄牙後裔居民的利益將依法得到保護。

㈦澳門特別行政區可以「中國澳門」的名義單獨同各國、各地區及有關國際組織保持和發展經濟、文化關係，並簽訂有關協定。澳門特別行政區政府可以自行簽發出入澳門的旅行證件。

㈧澳門特別行政區將繼續作爲自由港和單獨關稅地區進行經濟活動。資金進出自由，澳門元作爲澳門特別行政區的法定貨幣，繼續流通和自由兌換。

㈨澳門特別行政區保持財政獨立。中央人民政府不向澳門特別行政區徵稅。

㈩澳門特別行政區的社會治安由澳門特別行政區政府負責維持。

（十一）澳門特別行政區除懸掛中華人民共和國國旗和國徽外，還可使用區旗和區徽。

（十二）上述基本政策和本聯合聲明附件一所作的具體說明，將由中華人民共和國全國人民代表大會以中華人民共和國澳門特別行政區基本法規定之，並在五十年內不變。

三、中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府聲明：自本聯合聲明生效之日起至一九九九年十二月十九日止的過渡時期內，葡萄牙共和國政府負責澳門的行政管理，葡萄牙共和國政府繼續促進澳門的經濟發展和保持其社會穩定，對此，中華人民共和國政府給予合作。

四、中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府聲明：爲保證本聯合聲明的有效實施並爲一九九九年政權的交接創造妥善的條件，在本聯合聲明生效時成立中葡聯合聯絡小組；聯合聯絡小組將根據本聯合聲明附件二的有關規定建立和履行職責。

五、中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府聲明：關於澳門土地契約和其他有關事項，將根據本聯合聲明附件的有關規定處理。

六、中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府同意，上述各項聲明和作爲本聯合聲明組成部份的附件均將付諸實施。

七、本聯合聲明及其附件自互換批准書之日起生效。批准書將在北京互換。本聯合聲明及其附件具有同等約束力。

一九八七年三月廿六日在北京簽訂，共二份，每份都用中文和葡文寫成，兩種文本具有同等效力。

男子返家進午餐時揭發

卑詩北部家庭慘案 兩兒童被殺母受傷

（卑詩吉蒂密市加新社電）此間卑詩北部沿海城市，在片市魯拔東南八十公里的吉蒂密市，星期二午間發生雙料兇殺案，一名男子返家進午餐時，發現他的兩名子女被屠殺，他的妻則在屋內受傷流血。

出事地點爲吉市之白帆分區。消息傳出後，瞬即有大批警員及死因研究人員雲集出事房屋進行調查。吉蒂密係卑詩北部沿海工業城市。

警方没有發表死者姓名及此宗事件詳情，但謂兩死者的母親經在醫院被扣留。她没有嚴重受傷。星期二尚未有人被控告。

兩名兒童將於星期三在溫哥華兒童醫院予以剖驗。

拉斯特拒絕就此宗雙料兇殺案發表談話，但謂該兩兒童分別爲三歲及四歲。

據消息稱，該事件約發生於午後一點鐘左右。

莫斯科實行走資政策 第一間牟利餐室揭幕

私人建立獲國家免息貸款

（莫斯科路透社電）一個集團最近在莫斯科開設之第一間牟利的餐室，已贏得食衆之好評。

食衆祇費四點四加拿大元，即可在該餐室享受一頓餐湯、乳猪、沙律與及咖啡。

當此餐室開張之消息傳出時，大批人群立即湧來光顧，使該餐室之八名員工，應接不暇。

此八名員工每日晨早七時，即開始在餐室工作，直至晚上十一時爲止。

他們要負責採購食物、烹飪與及接待人客等各項職務。

據本社記者探悉，該餐室有三個寧靜舒適的房間，窗户上懸掛着褐色的天鵝絨窗，並且奏出輕鬆的流行音樂。

上述集團在開辦此餐室時，曾獲得國家給予一筆免息貸款。

通常而言，與此同等級之國營餐室會僱用廿五名員工之多，但是上述之餐室祇僱用八人便可，因爲他們有極强之鼓勵，可以替自己找尋利潤。他們每人希望每月賺取四百卅五元至五百八十元，亦即雙倍於平均之工資。

本報廣告
效力宏大

LOTTO 6/49
一九八七年三月廿五日開獎·
中獎號碼：3，5，6，11，20，44·
特獎號碼：48·

LOTTO WEST
一九八七年三月廿五日開獎·
中獎號碼：1，11，13，29，31，32，35，41·
特獎號碼：21·

如有錯漏，以彩票局公佈者爲準·

加駐葡大使館有人出售簽證

十名葡萄牙公民在加指稱

（多倫多加新社電）十名葡萄牙公民告訴一名聯邦保守黨國會議員說，他們每人付出三千至四千元，作爲承包他們進入加拿大之代價。該等承包之整個交易，包括據說係經由葡京里斯本加拿大大使館一名僱員所經手處理之遊客簽證在內。

國會議員烏斯唐說，當他和移民次長韋納的一名顧問人員於星期六在多倫多與該等葡人會晤時，他們詳述上述交易。該等葡人均屬男子。

烏斯唐謂，該等葡人告訴他，謂該等交易包括飛機票，工作許可證，及一經到達加拿大後，即獲得入境移民身份在內。

烏氏說，他深信他們有付款，購買該等簽證。該等交易均係現款交易。烏氏又謂該大使館內最低限度有一人可能牽涉在此事件內，同時有可能多至三人牽涉在內。

加拿大外交部一名發言人，否認該大使館有買賣簽證情事。

該發言人狄西亞星期二說，外交部最近詢問加拿大駐里斯本大使館人員有關謠傳出賣簽證的事。狄西亞說，此說毫不真實，該大使館没有出售簽證情事。

前雲埠市長胡列治被裁定有不當行爲

其律師牌現正面臨除牌威脅

（溫哥華訊）溫哥華前市長胡烈治，由於涉嫌錯誤使用顧客的金錢，其律師牌照現正面臨除牌之威脅。

卑詩法律協會一個委員會，昨（廿四）日裁定胡烈治作爲專業人士行爲不當和非法轉移款項。

上述三人委員會說，胡烈治將屬於他的顧客的款項，總數四萬一千元，轉入他自己的銀行户口。

法律協會副祕書拉爾夫說，該委員會欲將胡氏除牌，但胡氏提出上訴。

現時法律協會的管理委員，將於下次會議中考慮胡氏的案件。

胡氏現年五十九歲，卑詩大學法律學院畢業，係本市選民行動黨的創辦人。

他係於一九七六年至一九八〇年之間兩任溫哥華市長。

一九八四年他獲聯邦進步保守黨提名，參加一九八四年之聯邦大選，去年十月他擬尋求社新黨提名參加省選競選，但未獲成功。

中國洪門民治黨駐加總支部通告

建字第拾九號

爲通告事：案照三月廿九日乃我洪門先烈在廣州舉義推翻滿清完成民國奠基之黃花崗節日此爲我洪門規定之紀念日仰我全加洪門機構於該日高懸黨旗及開會紀念表揚忠烈以重大典而誌不忘希爲遵照此佈

右通告

中國洪門民治黨全加各支、分部

主委：簡建平
秘書：黃治

一九八吉年三月十五日

嘉華 煤氣暖氣冷氣凍房
※※※
1127喜士定東街
TEL：251-1616
中文：255-9033
日夜服務
政府牌照
收費從優
修理：大小凍房
裝置設計：空氣調節
各式凍櫃·制雪機·
暖氣·熱水爐·
爐頭雪櫃

棠氏凍房電器
TOM APPLIANCE SERVICE
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.
電話：253-4706
24小時服務
❖免費估價
❖取價從廉
修理：
裝置設計：
乾洗衣機·爐頭雪櫃·
大小凍房·凍櫃·
制雪機·
空氣調節·家庭電器·
WASHERS DRYERS RANGES FRIDGES FREEZERS

金錢肉食鷄鴨公司
華埠歌雅街437號 電話：669·7412
● 三月廿七號開張營業 ●
新張期間，九折優待，鷄鴨除外·另有贈送
凡買滿十元送猪骨一磅

鮮嫩鷄	每磅 99¢	公斤2·18
上肉	每磅2·50	公斤5·50
牛腩	每磅2·50	公斤5·50
猪心、猪腰、猪肝		每磅 79¢

本公司專營代理野味
特設餐館現金取貨，有折扣，另加回佣
七天營業，九時至六時 星期五至七時

世界十大男高音

曉晨

在當今世界的音樂舞台上，有十位頗有造詣的男高音歌唱家。他們是——

盧契阿諾．柏伐羅蒂（見附圖）　一九三五年生於意大利。早年當過小學教師，自一九六一年在雷基渥．埃米利亞國際比賽中獲獎後，即以歌唱為職業，被稱為「高音C之王」。一九八六年七月曾到我國訪問演出。

弗朗克．科萊里　一九二一年生於意大利。曾當過製圖工人，三十歲在佛羅倫薩「五月音樂節」聲樂比賽中獲獎，是自學成才的歌唱家。

尼科萊．蓋達　一九二五年生於瑞典。藝術生涯從一九五二年演出亞當的喜歌劇《朗朱穆的驛騎》開始。他通曉俄、德、意等六國語言，修養全面，戲路較寬。

帕拉契多．多明戈　一九四一年生於西班牙。曾就讀於席德音樂學院，後成為墨西哥國家歌劇院男高音，還是鋼琴家和指揮家。

杰姆斯．金　一九二五年生於美國。曾是餐廳、酒吧的歌手，一九五七年改唱傳統唱法的男高音。一九六一年遷居歐洲，聲名大振。

約西．畢約林　一九一一年生於瑞典。六歲即與父親和兩個哥哥在歐美演出四重唱，十七歲起，先後受教於皇家音樂學院與斯德哥爾摩皇家歌劇學校。一九六〇年因病去世。

杰姆斯．麥克萊肯　一九二六年生於美國。曾攻讀於哥倫比亞大學。他音量宏大，力度強勁，擅長扮演奧賽羅、唐．霍賽一類角色。

馬里奧．德爾．莫納科　一九一五年生於意大利。十三歲首次非正式登台，後來進音樂學院研習聲樂及音樂史。他音量宏大、音色優美，表現力深刻，被譽為「黃金小號」。

卡爾羅．貝爾貢濟　一九二四年生於意大利，從小酷愛歌劇藝術，曾做過乳酪工人、司機和麵包師，後參加歌劇演出，出色地掌握了美聲唱法技巧。他閱歷豐富，學識淵博，乃是威爾第歌劇的權威詮釋者。

朱賽佩．迪．斯岱法諾　一九二一年生於意大利。少年時就愛唱歌。五、六十年代與莫納科齊名，特別擅長演唱那不勒斯歌曲。

布拉赫與開普勒

一六〇一年的一個傍晚，丹麥天文學家第谷．布拉赫的房裏，一支蠟燭在閃爍着。布拉赫臥在床上，生命已經垂危，他的學生開普勒（德國天文學家，一五七一——一六三〇）坐在一張矮櫈上，細心地傾聽着老師臨終的幾句話：

「我一生之中，都是以觀察星辰為工作。我要得到一種準確的星表，我的目標是一千顆星。現在我病到這樣了，才只觀察到七百五十顆星……我把我所有的底稿都交給你，你把我觀察的結果出版出來……你不會使我失望麼？」開普勒靜靜地坐着，眼淚從他那長滿鬍鬚的臉頰上流了下來。

為了不辜負老師的囑托，開普勒開始勤奮工作。但是他的繼承引起了布拉赫親戚們的妒忌。不久，他們合夥把布拉赫遺留的底稿全部收了回去，只剩下一些觀察記錄。

無情的挫折沒能使開普勒屈服，他日夜牢記着老師的托付：「我的目標是一千顆星。」開普勒重新整理好所剩的觀察記錄，迎着病魔、貧困和譏笑，頑強地進行實地觀測，七百五十一，七百五十二，七百五十三……二十多年過去，到了一六二七年，開普勒實現了老師的遺願。

布魯內爾與海底隧道

何人

世界上有海底隧道的大城市超過五十個。

香港在一九七二年有了第一條海底隧道，而第二條正在動工。如今人們能夠利用海底隧道迅速由港島到九龍去，乃拜布魯內爾所賜。他可以說是海底隧道的鼻祖，因為世界上第一條海底隧道是他建造的。

馬克．伊桑巴德．布魯內爾（一七六九——一八四九）是法國工程師，他的父親曾建造著名的布里斯托懸空大橋，也曾參與建造早期的遠洋輪船（像「大東方號」等），可說是家學淵源。

一八一六年，他在根德郡漆咸船塢開了一間鋸木廠，偶然發覺做龍骨的木材，有一部分滿佈小洞，進而研究小洞的由來，發現一種稱為蟒蠕（俗稱船蛆）的小蟲鑽木方法，於是利用它們的方法去鑽海底、造隧道。

他的世界第一條海底隧道在泰晤士河底，由羅瑟希特至章普平，全長只有四百碼，但造了十八年，一八四三年三月二十五日啓用，如今仍在使用。

（附圖為世界第一條海底隧道，圖中右上角小圖為布魯內爾。）

奇人趣事

揭開美國地底城之謎的作家

夏甲

近日美國有個作家威廉．龐德史東（William Poundstone）大爆白宮內幕，所著之書《更大的秘密》（Bigger Secrets）震驚各界，其中一章「地下城揭秘」，指出美國政府一遇到核戰爆發，便會撤退到地下城內，指揮地面作戰，犧牲地面人類……

早在一九七四年，一架噴射機在華盛頓外六十哩的威爾特山區（Mount Weather）失事，當拯救隊趕至搜索生還者，赫然發現岩壁上有彷如銀行保險庫的鋼門（暗示內有秘道），立時間消息傳開去：「美國政府原來設立了地底城呀！」華府發言人被迫承認此地下城乃建於杜魯門政權時代，以防核戰爆發，屆時軍政首長以第一時間撤入地下，以便負責世界末日之後的重建計劃。

當時華府是以最低調處理事態，立刻封鎖山頭，將暗門秘道堵塞，不洩露任何線索，讓記者無法追查，被迫放棄。

不過，事隔十三年的今天，威廉．龐德史東窮追猛打，終於獲得很多資料：

△此地下城收容六千五百名美國最重要之人物，包括總統及九個部的首長。

△內有地下鐵、醫院、餐廳、酒店、戲院、甚至人工湖。

△「臨時內閣」早就成立，每年有兩個月進行緊急演習，當正核爆開始，以應付未來危機。

該書寫道：「住威爾特山嘅居民都感到有異，因為每年落大雪，嗰度嘅公路冰封，當局總係以第一時間清理冰雪，辦事效率之高難以想像也！」（右圖：大爆地底城市內幕之新書《更大的秘密》。左圖：華盛頓外之威爾特山區外貌，居民總感到有異，唔講都唔知，因為有個地底城也。）

HongkongBank
滙豐銀行
為你提供．房屋貸款
辦法簡單．決斷快捷
可定利率或浮動利率
歡迎非本地居民或新移民．詳情請駕臨本行貸款部接洽．
地址：華埠緬街五三〇號
電話：六八三．九六一壹

華僑金行
WAH KIU
本行增設鐘錶部
●代理名廠鐘錶　●精工修理
專營
●黃白金飾●鑽石玉器●紅藍寶石
●結婚金牌●賀壽金座●專人主理
●名師設計●款式新穎●價錢特平
正價收買金銀首飾鑽石玉器
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER.　電話669-3247

王志龍駕駛學校
PERFECTION DRIVING SCHOOL
7229 Main Street, 近57街
PHONE: 唐達良 433-2888
王太 325-7965
經驗豐富　收費公道
並附設考筆試班
歡迎來電查詢

卑詩駕駛學院
B&C DRIVING ACADEMY
地址4-224號百老滙東街 電話：873-0102
中、英、法、越、華語教授
經驗豐富　忠誠服務　免費接送　講解詳細
專人指導　各級筆試　捷法易明　歡迎查詢
實習全科課程144元八小時
教師馮尚榮8790319 WAYNE FUNG
校長曾慶芳3256913 JACQUELINE TANG

專辦理留學生入政府中學．詳情請英語電VLI查詢：984．0597

會計管理
部記
本公司精通各類會計，物業管理，財物諮詢，大小生意年結月結，收費低廉，懂國語粵語。電話：681 8685

新新
珠寶金行
溫哥華緬街547號
TEL:(604)683-1920
SUN SUN JEWELLERY & ART CO. LTD.
547 MAIN STREET VANCOUVER B.C.
珠寶翠鑽　鑑定估價
千足黃金　純正白金
各國金幣　歡迎選購

通達駕駛學校
T.T. DRIVING SCHOOL
NO.6-246 EAST BROADWAY
(BROADWAY & KINGSWAY)
VANCOUVER, B.C.
電話：433-7214
251-5015
PAGE: 680-3996
自創新法　傳授快捷
易學速成　合格率高
全程八鐘 $144元
歡迎補鐘
十足把握筆試班
（免費接送）

城市駕駛學校
City Driving School
4522 緬街近廿九街
電話 874-4544
蘇偉勝
師質優良　經驗豐富　耐心教授
筆試路試　精通國粵　客英馬語
收費公平　忠誠服務

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO
19 E. Pender St., 中華文化中心對面
電話：(604)688-2933, 681-5848.
合家影　入籍相（黑白）4張4.80
護照相（彩色）4張8.80
耆英影　紀念相　合家相　免費送4X5一張
其他結婚相（新娘禮服免費借用）
家庭相、學生相、貨辦相、
一律八折優待。
主理人　何桐　英國皇家攝影學會會士
B.C.省國際沙龍評判員
會榮獲B.C.省冠軍獎．

中國大預言家
左筆權
現寓溫哥華
前主講華僑之聲電台命相人生，命理信箱節目
精批命理．標準論相．
龜卜易卦．天星擇日．
精究陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨．移玉駕臨
寓溫哥華唐人區緬街611號
文華商業大廈二樓候教（大門口不貼招牌）
211, 611 MAIN ST. VAN. MANDARIN BDG. B.C. V6A 2V5
電話：(604)681-8008

京士威駕駛學校
KINGSWAY DRIVING SCHOOL
3355 KINGSWAY VANCOUVER B.C.
歷史悠久　經驗豐富
254-8564（廿四小時）
另設特別班爲不懂英語的僑胞
全程130元
並指導筆試
教師黎美英 MAY LAI
教師楊少棠 SHAO TANG YANG

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
#1-2256 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.
歷史悠久　經驗豐富
全程130元，並有筆試班．
馮坤威校長　432-7001
294-1611

HONG KONG DRIVING SCHOOL LTD.
香港駕駛學校
地址：域多利街5869號
電話：321—3722
師資優良　經驗豐富　收費公平　免費接送　專人指導　考取筆試
全程130元
校長：方勵强夫人　電話：321-3722
298-4623

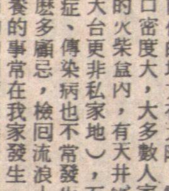
聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL (1977)
電話：253 6888　253 1333
假日照常服務
歷史悠久　經驗豐富　講解詳細　捷法速成
耐心教授　免費接送　日日考取　筆試路試
唐人埠及＊P.N.E.區8小時139元
並設中英文筆試班
聘請男女教車師傅多名。
效果保證最好
地址：823號喜士定東街 & HAWK（近唐人街）

高級駕駛學校
4677 MAIN STREET ADVANCE DRIVING SCHOOL
專人輔導英語筆試
學自動級棍波車
吳志强
872-8717
全程130元

UNIVERSE DRIVING SCHOOL
NO.7-119 W. BROADWAY VANCOUVER B.C.
宇宙駕駛學校
經驗豐富　教法詳盡
路試筆試　初學補鐘
安全易學　免費接送
收費特平　歡迎查詢
電話：8742524 4379617
全程只收108元

NATIONS DRIVING SCHOOL
萬國駕駛學校
地址：206東六街及緬街223室
電話：327-9174
872-0058
校長：楊友權
教導經驗豐富　學技容易快捷
全埠收費最平　效果保證最好
十足把握筆試　免費車接送

生物之趣（二）



因爲對生物有份濃烈的興趣，我會路過水族館時抱着純觀賞的目的走進去看它半小時。花圃花店也是令我駐足的地方。

以前住的地方有大階、露台或天台（現在人口密度大，大多數人家只能擠在私人範圍的火柴盒內，有天井露台的房子已不多，天台更非私家地），而什麼瘋狗症、傳染病也不常發生，沒有這麼多顧忌，檢回流浪小狗小貓飼養的事常在我家發生。

貓貓狗狗因實在無暇照顧，十年前已決心戒絕。觀賞魚養了廿多年，直到最近搬家才暫時打住，一則新居地方狹小，同時想到經常外遊引起的煩惱，於是爲自己製造點無牽無掛的生活。

養魚眞是一種樂趣，看着牠們由小變大、由幼魚變成熟，有時一夜間魚缸浮滿了小魚——魚媽媽不聲不响添丁，樂得不住哈哈。

有個養魚產生的謎，直到最近看了部「百獸奇趣錄」才獲揭開了。

影片其中一段是介紹熱帶淡水魚萬隆的交配和繁殖過程。

雄性萬隆先在水面吐出許多許多水泡，末了便與雌性相擁相抱在水中打滾，過了片刻，雌性魚便產卵，雄性魚亦同時射精讓魚卵在體外受精。

有段時候，我會將好幾種熱帶淡水魚養在同一缸內，幾次發覺魚缸水突變混濁，水面產生密密的水泡，以爲水質不妥，馬上洗換，豈料過不了半天，缸水又變「壞」了。

當時迷惑不知原因，現在可算是「案情大白」了。

提起這部「百獸奇趣錄」，其實主要是介紹各種動物的性生活，從老虎大象等猛獸以至蛇類爬虫，內容十分豐富，珍貴鏡頭多不勝數，確能令我們大開眼界。

太平小記

三鳳

官僚主義與走後門

最近「美聯社」報道江蘇[illegible]陰縣十家化工廠要獲得購買西德進口設備與技術的批准，耗兩年多時間、須蓋八百六十個圖章，因馬克在漲，而人民幣貶值，結果虧了二百五十萬元。可知內地官僚主義之害，香港愛國報紙亦常記這類事情。吳越語系中有「海外奇談」一言，香港是中國領土，由英國統治，一九九七年七月回歸中國，成爲特別行政區。我南來即將三十七年，所聞「內地奇談」則比「海外奇談」多。開放後也有，「美聯社」所報道的，是較大的；小的則以到內地旅行的種種不上軌道事爲主，香港愛國報紙上亦常刊載旅客的投訴了。又將是旅遊季節，希望從速改善，中國旅遊事業正在發展中呢！

官僚主義外是「走後門」之風，而「走後門」每與官僚主義掛鈎，要找門路，每與官發生關係。最近我赴一宴會，樽前遇一自大陸來旅行的小說家，其小說正爲香港一導演拍攝電影中，他對席上一位香港同文說：「您來北京，看戲找我，什麼戲票都有辦法，我能『走後門』，沒問題！」

席散，某兄奇此君不諱「走後門」，我說：「由此可見『走後門』的普遍。前年次女到上海治病，由她姐姐等『走後門』，所以找到好醫院、好醫生又很早受到治療；但不能『走後門』的病人倒楣了。這是次女回香港所說的。」此君聞言搖頭。

只論稿質不論名氣

海角曉吹 茗翁

林眞兄辦一本雙月刊，名爲『文學家』，將於三月出版，已發出徵稿信。「文學家」的徵稿簡約，有一句話，茗翁十分欣賞，那是——

「只論稿質，不論名氣。因爲大作家也有次貨，無名作者也有好作品！」

這句話，年青的讀者，不一定會認同；像茗翁這一輩人，可謂心領神會。

「大作家」爲什麼「有次貨」呢？一則成了名，有滿足感，你請他寫稿時，如果他以爲你貪慕他的名氣，自然把「次貨」給你。事實上，你往往只愛其「名」，不重其「文」。再則大作家既已成名，山陰道上，應接不暇，稿多必濫；人的精神、時間有限，難道大作家有「超人」本領？你雖然仰慕他，如果他小覷你的刊物，你想收到的不是「次貨」，難矣哉！還有一點要提：大作家也有「江郎才盡」的時候，屆時，只寫一篇，也絞不出腦汁！

茗翁居港數十年，見盡不少辦報紙、辦雜誌的前輩、同輩乃至後輩，成功之道，「只論稿質，不論名氣」這一條，亦在其中。幾許無名作者，不是由他們捧成大名鼎鼎的作家？

柔情似水

情海微瀾 希雲

喬叟的「特羅勒斯的情歌」之中，又有這麼幾句：

「如果我已在歡樂中活躍，
「又何處來這愁訴和悲號？
「如果災害能與我相容，何不破涕爲笑？
「我要請問，既未疲勞，何以會暈倒？
「啊，生中之死，啊，禍害迷人眞奇巧，
「……
「呀，這是一種什麼奇特的病徵，
「冷中發熱，熱中發冷，送我生命。」

愛情病，就是這麼奇特，教最著名的大夫也沒法醫治，最偉大的哲學家也難以解釋的。

它就是那麼矛盾、顚倒；教人們既愛且恨，既害怕却又要去追求。

人常說：「柔情似水。」

大概，愛情就像水那樣，能福人，也能禍人；人們既少不了它，又得十分小心地駕御它；要一不小心，就會被它累死；但若能好好利用，它不但爲人所需，也能帶給人們許許多多別的無法代替的情趣。

可是，眞個是善泳者溺，愛情也如水一樣，不是容易駕御的。

攻破巴黎爲謁陵

非真不語 陸天台

「法國大革命」因拿破崙之崛起，對外軍事大勝利，疲敗之餘——自一七八九至一七九九，十年功夫，內安外攘，在他當首席執政時，籠狼滿大勝，意大利重入懷抱。乃開始編法典——「民法典」，爲萬世的人民久安，晏駕前敢於自評曰：「四十大戰之大勝利，因瓦鐵努之一敗，同訴飄零。能永遠不朽，永惠兆民者，其法典乎？」他當時也沒料到百八十餘年後之電腦時代，人類已從月球回來以後，歐洲各國，仍然多多少少，承「拿破崙法典」保佑之恩。二次大戰期中，法蘭西已亡，其地下遊擊政府，能拖住納粹，戴高樂將軍能用番布床與兩張寫字枱遷巴黎中央政府於倫敦，終於柏林會師，希魔自焚而死，又來了勝利。

回憶一九四〇年法國向德國投降，德軍大踏鵝步，通過花都，經「凱旋門」，鐵軍大勝。而千萬德軍行典禮後，呼嘯一聲——「拜拿破崙陵墓去者」；又四年後，德國向美蘇英法中國簽字投降，那拿皇陵寢所在之「殘廢軍人院」之前堂，深玫瑰紅色高高聳起的「大皇帝拿破列昂一世」之皇陵前，又是千萬謁陵鞠躬的自由人。巴黎奉行澤及萬民者，還是這部「拿破崙法典」。佔領者麼？第一件事謁陵；光復者麼？第一件事也謁陵，夫是之謂偉，是之謂大。

大革命後，民猒流血。拿破崙崛起砲兵少尉，年一十有六（按：比諸葛亮年廿七崛起於草廬，少十一歲）。數年而征意征埃，變貧窮爲富強，敗奧俄普德列強，達其素志。進而龍驤虎步、苞括歐洲、跨越邊疆、震盪宇內，萬民歸心，票選爲帝。奪冕自加，鄙視神授天命，千古以來，未之有也。

巫術

八面玲瓏 薛后

世界上眞有「巫術」麼？我的兒子看電影時，看到有巫師，巫師也作巫術，但不若卡通片或小人書所描繪的「神化」——巫婆騎着掃帚飛天，或點石成金，或唸咒弄人。本來以爲神話裡才有，現在却看到了「眞人眞事」，故想：巫師巫術可能眞有。

看來巫師巫術古今中外皆有。現代的外國新聞中，不是常有「巫醫」的新聞嗎。現在還盛傳「南洋」一帶有「降頭術」，也說是巫術的一種。從前梁醒波患直腸癌，羣醫罔效，最後還回去他生長的地方——馬來西亞找巫醫。中國解放前後，北方農村裡也普遍存在巫醫，現在少數民族中不但有巫醫，還有巫師。

現代科學中有一門「民族學」，也講到了巫醫、巫術，巫和醫往往是相提並論的。所提巫術，分「白色巫術」和「黑色巫術」兩種。白色巫術用于「謀自身」，常見的形式是占卜、祀祭、驅魔、醫藥等；黑色巫術是用來攻擊或詛咒仇敵的巫術。巫術比較難于理解，因爲古時的巫師是份優差，爲了保持這隻金飯碗，通常把他的法術神秘化起來，秘而不宣。現代科學家最有興趣去研究的，是巫醫巫藥，由于一些民族，長期與大自然搏鬥，長期與猛獸、疾病搏鬥，因此創造了不少的「古方正藥」，如劇毒藥、刀傷藥、興奮藥和流產藥等方面，都被証明了確有神效，有特殊的研究價值。在中國，傳說中遠自黃帝就有巫醫。據說那人叫巫彭，史書上謂之「始作醫」者。

現在仍然活着

常青樹 林淡

一向反對強迫別人做他不願做的事情。對於這樣的人，我非常反感。因而，我時常告誡自己：己所不欲，勿施於人，千萬別強人所難，做這種使人討厭之事。

分析起來，這種人可以分爲好幾種：

第一種，他是你的上司，地位比你高、權力比你大，他是向你下命令，要你做這做那。他不會考慮你的意見、你的理由、你的困難，和你的反應。總之，他已開了口，你便得照做，否則，你便得準備接受意想不到的打擊，甚至被炒魷魚。

第二種人，說話宛轉，未語先笑，他要你做你不願意做的事情以前，先向你送一輪高帽，等你在他這些高帽的攻勢之下感到飄飄然時，他才打蛇隨棍上，提出要你幹的事情。如果你當時心軟，不肯馬上翻臉，你便得悶聲不響地照辦如儀。

第三種人，比較爽快，他用商量的口吻和你講價還價。他要你提出代價或諾言，如果你仍不爲所動，他便收兵。

第四種人，陰險而狡猾，一開始，他便用欺騙手法引你入彀。等你會頭浸了下去以後，才知道上當受騙，你所做的，正是你平日堅決反對的。

這幾種人，我都曾領教過。他開硬弓，我亦以硬弓回之；他軟來，我便老實不客氣地擋駕。但我很倒楣，得罪的人不少，自己也受傷。唯一幸運的是，我現在仍然活着。

有人欲建造「擎天柱」

天窗 程如

中國古代雖然尚未懂得發射人造衛星，也未有建築「摩天大厦」的技術，但是，對於天空的知識，所知也不少，尤其是對大空的幻想，更加不可勝數，例如「補天穿」也，「隻手遮天」也、「一柱擎天」也、「天塌下來當被冚」也，口氣眞大！

「一柱擎天」之說，是說用一條柱頂住個天，似是高深的科學技術。不過，古人說「一柱擎天」，只不過是形容詞而已。是說一個人能担當天下安危的重任。

由「一柱擎天」而引申出來的，有「擎天柱」，這是名詞，大概不會是用來形容一個人的本領了。可是，從「楚辭」的「八柱」之說和它的註解，說「天有八山爲柱」，「八柱擎天，高明之位」，這也是指八座高山，且是用來形容位居高官的人而已。這不是科學技術，只是空泛的東西。

在現代科學技術上，有人作出實質的「擎天柱」的幻想，雖然至今尚未成爲事實，地面上還未出現「擎天柱」，但這個幻想的內容，是聯繫到太空科學方面的，由頭至尾，每一點都符合科學原則。建造「擎天柱」，是美國科幻作家謝菲爾德提出的，他的設想是，在地球上建造一條巨大的「柱」，一直通到太空去。這條「擎天柱」如何建造？明天繼續介紹。

醒目詩詞

浣溪沙

劉心武停職檢查

停職當然事有因，理由未識管文人，任由發洩以成文。
得罪藏人須引咎，檢查思想恐傷神。不虞文責要均分！

荷不靖

抗拒心理

風花雪 簡而清

到了這個時代，仍然有不少人是對一般機器，有嚴重的抗拒心理的。每次見到什麼新機器的操作手冊，就不期然地皺起眉來。

是因爲手冊上的文字有問題，往往令一件本來很簡單的指示，也描寫得十分複雜。

其實別小覷了這麼一點問題，寫操作手冊的人，假如多用一點技巧于本身的行動表達時，可以令人感到，原來是那麼容易的一回事，于是就減低了那一份抗拒心理。

我應該知道，因爲自己一向也是怕碰機器的，特別怕揭此類手冊。

不過短短幾年前，連去用櫃銀機也不懂，其實那是方便到不可能更方便的事，只要依循顯示屏上的指示，就永遠不會出錯。

問題其實出在自己身上，許多時候未看清楚顯示屏內的文字，是寫上一些什麼，就已自亂按機掣，一下子錯按了，要加補救時，又手忙腳亂。

反而不及那些年只十歲八歲的小孩子，是在接觸慣了電腦顯示屏環境下長大的，永遠不會有如我這一類反應。

他們自然就易于接受，在這種情形下，產生出來的其他一切。

記憶

洛美

情詩一束

原來記憶
是這樣地溫柔
它為我們
保留着無盡的甜蜜
保留着溫暖
和越久越香的情意
記憶中的擁抱
是這樣地持久
記憶中的初吻
是這樣地鮮明
當你在記憶中
翩然來去
我就禁不住心跳

第一次看見一本立體的書

尚京專欄

第一次，看見了一本立體的書。

前些時，就聽去東京兒童城開會的朋友說：日本的兒童讀物印得很好，很講究，有些書還是立體的。

書，一頁一頁都是平面的，怎麼會是立體的呢？眞有點莫測高深。二十二日，在荃灣大會堂，看到了一本這樣的書了。

二十二日，是本屆荃灣藝術節的最後一天。在那裏，看到了一個「英國平面設計展」，這本立體的書，就是展品之一，而且是放在透明膠罩內的展品。

這的確是一種高明的巧妙的設計。在這一本書沒有打開的時候，從外面看去，好像頁與頁之間，夾着許多東西。把書一打開，裏面夾着的東西，就浮起來了，跳起來了，突起來了。一下子，平面的書頁就變成立體的了。

例如這一幅，是人體上半身的彩圖。書本一打開，這個人的頭部，便突起來，鼻子向前伸出，整個面部都在書頁之上。不但如此，胸部的肋骨胸骨，也向前突起，並且高舉着握拳的兩臂。

例如這一幅，是人體的中段。當書本打開的時候，上半部有胸骨、肋骨，下半部有繞來繞去的腸子，腸子底下還可以看到漲得滿滿的膀胱。

例如這一幅，是心臟的彩圖。突起的部份是穿來插去的血管、動脈、靜脈，還有心室等等。例如這一幅是頭與頸，突起的部份是食道氣管與咽喉。例如這一幅，是眼與耳，突起的部份，是眼球是內耳、外耳，和幾條半規管。把書本闔上，這些彩印的突起的部份就會摺起來，靜靜地卧在書頁之間。

港人港物

派餅仔

財政司翟克誠先生閣下提出他上任以來第一個財政預算案。在發表之前，他聲稱這個預算案定會受到各界人士歡迎。宣佈之後，隔壁陳先形容這是個「派餅仔預算案」。他道：「財政司今次在入息稅方面的做法，令到各階層人士都有些微得益，由七十多萬人瓜分四億幾元，十足像媽咪向孩子派餅仔啦！」

根據預算案指出，今次提高個人免稅額，可令廿三萬低薪人士不必交稅；年薪超過十二萬元的夫婦，所提高的免稅額經過倒扣，幾乎等於零，只能從擴大第三稅級方面得益一千幾百元；而年薪較高的，更只能從提高標準稅率半個百分點得益。

不過胡胤雨先生認爲，今次財政司實在令不少人失望，他道：「一些剛剛夠資格納稅的人，現在已失去了這個資格，非常無面子者也。至於納稅納到牙痛咁聲的『夾心階層』，只獲減稅一千幾百元，認眞濕濕碎。許多社會福利的如申請公屋、居屋，他們都喪失資格，納稅却最重，對今次減稅，能不失望乎？」

一本一利

變焦眼 魯菲士

今年百貨公司大減價之長，相信過去是少有的，這顯然是因爲這個冬季溫暖如春。

國貨公司每年最暢銷的棉衲、棉胎等產品，據說是歷來最滯銷的一年。只是，這些貨品即使用大減價，恐怕也難推銷。

閒來也逛了一些仍在大減價的百貨公司，看來大減價的貨品減幅最大的是冬季用品，尤其是冬季衣服。

香港人近年間講款式，質料如何，那是次要問題，如果冬季服裝無法推銷，到年尾新貨登場，這變成了隔年貨，在款式方面難免是過時了。

一直以爲利潤最高的是飲食業，一般是五六分錢生意，原來服裝的利潤也十分驚人，尤其是一些剛運到的新裝，一本一利看來並不奇怪。在很多減完再減的貨品中，有些根本上是五折以下。

還是一位售貨員老實，他向顧客推銷時，表示這只是收回成本而已。那是說，如果按定價銷出，這是一本一利了。

夫婦與子女

市井吹彈 徐冀

夫婦婚姻破裂禍及兒女，這似乎已是必然結果。電視台放映的外國片集，也常拿此做題材。通常夫妻離異後，子女倘還年幼，都是跟隨母親，爲人父的只是隔若干時去「探望」一下他們。這個結果往往是女人先吃了虧，她必須繼續負起母責，而男的却好像擺脫了束縛，逍遙自在。

外國人觀念還好些，夫妻離異後，可以「放手」另結新歡，說不定一年半載，女人就可以爲她的兒女找來個「新父」。中國人社會在對待這件事，却依然十分保守。常見到的是，男人離異後，很快就有新歡，而女的則往往從此空守閨幃，只好把一切寄在養育兒女責任上。理論上來說，離婚後男女都已無束縛，雙方都有權與另一個異性結合。但實際上離婚夫婦，男的再娶是天經地義，女的却對再嫁存有某些顧忌。以相識的親友來看，幾個離婚時有三兒兩女的，大都從此就守下去，直到兒女長大。而男的却全都另外再娶。中國人家庭中，做子女的似乎也極不願意看到母親改嫁，好像做「油瓶仔」是件很羞恥的事。這也給女方造成一種壓力。有個朋友年少時母親失婚後改嫁，他幾兄妹一直不肯稱後父做爹。

夫妻離異給子女帶來不幸，這種不幸往往是心理上的損害更大。母親離異後即使千辛萬苦把他們養大，但他們却對母親另外婚嫁感情上有極大抵觸。

大塊小品

曉叔

虎年花市

虎年除夕上午，例往維園花市一遊，志在買水仙而已。往年維園出售水仙的總有十檔八檔，今年却僅得三幾檔，而且檔上的水仙都已開得非常燦爛，絕少含苞未放之蕾。只有一檔較爲合時，但四莖花的每莖十元，六莖花以上的每莖十五元，價錢不平。可是要合時的，只是一檔，並無別檔了。可能天氣太暖，浸水仙都大失預算也。

此外，桃花甚多，亦已開得七七八八了，有些似乎已經開盡，被棄置道旁。桔則多而平。

虎年年宵花市，相信售桃花和水仙，其生意並不樂觀。

吊鐘花好像十分搶手，經過一檔，有沽剩十餘枝貨尾，問有更佳者否？答稱售吊鐘的只有三檔，均已沽清收檔了。

可能買花人見桃花多不合時，便轉而購買吊鐘，因爲往年這時行花市，吊鐘檔尚有貨甚多也。

股市

世情話輯

股市年來升多于跌，因此許多人估計不久可見三千點。股市牛市，從事股票買賣以及經紀行自然皆大歡喜，但是否達到魚翅撈飯的程度，近來已少人提及。不過魚翅雖貴，據說好味的魚翅，常用肉類豬脚熬湯，多食不僅難消化，腰圍加碼。時尚急𢃇保持身體結實，所以多食魚翅並不是美事，愛美仕女，更加留意，少食爲佳。

股市日升日升，雖然說是由于上市公司盈利好，但做生意賺錢，並沒有像股票指數般扶搖直上，因此早有人懷疑做市了。許多過江龍常來香港搵食，食飽拜拜挾資遠颺，歷有年來，發生多次。近期又有外資以雷霆之勢，到港大開拳脚，點石成金，一下子價值增倍，一下子更正減值倍計。沒有參加遊戲的人理他作甚，參加買賣的可能心臟衰弱加速。本來這類作爲有關方面應過問，查明眞象，但却認爲不必，難怪有人覺得不快意。是不是同人唔同命，還是厚此薄彼？這樣對股民是否公平？我輩不沾邊的，管他的，最好勿因此影響全局經濟，那想置身度外，便不可能。

仲景方劑量如何折算？

春不老雜鈔 雲鈎堂

河南省鄧縣中醫院，有一位張保富大夫，他對漢代名醫張仲景的學說，有相當深入的研究，治病也多以張氏的「經方」爲主。仲景所著之「傷寒論方」和「金匱要畧」方，後人統名之爲「經方」，即是經典藥方之意。經方所用之藥味配合較少，一般只用三幾味藥，但所用之藥量則較重。

漢代的度量衡制度，和現今當不相同，因此學習仲景學說者，在處方用藥方面，常會碰到一個頭痛問題，那便是怎樣將漢代之處方藥劑份量，折算爲如今通用之劑量？

前人對這問題，各有各的見解，很多仲景學派的大夫們，也多各隨其習慣折算法用藥，還未能得出一致的意見。

一九八三年，上海中醫學院柯雪帆、趙章忠、張玉萍、程磐基四位先生，合作撰寫了一篇文章，專門討論「傷寒論」和「金匱要畧」中藥物劑量的問題。

柯雪忠等旁徵博引，舉出前人多種理論和核算方法，筆者年前亦已提及這一宗事情，但可能過於簡畧。柯雪忠等四位先生經過多種方法比較研究後，得出的意見是：「傷寒論」和「金匱要畧」的藥劑折算量，應按漢方一斤等於今之二百五十克；一兩相等於十五·六克，一升等於二百毫升計算。他們是根據古代實物核算出來，其研究過程如何？容後再談。

魚王靚魚大展覽

最新運到超級特選靚各種大小金魚・有幾種罕見少有之名魚又日本A靚錦鯉・保證全埠獨有出售・自運自賣平通加西・魚糧大平賣・喜事定東街 748 魚王253-2633

報稅・會計

到府填入息稅每份14元經驗絕對正確可兼大小工商會計電腦記帳月年結賬低二五一七四八二

填入息稅

經驗會計卑詩大學畢業願上門報稅盡責守秘普通夫婦廿元單人十五元電話873・1338

上門填稅

填報入息稅普通每份十五元，夫婦兩份二十元，請電方生，電251・2912

餐廳傢俬全套出賣

全套九件・開價850元・有價講・請電251・2912方生・

瓜菜凍櫃

出讓・32尺長一年新・有意請電：222・2211

燒臘爐售

全新香港式不銹鋼燒臘爐出售價五百元・有誠意請電：434・6056洽・

遺失護照

中華人民共和國護照黃榮雅號碼257021。由即日起聲明無效。

和安芽菜發行公司
WO ON CO. BEAN SPROUT
新到大帮 優質發芽 秘魯綠豆
電話：(604) 684-0965
430 COLUMBIA STREET VANCOUVER B.C. V6A 2R8

用兵要精　用藥要正

僑信參茸國藥行

溫哥華參茸第一家

統辦 人參鹿茸 燕窩補品 地道藥材
京菓海味 花旗洋參 中國成藥

常備 **花旗參** 大量供應

・想買靚貨，請到僑信！零沽批發，一律歡迎

總行禮聘李鶴儔中醫師
分行禮聘黃欣賢中醫師
免費解答中藥調理健康問題

地址：總行：奇化街261號　電話：682・2621
分行：片打東街141號　電話：669・1834

北京參茸行

特價貨品介紹

新到中國冬菇

每磅由8.00起

中藥部由廣東省中醫院主治醫師區祖棠先生主理
免費解答一切有關中藥保健問題

地址：溫哥華片打東街89號（中華文化中心對面）
89 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9
電話：(604)684・3563 684・2736

生意經紀日記

文·田子寿　畫·黃鳳篇

今天：心舞足蹈貼對頰

晚宴如常，不同者添了一位金融月報青年主編孫建三，此人乃中山孫氏族裔，土生美僑之孫，得博士在台北文大任教授，由趙廠長請他辦此月報者；另一位是出版商兼野史月刊社長劉崇汉，據說他辦出版事業，出叢書一千二百多部，每部只計銷五千本至二萬本，須電算機計數。趙廠長道：「他比我們千萬美金一間廠賺錢更多，黨政軍三通；外加有美國銷路。」

孫劉二位認識朵娜，硬要請去新開東宮奶多俱樂部跳舞。趙太太說：「你們青年人，應該玩玩，時髦時髦，我們同去。」於是孫博士同劉榮友作主，題目是請我們香港三女二男，小二作陪，一行浩浩蕩蕩兩車直達這新夜總會。人山人海，但留有一長枱，女侍妖嬈，不必問已排了菓碟，先開一輪香檳。

「大哥，還得你繼續教教我！」小二托了香檳同一碰，朵娜叫我：「你同她先跳！」孫博士傍住小翠，恭敬求舞；而劉社長則說：

「我得求西施女士指教！」他作外國紳士狀，扶住雷白卡下池。彼得便同朵娜飲凍酒密談生意，他有心遊說朵娜帮忙，希望趙廠長能在新香港投資。我只聽到朵娜說的一句：

「急不得，慢慢自然最穩當——忍、等、狠……。」我暗中吃驚，小二已急的投懷送抱，樂隊奏慢步。小翠面泛青雲，將柳腰由得孫博士環貼。劉社長充紳士，對雷白卡「愛不忍釋」

。她到底年紀輕，喜歡青春式的玩熱鬧。小二已不客氣，一下池，便頰對頰——「切克·拖·切克」。

「你們當眞明晚回香港，我說你跟彼得？朵娜姊姊要禮拜三四呢！」她等我答覆，我說：「禮拜一早班機票也可以，但這裡去桃源機場最快五十分鐘……辛苦。尤其彼得，金銀大厦八點三刻人人到！所以一定明晚我陪他十點登機好了。」

「那明晚在家餞行，可照台北習慣。七時吃。你想想，我應該幾時去香港？」這話孩子氣，我忙說：「那你下禮拜五下午六點到達好了！」她吃吃笑，又乘燈光變紫時，在我臉上蓋了一個「私章」：「我眞想你們在台北多幾天。」——「良園雖好，不是久戀之家啊！」她聽懂了，慨然道：「你要我禮拜五，我就禮拜五，直到朵娜姐姐家。你下了寫字樓直接來吧！」「不是我要你禮拜五，是你有自由，分分鐘可以上飛機呀！」終於將咀角移到我唇邊，我只嗅了一啖，雙心在跳舞。

擂台

現代江湖實錄之七　田長歌

五四：兩個高手

阿七曰：「當然有，點呀？」

麥仔曰：「我係指拳壇中人。」

阿七曰：「有，我有兩個朋友，開大拳館者也，佢地係唐人，本來，我準備帮你，但既然袁野話佢識人，我亦不便插手，佢識個位阿寶，乃係過氣拳壇中人，揸筆佬也，即是拳評人，有時做下裁判。」

麥仔曰：「咁豈不是冇乜力？怪之得有兩個拳王級人馬，忽然變卦。」

阿七曰：「又不可以話佢冇力」

麥仔曰：「如果有力，冇乜理由搞不掂班友。」

阿七曰：「曼谷亦有好多瓣，未必瓣瓣買阿麥之帳，明冇？」

麥仔一諗又係，諗起袁野拍心口話過包掂，未免太過兒戲矣，乃曰：「七哥，經一事，長一智，眞係冇錯，袁野話掂，其實未必。」

阿七笑曰：「當然了，這個世界之事，有邊一個夠胆話揾。」

麥仔曰：「七哥，我騎虎難下，希望搞完這一次，以後退出。」

阿七曰：「有乜事唔揾，即管同我講，我會設辦法帮你。」

當日，袁野、胡雲、太子明、太子森，齊齊飛曼谷，去了四日，返到香港，馬上開會。

袁野曰：「兩個拳王，的而且確另有賽事，冇法子依期打我地賽事，我已經同阿寶講好，另外派兩個高手。」

胡雲曰：「阿麥，我地決定宜傳上照用原本個個拳王個朵。」

麥仔曰：「咁做，即是頂包，掂唔掂呀？」

胡雲曰：「冇法，我地已經騎上虎背，阿麥，我地唯有頂硬上。」

太子明曰：「此處拳迷，冇人知你係拳王抑拳屎。」

袁野曰：「我搵到另外兩個，亦係拳王級人馬，雖然過氣，但夠殺有餘。」

陰陽之間

華晷

五四：一切感到茫然

返回房間，唐大衛陷入沉思。

張老伯說她是哭着離去的，何以她會哭起來呢？眞費解！

也許是什麼傷心事勾起她的眼淚吧？那麼，是爲哪一樁？

唐大衛一想到這裏，不禁自我檢討起來：是自己太對不起她了，才使她感到傷心？

不會的——他馬上又否定這種想法。因爲他認爲，她和自己在一起時，是那麼快樂，根本沒有表現半點愁苦，既然如此，即使有傷心之處，也是與自己無關的。

如果她眞有傷心之處，應替她排難解憂才對——他很自然地問自己。

然而，很快的，他又想到對方委實神秘得很，因爲到目前爲止，她仍未說出住在哪裏？幹什麼工作？家裏有什麼人，等等。

這簡直像未相識的陌生人，却又甘願向自己獻身，這又爲了什麼？應該是爲了愛吧？可不是，爲了愛總該奉獻的。然而，自己又有什麼值得她如此深愛呢？但這些，連他自己也說不出來，眞是有點莫名了！……

這樣反覆地想，反覆地問自己，但仍找不出一個答案來。

他感到茫然了，亦想不下去！

蜂風語言

偏繆

原因之一

據說初染毒癖人數下降。

大概毒品價格上升有關。

重駛講

油價小組認爲油公司未能對加快減慢作合理解釋。

其實畫公仔不必畫出腸。

急不及待

新海隧通車時或會取消通過稅。

加速興建可也。

短篇小說——「癲佬」外傳

·陳不諱·

十四：愈爬愈高

「各位現在應該明白了吧？我是決不會對升職有興趣的，連當個副主任我也不想！我喜歡平淡，只有平淡，才會有快樂——那是眞正的快樂。什麼是眞正的快樂？不受制於人，不背負壓力，不必每走一步路都左思右量。這才是做人！人生苦短，實在應該明智一點呀！」在上菜之前，白志偉又這樣說。

看來，他是挺認眞的。

周泉大聲說：「對對對！白兄，其實我也早有當花農的打算，甚至連地都看中了，可是我的黃臉婆却堅決反對，沒法子，只好當老婆奴啦！」

「那塊農地在什麼地方？」白志偉追問。

周泉猶豫了一下，說：「在粉嶺，可是，唉，不要提了，那兒已經成爲了我的傷心地，今後，我是連粉嶺都不會去的了！」

「眞的嗎？」馬永才說。「今天上午我到粉嶺去探親，看見一個人，身材、容貌都跟你一模一樣的，你是不是有一個失散了的孿生兄弟？」

周泉哈哈哈的乾笑了幾聲，不置可否。

我冷眼旁觀。

我知道，在這個社會裏，適者不僅生存，而只會愈爬愈高。

我是個怪物。當晚，我接到周泉的電話。他是第一次給我電話。

杏林風暴

·王方·

二三：採用放蛇手法

以前，警方爲了對付妓女，需要人証物証，才可以入人以罪，提出控告。於是，派出便衣探員，假裝嫖客，與妓女議價之後，甚至上床之後，付過鈔票，然後表明身份，說自己是警方人員，要把妓女拘控。於是，人們把警方人員這種辦案方式，稱之爲「放蛇」。

現在警方對付大陸醫生無牌行醫，又是使用這種「放蛇」方式，以便衣探員假扮病人，進入診所之後，經過診病，就表明身份，控告對方無牌行醫或藏有什麼未經許可的藥品，加以逮捕，提出控訴。

郭亞明去到林杏邨的住處兼診所，按過門鈴，林杏邨小心翼翼，從防盜眼中望出來，問過來人姓名，然後開門進入。

原來他們兩人，雖然彼此慕名已久，但還是第一次見面，故此才約在林家見面，而不在茶樓餐室見面。

原來這層樓宇是林杏邨以分期付欵購買的，而不是租賃的，故此，經過一次控告之後，他就更加小心謹愼，担心第二次被控告，不但會遭重罰，甚至會被判坐監，那時候，這層樓宇就會無法繼續供欵。

自從當局當大陸醫生擴大打擊面之後，林杏邨的一家，生活也陷入困境。每月的供樓欵幾乎都難以負担。

原來林杏邨與他的妻子李芬芳，都是大陸醫生。他的一家也算幸運，夫妻一子一女四口人，一齊獲准出境。這是一九七五年的事。

那時候，經過一場文革，雖然已是接近尾聲，但在大陸，在林杏邨所工作的天津市那間醫院，人與人的關係還是相當緊張，特別是不同派系的人，經過幾年的派系鬥爭，彼此仇恨很深。

海島日出

辛海

一七四：愛巢

車到石澳山崗上一家別墅門口，停欵，歡蘭說：

「金火，你把車駛進屋旁的車房。」

語畢，她伸手按了按號笛，「叭叭」，女傭應聲走來拉開鐵閘。金火把車子駛進車房，停放好。

當他們走到別墅門口，歡蘭給女傭兩百塊錢，說：

「妙姐，今晚我們在這裡吃晚飯。」

女傭連連點頭說：「成，我會做的。」

歡蘭帶金火走進寬花別緻、沙發漂亮、有鋼琴吊燈的客廳。再從樓梯登上二樓，也有同樣的客廳，後邊兩個睡房，前面露台，可以眺望茫茫大海，和浮在浪濤上的一些綠島。

金火稍爲舉目向前眺望，便可以找到家鄉——浮萍島。

歡蘭站在他身邊問：

「這地方不錯吧？」

「再好的地方也是別人的。」

，把脖子和下巴擱在他的右肩膊上，嬌媚地說道：

「我們的船廠生意蒸蒸日上，再過多兩年我們可以買一幢海邊別墅。」

金火說：「到時，我要爲我們製造一艘遊艇！」

她說：「取名金蘭號！」語畢，深情地吻他的臉頰。

他定睛凝望那港島最南的海域，後來，把視綫移近，看石澳的海灣和對面的山崗石亭。

「優美的景色！」

「以後，我們也選個景緻優美海灣買別墅，但不要在這裡。」

「怕你老爺知道嗎？」

「不要我們的愛巢太接近關家的房子！」她說，人仍伏在他的背後和胳膊上。

「愛巢，愛巢，你爲什麼不叫我們的家？」

金火說。

「我和你暫時不宜有家！」

他深深嘆口氣：「男人成家立業，可我只能立業不許有家！」

心鬼

·夏洛桑·

一五七：芳名遠播

不，不行的！我已經窮夠了、苦夠了！我不能再去捱苦、捱窮的！——一個聲音從薛雲英的心底裡在喊出來。

「阿英，你父親不好好地做人，咱們母女從來沒有過好日子。現在，你能出去做事，賺錢來帮這個家，使弟弟能有書唸，我很高興。可是，你拿回來的每一個錢都應該是眞眞正正靠自己的雙手賺回來的，不正不經、不明不白的錢我可不要，你也不能要！你明白我的意思嗎？」母親凝視着她。

「……我知道！」薛雲英點頭。

「你父親不好好地做人，我們更要挺直腰板，規規矩矩的，別讓人家看扁！」母親吁一口氣。「阿英，你不要使我失望。你也不小了，自己應該懂得想，什麼是對的，什麼是錯的。」

薛雲英只是點頭。

她心裡想，無論如何不能把當陪酒小姐的事告訴母親。但是，母親的規勸並沒有改變她的主意，她照樣返工，照樣過她的陪酒生涯。她要多賺錢，目前除了這樣做，別無他途。

她的收入增加了，除了一部份給母親，她還可以自己存起一部份。那本數字慢慢在增加的銀行存摺，是她常常把玩的最心愛的東西。

她樣貌好，身材好，又會獻慇勤，能遷就順應客人，於是，她的芳名遠播，捧場客越來越多。正如夜總會的經理所預言，她已經成爲了這家夜總會的一件招牌貨。

客人絡繹不絕，薛雲英的酒也一杯杯地賣，夜總會財源廣進，她的銀行戶口也不斷地有更多的進賬。

碧血情仇

石鎮·文　秋原·圖

十四：陣上定情

李應星傷了陳萬里之後，突然冷靜下來，自己也不知做過什麼事，如木鷄般呆立，溫柳烟的話，他根本聽不進耳，忽然陳萬里自地上一躍而起，凌空揮刀急劈！

袭達先偷眼瞧及，急喝道：「應星小心！」

李應星瞿然一醒，一抬頭，但覺面前刀光耀眼，要想閃避已然不及，乃脫口道：「好極了，你殺了我吧！」

話猶未了，刀光向旁閃落，李應星目光隨之一落，只見一枝長箭自中折斷，跌落塵埃，他又是一呆，陳萬里已落在他身前，沉聲道：「李少俠，你我雖是悄敵，但你却不該死，更不該死在瓦刺兵的箭下！」

李應星這才知道陳萬里揮刀爲他擋格流矢，救了他一命，刹那間又羞又愧，又惱又恨，沙啞着聲道：「陳萬里，我不領你這瓦刺走狗的情！」

陳萬里臉上閃過一絲痛苦之色，霍地轉身向自己的坐騎走去。溫柳烟輕蔑地瞟了李應星一眼，快步追前，道：「萬里，你傷得要緊麼？」

陳萬里這幾個月來的窩囊氣，因適才溫柳烟當衆剖白，早已消散殆盡，心頭一高興，又恢復那凡事均漫不經心的常態，笑嘻嘻地道：「幸好他心腸不壞，劍下留情，沒要了我的命！」

溫柳烟見他衣襟爲鮮血染紅，又憐又愛，又覺委屈，不由惱道：「他怎不一劍將你刺死？省得你老是嘻皮笑臉的，教人着惱！」

陳萬里忽然正容道：「柳烟，說眞的，他刺我一劍，我心頭反而舒暢得多……」

溫柳烟撕下布條爲他包紮傷口，白了他一眼，嗔道：「你覺得對不起他？」

陳萬里乾咳一聲道：「柳烟，今日我不但十分感動，也非常佩服你……」

溫柳烟粉臉倏地一紅，羞問道：「因爲我不知羞恥？」陳萬里急道：「柳烟，你這樣說，我便更加慚愧了！事實上我是衷心敬佩你的！瞧不出你外柔內剛，更勝鬚眉！」溫柳烟已替他包紮好了，陳萬里一躍上馬背。（三九九）

無声的恋歌

文·年子　畳·家裕

新年會來向你拜年

此夕，他們到別處消夜後，李敬堂送劉蓮蒂回去。

明天下午，劉蓮蒂候到胡澄淸與一個中年男人帶了大的照相機來，經胡澄淸介紹後，知道攝影者是翁先生，張太出現後，女兒爲她介紹兩個客人，她斟了茶即退。至于張承沛，他午飯後去看電影了。劉蓮蒂換上健身操裝，由胡澄淸教了些姿勢，拍了六種。胡澄淸打了一個電話說有事即告辭了，劉蓮蒂送他們進電梯，晚膳時，張承沛也未問起上門拍照的事，劉蓮蒂很不高興。她吃完飯，電話鈴響，去接，是林佩佩打來的，她很高興的問道：

「忙不忙？」

「年底當然忙。」林佩佩說：「新年裏來向你拜年。」

「爲什麼不到『聖安娜』來？」

「新年裏來了。」

「和男朋友進展到如何程度了。」

「等他春節後展開春季攻勢吧！」

「攻勢凌厲，下下到肉……」劉蓮蒂說出口後也感失言了。

「我們必須等待結婚後才……。」蓮蒂：有次我在路上遇到亨利，他告訴我明年要和他的女朋友旅行結婚。你跟你舊日『芳鄰』如何了？」

「以後見面再談。」

「我和男朋友在外吃飯，生意好，菜又剛點，我忽然想起你了。」

「你去倍你的男朋友吧！」

「李先生依舊追你？」

劉蓮蒂說是，與他道別。

此夜她到「聖安娜」，知道李敬堂在『貴賓廳』中打牌，她即到那邊，有兩桌麻雀又三個人看，全是男人，而她都見過，招呼他們後走到李敬堂背後，他說：

「我們吃了飯還要繼續，可能不到夜總會中來坐了。」

劉蓮蒂即走，到帳房間，楊太問她有無旗袍，她笑道：

「我忽然心血來潮，做了兩件旗袍，是準備在農曆新年中穿的。」

「我也希望你大年初一穿旗袍呢！」

劉蓮蒂唱完第一次，再到貴賓廳，他們十人在進膳，她坐在李敬堂身邊祇要蘇打水，再到夜總會又見胡澄淸，即去陪他了。（二〇五）

攝影院

何保南先生：

關於「如何拍到得人欣賞之照片」問題，實非三言兩語可以講透，這因爲，在口味，固然人各不同；在水平，亦人各有分別。此所以，在歌曲中「下里巴人」，與「陽春白雪」之欣賞者，就有很大差異了。這樣講來，似乎欣賞問題不可解決，事實却不然。詳細雖然不可以，簡單亦非無可能。

欲拍値得欣賞照片 首要注意利用光源

畫面處理表現質感等也很重要

大家都知道，照片是依賭光綫而拍得的。但拍攝時對光綫處理，既有曝光問題，亦有利用問題。拍攝時之曝光，不論太多或太少都是不妥。亦是大家所知。在於今天，由於相機不是自動，亦有測光裝置可供決定曝光時之參考，故基本上不愁曝光不妥。餘下的只有如何利用光源問題。利用恰當，容易入眼，否則就難睇了。

光源的性質不外兩種，一是晴朗時之明暗分明，一是密雲時之明暗不顯。還有，光源的照射方向，有正面向物體照射的正光，有正面而又畧偏側的前側光，有向物體側面照射的側光，有從側面照射而又畧側的側逆光，有向物體背後照射的逆光；此外，更有由上向下照射之頂光，及由下向上照射的脚光等。懂得光源性質如何，才說得上利用。大致說來，晴朗的光源利於拍攝二十尺以外的景物，密雲下的光源，則可以拍攝近距離物體較定。至於各照射方向的光源，雖說講究起來各有所宜，但通常亦不必講究，隨意利用就是了。

對於畫面處理，一要有主體有陪襯，二要有前景以顯示深度。至於構圖形式，亦可不必太講究。可是對於背景，却不宜大意，須力求簡潔，避免如人物背後出現樹椏等亂雜。做到上述各點要求，照片才有起碼的欣賞條件。

倘若希望照片能夠長久得人欣賞，這就不能只靠簡單的耍眼嬌表現形式，而需要有更進一步的要求。舉例來說，由於照片的特點，只能作單張表現，因而就要對景物有概括性。假如在黃山拍攝，如拍不到烟雲隱約，就顯不出它的景色變幻；如拍不到奇石嶙峋，就顯不出奇特；如拍不到蒼松盤屈，就顯不出它的姿態特異。然而，如何能夠拍到呢？這就需要對它熟悉了。景物如此，對人物拍攝亦如是。倘若不熟悉，就忽畧了主體的神情或個性了。

攝影的主要特點，要表現有其實感，對此也許有人會說，攝影有如照鏡，何愁不眞實？殊不知，如果影人物只能認出是誰的話，確易辦到，倘若能夠表現出是老年、中年、或少年、幼年之時，就不簡單了，因爲主體的肌膚質感，如不小心，就會表現不到。質感的要求，對物體拍攝尤其需要，否則，陶瓷不分，金屬與木材無別，這就難以得人長久欣賞了。由此可以知道，得人欣賞之條件，既有不過不失的一般要求，亦有藝術性的概括講究，兩者兼備最好，不過通常難以達到的。（羅白、新八七六七四）

講講飲食

漢書推爲百藥之長

中國古代以酒治病

醫字從酉說明酒應用於醫學

李時珍謂少飲則可行氣和血

通天曉先生：

本港嗜酒的人不少，有些醫生也著文說明酒有健身作用，是一種良藥，那麼，是否可以說，飲酒可健身防病而無害處了？另，據說酒是杜康發明的，對嗎？

酒鬼

酒鬼先生：

據傳說，杜康（及名少康，周時人）是釀酒的發明人，此說見於「世本」。因而酒也得了個「杜康」的別名。如曹操「短歌行」寫道：「何以解憂，唯有杜康。」不過，最早造酒的人却並非杜康。據「國策」記載，大禹時，已有釀酒高手名叫狄儀，而龍山文化遺址出土的文物中，也曾發現許多陶製的酒器，這些都足以表明，大約在五千年前，中國的先民已經掌握了釀酒技術。

酒的出現和應用，最早確是醫學上的一大發明。據「說文解字」對「醫」字的解釋，古時以酒治病，因此「醫」字從「酉」，足見酒在醫學上的突出意義。

酒有通暢血脈、袪風散寒、消冷積、溫脾胃的作用。「本草綱目」認爲「少飲則和血行氣，壯神禦寒，消愁遣興」。在醫療上，既可直接入藥，也可用作藥引以促進藥效的發揮。故班固在「前漢書・食貨志」中，把它推爲「百藥之長」。

中醫用酒療疾歷史悠久，源遠流長。如西漢名醫淳于意，曾用莨碭藥一撮，配酒飲服，治愈菑川王美人之難產。東漢醫學家張仲景，用紅蘭花酒治婦科病，又用括蔞、薤白等藥與酒同煮，治療「胸痺」、「心痛」，都取得了很好的效果。「黃帝內經」也認爲酒有「預防傳染病的作用，所謂「邪氣時至，服之萬全」。至今民間尚有除夕之夜，老少均飲屠蘇酒以預防疫病的風俗。

酒是一種含酒精的飲料，飲用些許能使人有一種輕快的感覺。「李白斗酒詩百篇」，雖屬詩張之句，但酒助詩興，詩與酒向有不解之緣。故友新知，舉杯細飲，欵欵談心，往往妙語連珠，情趣盎然。因此三國時孔融，以「座上客常滿，樽中酒不空」爲樂。

但是，酒只可少飲，不可痛飲，更不可嗜酒成癖。「養生要集」說：「酒者，能益人，亦能損人。」食杯誤事，酗酒無行。不僅如此，同時酒中的主要成份酒精還可以毒害人體的一切細胞，其中包括生殖細胞（精子和卵子）。酒後受孕成胎，胎兒出生後智力常比較遲鈍；孕婦飲酒過多，也會影響胎兒的發育或導致流產。此外，酒精在體內蓄積，常是造成胃竇炎、肝硬化、冠心病的誘發因素。有些胃癌、食道癌的發生，也常與過飲烈性酒有關。明代藥學家李時珍說：「若夫沉湎無度，醉以爲常者，輕則致疾敗行，甚則喪邦亡國而隕軀命。」可見，飲酒亦要有限度的，過度則當然有害處了。（周默、新八七六九三）

姓氏譜

鏡姓 辯姓 還姓 未聞有此姓氏

通天曉先生：

勞煩先生在「姓氏譜」介紹下列幾個不常見的中國姓氏：（一）「鏡」姓；（二）「辯」姓；（三）「還」姓；（四）「諶」姓；（五）「漆」姓；（六）「業」姓。

謝殷

謝殷先生：

（一）鏡姓——未聞有此姓。

（二）辯姓——未聞有此姓。

（三）還姓——未聞有此姓。

（四）諶姓——漢荊州刺史諶仲，南昌人。

（五）漆姓——「古今姓氏書辯證」：「出自古諸侯汪芒氏之君漆姓。」

（六）業姓——齊桓公之後，邑於業，後以爲氏。見「通志・氏族畧。」（豐餘、新八七六五九）

收發室

收函　錢耀武
陳番　MHZ
郵儀　酒鬼
烏堡錦　何保南
郵錦　心急的A
烏覆　謝殷
刊覆　沙叔

醫理淺釋

欲知爲何口臭 應作一次檢查

通天曉先生：

（一）近幾個月來，常常發覺自己有口臭，以前從未試過的，我睡覺有充份的時間，又有早晚刷牙，是什麼原因呢？有什麼辦法消除呢？

（二）本來我的上圍是比較標準的，但近幾個月來突然縮少了，我才十幾歲，有什麼辦法增回原來的呎吋？

（三）因爲我小時比較肥胖，所以引致現在還留下一個大肚子，十分難看，現在已經瘦了很多，但肚子還是減不去，做了很久的減肚子運動，都好像沒有用的，請爲我解答。

心急的A

心急的A小姐：

（一）口臭的原因是很多的，你應一一作檢查，才能將原因找出來的。例如消化系統方面，如有消化不良、便秘，這樣就很容易產生口臭了。又如有爛牙，或者是有肝病等，亦是口臭的原因，你一一作檢查好了。一般之處理辦法，是要多飲水，多吃水菓蔬菜，食得淸淡一些，這樣亦會有些效果的。

（二）來信提到你上圍近幾個月突然縮小了些，在原因方面，我想是與你的減肥有關吧！因爲減肥，那是全面地減的，體重下降之同時，其他之組織亦告減一些，這算是正常的，我以爲不必介意者。多作一些體育運動，特別注意擴胸方面之鍛煉，這樣可有利於胸脯之發育，若在冲凉時進行自我按摩，這樣亦有作用的。

（三）對於腹部方面，你若仍嫌有些肚腩，則在運動之時，可着意於多作些腹部運動，這應是可以有效果的。（梁醫生、新八七七一四）

擴胸及收肚腩 均應注意運動

科學館

「屈蛇客」被焗死 其中有科學原理

空氣不對流人蛇要進斗

通天曉先生：

有人說，夏天「屈蛇」過埠，很容易被焗死，不知此說有根據否？

錢耀武

錢耀武先生：

世界上有不少地區有人屈蛇，但是，香港亦有不少人屈蛇去外國，例如屈蛇去美國之類。

「屈蛇」這個詞，形容得很貼切。因爲偸運人出境或者入境，通常是把要運的人屈處於一個很細小的隱蔽地方，或甚至將要運的人放入大木箱中，當作貨物來運。

夏季天氣嚴熱，此時期屈蛇過埠，的確很易被焗死。前幾年報紙就報道過，澳門有人被裝在大木箱中，準備充作貨物，混於貨物箱中屈蛇來港，幸而木箱在碼頭時爲人發覺報警，打開木箱時，箱中人蛇已焗暈。據說，載人蛇的木箱鑽有三個小孔透氣的，何以會焗暈呢？我們呼吸的二個鼻孔，不也是很細小嗎？爲何却不覺得焗？這是許多人心中的疑問。

假如裝人蛇的木箱是在冬季最冷之時付運，而所鑽的兩個小孔，一個鑽在箱的上方，一個是鑽在箱的下方，則人蛇可能不致被焗死的。

這原因按照物理學的原理是不難解釋的。這由於人體的溫度並不低，散發的熱量會使木箱內的氣溫升高，在冬季天氣最冷之時，有人蛇在內的木箱內外的氣溫差別就相當大，這就增强木箱內空氣和木箱外空氣的對流。我們知道，較暖的空氣較輕，要向上升，故此，木箱內的較暖空氣就上升而由箱上方的小孔流出，而箱內較冷較重的空氣，則由木箱下方的小孔流入木箱中塡補其空缺。

如果是在夏季天氣炎熱時照上述那樣裝運人蛇，則焗死的機會甚大。因爲由於夏季氣溫高，藏人蛇的木箱內外的氣溫差別不大，故木箱內縱上下方各開有小孔，如果孔不足夠大或多，箱內外空氣就難以發生對流，故時間稍長，木箱內即有氧氣不足之虞，這就極易把人蛇焗死。

冬季天氣嚴寒之時，我們緊閉門窗，亦有絲絲寒風自門、窗隙呼呼而入；而在夏季，即使門窗大開，有時風亦過門窗而不入，其道理也和上述的相同。

人用小小的鼻孔呼吸，是和木箱鑽二小孔完全不同的事情。人的兩個鼻孔雖小，但我們呼吸時是要用些少氣力的：吸氣時肺部和肋骨擴張，肺內的氣壓降低，而外間的氣壓大，故很易將空氣吸入肺中；當肺部和肋骨下壓收縮，便將肺部的空氣壓出來；故鼻孔雖小，完全足夠作爲呼吸通道之用。木箱的兩個小孔，沒有這樣的吸氣呼氣作用，全靠孔氣的自由流出。（伍車二、新八七六六七）

無線電

FM 96 MHz
MW 80 ×10KHz

無綫電兩種廣播 FM比AM優越

MHZ先生：

綜合所問，現率答如下：

目前無綫電廣播的傳遞（指電波傳遞）方式有兩大類，一是「調幅」，英文是「AM」；另一是「調頻」，英文是「FM」。

什麼叫調頻廣播呢？顧名思義，它是無綫電波的頻率隨着聲音而變化的一種無綫電廣播方式。當調頻收音機（FM收音機），收到頻率隨着聲音變化的電波後，就從頻率變化中檢出聲音信號，再還原出聲音來。這與收聽的中波及短波調幅式（AM）不同了。調幅式（AM）廣播，它是讓無綫電波的幅度隨着聲音的變化，收音機收到電波後，根據其幅度大小檢出聲音信號，還原出聲音來。這種傳統性的調幅廣播有兩個克服不了的缺點：一是聲音失眞大，傳眞度低；二是雜音大，容易受干擾。

我們日常聽到的講話、音樂等，其音調都是高低不同的，也就是頻率有高有低，音域非常廣闊，一般是從每秒五十周（赫兹）開始，最高可達到一萬五千周以上。要想不失眞地用無綫電廣播傳送講話和音樂，必須將聲音信號由低頻到高頻都傳送給聽衆。而目前的AM式中波及短波廣播，由於電台很多而至擁擠，每個電台使用的頻率範圍不可能很寬，一般只允許達到每秒五千周左右。這樣，高於五千周的聲音，就不能廣播給聽衆了，所以聽衆聽到的聲音由於缺乏高音而顯得發悶失眞。而調頻（FM）廣播則沒有這種弊病。它的優點，首先就在於允許廣播更寬的聲音頻帶，從每秒五十周到一萬五千周，都能如實廣播給聽衆。這是因爲FM廣播必須用超短波。超短波的波長是低於十米的無綫電波，而中波一般是一百多米（公尺），超短波的頻率却十分高，每秒達三十兆周（一兆周是一百萬周，MC）以上，又叫超高頻。例如香港的FM頻率是在由八十八兆周至一〇四兆周的範圍內，中間有近二十兆周的範圍的寬度，足夠容納百個電台的頻率，並能毫無困難地把每秒五十周至一萬五千周的聲音頻率範圍都廣播給聽衆，讓聽衆聽到傳眞度很高、音域很廣的聲音，給人以優美動聽的享受。

FM廣播的另一優點是干擾雜音小。但中波AM式廣播時，夏天打雷，或附近有人開關電燈，收音機會發出「噼啪」之聲，這是雜音干擾。電車經過，也有此雜音。這些干擾雜音的產生，是因爲它們也是一種電磁波，而且也是一種幅度在變化的無綫電磁波，與調幅（AM）電波的性質一樣，使中波收音無法分開而除掉。但FM（調頻），廣播的聲音是通過電波頻率的變化來傳送的，FM收音機對於表現爲幅度變化的干擾電波可以完全不予理睬。

但FM廣播也有它的局限性，一個是區域性很强，只能在方圓幾百公里的範圍收聽到，比較中波或短波的AM式廣播範圍要窄了。另一個局限性是建設費較貴，所以一些落後國家都未有FM廣播。（牛勺、新八七七一八）

衛坊服務

通天曉主辦

詞彙淺釋

俄國皇朝稱爲沙俄

通天曉先生：

稱呼俄國的時候，大都稱爲「沙俄」。爲什麼把俄國稱爲「沙俄」？這「沙」字是什麼意思？煩你解釋。

沙叔

沙叔先生：

「沙俄」是指俄國在十月革命前的俄皇統治下的俄國而言。俄國人稱皇帝爲「沙」（從俄文CZAR譯音），猶我們中國稱皇帝爲「陛下」、「萬歲」之類，或如蒙古人稱皇帝爲「可汗」。故把沙皇統治下的俄國稱爲「沙俄」。（孔平、新八七六四六）

小雨集

夏日將至——擁護背心短褲

雷聲大

不在城市長大，孩提時代的夏天只用穿上背心短褲，赤脚便往街上跑。直至現在，還特別喜愛背心短褲的無限自由自在感覺。

基於上面的原因，每到夏日不論看到男或女，老或少，只要是清清潔潔的背心短褲，心中都湧上一陣興奮。香港近年已開放得多，夏天已甚多頗Modest的背心短褲充實這個亞熱帶地方的熱浪感。記得舊時，這種打扮只屬於小孩在家中的衣着或街邊的勞苦大衆。背心短褲的被人接受大概要感謝時裝潮流，美國式的舒適簡便時裝特色由 CalvinKlein 十多年前開始。他鼓勵女性穿上背心短褲，背心長褲，背心短裙式背心闊裙加件外套便上班去。雖然他當年用的是頗名貴的絲或麻，但對整個時裝業來說，已因此而走上一條更輕快，更符合現代節拍感的路線。

夏日快臨，除了正統的上班套裝，可有想過在假日穿上背心短褲去享受陽光熱浪？背心短褲，男女一樣，老少咸宜！

減輕壓力　身心康泰

香港人生活壓力很大，但香港人不像美國人一天到晚找心理治療醫生談心。香港人對壓力毫不在意，結果往往導致精神陷於極度緊張，甚至引起更嚴重的毛病。

事實上，要消除壓力，不必一定找心理治療醫生。專家指出，只要日常生活中略為注意一下，便可消除壓力。甚至躺下來閉目養神幾分鐘，也可以大大消除緊張，令人感到容光煥發。附圖即為三種可以令人鬆弛的「睡療」姿勢，照這些姿勢閉目躺幾分鐘，解開緊身衣服，全身肌肉放鬆，幻想美麗的風景，數分鐘後便能精神一振，壓力全消。

專家介紹其他可以消除生活壓力的簡單方法：

●找些能陶冶性情的活動和嗜好，如園藝、養魚、聽音樂等。不要選與人爭勝的活動。

●集中精神應付目前，不要花時間緬懷過去，或為無能為力的事擔心；

●設法令工作更有條理；

●每日工作中抽幾分鐘做柔軟體操；

●不要把不滿情緒，憂慮等藏在心裏，盡量把心中不快說出來；

●經常找機會休息一下，改變刻板的生活方式。

●如果和伴侶關係不和，應向醫生或輔導人員求助。

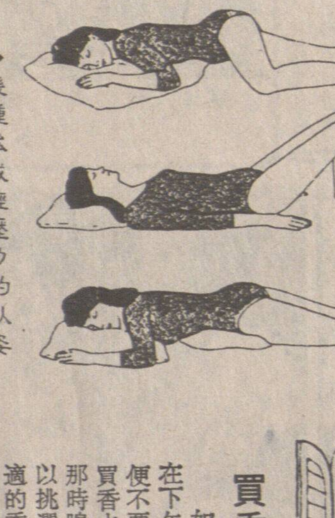
●如對目前工作不滿意，不妨考慮轉換環境。

●勇於承擔責任，不要逃避。難題愈早解決愈好。

●不要對自己要求太高，無關緊要的小事不妨輕鬆一點。

●如感生活壓力太大，向醫生求救。

鄭安愉



▶幾種舦減輕壓力的臥姿

吃鹹菜必須有葉

羅鼎

社會進步，食物也進步。本來，進步當然是好的。不過以食物而言，有些好了的，往往亦未必會是好的，你信不信？

比如說，如今的鹹菜，就比不上以前了。以前，鹹菜是叫「鹹酸菜」，有點鹹，有點酸，吃起來又是開胃，又是醒神。如今的鹹菜，鹹是有的，往往鹹得太鹹，又沒半點酸，真可說已遠遠不如舊日那番好吃的風味。偶爾想吃，就必須加工；用清水冲淡鹹味，再加醋。

如今吃着的，買得來的，都是沒有葉的，只是大大的一棵菜心，菜心本來好吃，比如你吃潮州菜，那碟小小的鹹菜，就會是菜心，半條菜葉也不見。不過，如若在家中作小菜，我是寧可菜葉，不吃菜心。聽我說，你買鹹菜時，可吩咐賣菜之人要點葉，不妨試。

護膚作用

李玉萍

近年的女士們除了學會打扮自己外，還學會護膚按摩，而市面上也出現各種不同種類的護膚用品。有些公司還增設簡單的護膚課程。筆者在幾年前，曾和幾位皮膚及美容醫生談及化粧護膚品能否徹底改變皮膚的本質。幾位專家都一致認為，護膚品只能作保護用，而不能作為改變皮膚本質用。皮膚的好與壞是先天形成的。如這人皮膚嫩滑，護膚品可延長這段時間。但如皮膚差的人，只能不讓其壞下去。要想皮膚好，就要注意睡眠時間是否充足，腸胃機能及食物是否正常。另外還有一點就是人的心情是否愉快。我們時常都聽到「行運的人總是靚的」，從這句話就可悟出道理，行運等於事事順利，人的信心就會十足，神采飛揚，自然令人覺得她靚。

鳥與陽光

子青

在大自然裏，鳥兒遨遊於天地間，當然不會缺乏陽光的照射。但一旦成為人類的寵物，連這個機會也沒有了，許多時都是愛之反而是害了它。愈細心照顧鳥兒健康愈差。

越是受主人重視，越是好唱的鳥兒，它們往往被懸掛大廳之中，儘管有空氣調節，可有冬暖夏涼的環境，但往往會缺乏之陽光。

而鳥兒缺乏陽光，對健康會有影響，毛色的光澤會大不如前。更重要者，有可能缺乏維他命D了。

鳥兒有整理羽毛的習慣，仿如人們梳理頭髮一樣，它利用嘴巴，把尾羽附近脂線產生的油脂塗在羽毛中，也會啄食體上形成的顆粒，如鹽狀的東西，這些就是從陽光中照射而得到的產物了。

常見有人帶着愛鳥晨運，讓鳥也曬曬太陽，實在是很有道理的。

常春藤

買香水宜早

如果說買鞋最好在下午，那麼買鞋時便不要買香水，因為買香水最好在早上，那時嗅覺最敏銳，可以挑選到更理想更合適的香水。試香水時也不可貪多，應該一種一種試，塗些在手腕，等香水乾了才仔細嗅嗅味道，如滿意便到其他部門參觀購買，讓香水和體味混合，再嗅清楚，然後購買。

衣服與別不同　黃筑筠有秘訣

馬有恒

前無線高層黃筑筠做公關工作，天天與不同階層人物打交道。她最明白衣服款式與人相同的難堪感覺。所以，史提拉黃先在事前做足準備功夫，保證身上所穿衣服全港只有一件。

這個秘訣是，她乘旅遊之便，到世界各地搜購款式特別的布料或是大團布、枱布，把這些衣料裁成服裝穿在身上，保證不會有雷同，史提拉說：「這些圖布、枱布夠大張，但並沒有人想到用來作衣料，真是好處多多。」

名人出席各種場合前，必為衣服問題大傷腦筋。史提拉這招公開後，會有人跟風嗎？

趣光

開心旅遊團
由溫哥華出發專業華人領隊
旅行團遍達…
中國之旅 CHINA TOURS
日本台灣 JAPAN, TAIWAN TOURS
歐洲之旅 EUROPE TOURS
美加東岸 CANADA/USA EAST COAST
亞省洛磯山脈 ALBERTA ROCKIES
卑詩城多利遊 VICTORIA TOUR
夏威夷之旅 HONOLULU TOUR
每月均有團出發
機票部：電腦訂位。直接出票。方便快捷。
駐溫哥華中國總領事館特許代辦簽証
溫哥華片打東街八十八號二樓
電話：604-685-9366
開心旅遊
HAPPY TIMES TRAVEL

英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD.
片打東街150號
電話：(604)669-6412 681-3816
春季假日旅行團
①廸士尼•三藩市。賭城飛機團七日遊•
三月十六日出發 由$689起
②廸士尼。三藩市。賭城巴士團十日遊。
三月十四日出發 由$569起
③日本六日遊•每月出發•由$1538起
④東京。台灣。香港九日遊三月十二日由$1599起
⑤漢城•台灣。香港九日遊三月二十一日由1368起
⑥香港廣東十一日遊三月十四日 由$1588起
⑦中國遊16日三月十四日 由$2650起
⑧香港。星•馬。泰•十一日遊 由$1888起
每月出發•
⑨香港六晚酒店•早餐•接送•觀光由$1349起
一日遊：西雅圖。域多利•大溫哥華。
特價機票來回：
香港或台灣由$838起
卡加利 山$129起　點慢頓山$139起
沙省 由$169起　雷振起由$181起
溫尼辟 由$230起　多倫多由$299起
滿地可 由$339起　渥太華由$319起
檀香山 由$379起　倫敦由$599起
✤代辦各地簽証。代售各種旅行保險

標記洗地毡
專潔洗各種地毡．洗窗門
洗梳化．洗石米牆．
價格特平．
晚六時後．
電話：二五三．五六七二

清潔打臘
健良清潔公司
電話：876•3854
傳呼機：645•7001

中英洗地毯
新機器洗地氈梳化椅
即洗即用不褪色不縮水或變樣，假日晚照服務，專洗餐館烟囱爐頭工商業住宅清潔打臘八折優待。
晚 253•5710

達時旅運中心
TECH TRAVEL SERVICE LTD.
IATA
536 MAIN ST.（緬夾奇化街） VANCOUVER B.C. V6A 2T9
電話：(604)685-5263
*代理各大航空公司機票往世界各地。
美加內陸特價票，港、台、星馬團體票，歐陸包機等
*代訂各地旅行團，如賭城，夏威夷迪士尼樂園等 PACKAGE TOUR
*無論移民探親，假期消遣，商務，旅遊，專人爲您悉心妥當安排。
營業時間：週一至週五：早上九時至五時半．
週六：早上十時至二時．

跌打風濕
周頌堯教授白鶴內外功拳
神效按摩自療。哮喘。鼻敏感。胃。
頭頸 肩腰背膝 關節諸傷痛 免費洽
東15街 649號
電：872－8720

配眼鏡嗎
美國A0鏡質量優良•眼鏡男女裝連架包鏡•價錢略平•晚上六時後電：254•5846

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite1-10E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座；歡迎駕臨
電話：六八八—七八八六

快意旅遊公司
溫哥華華埠片打東街125號
(604)669·4165

香港桂林五天航空團
$1298
（每月有團出發）
暢遊：桂林、陽朔、漓江、七星岩、蘆笛岩、象鼻山、疊采山。
*溫哥華 香港來回特價
$838
*代訂香港中國旅行社各類長短線旅行團。天天出發。

東京回港精選遊
$1500
（三月廿八、四月十七、五月十五）
暢遊：東京迪士尼、箱根、平和公園、富士山、山中湖、鐵塔、電力科學館、及銀座購物。（華人領隊、一年有效機票）
*溫哥華 香港來回
$1050
（可免費停留三藩市，夏威夷，東京及台北）

夏威夷香港探親超值遊
$1118
暢遊：市內觀光、珍珠港、巴里大風坳漁人碼頭、菠蘿廠、鑽石頭山、波里亞文化中心、及乘坐玻璃底船、作海上暢遊。
（包一年期有效機票、夏威夷觀光及膳宿、華人領隊）
出發日期：每月有團出發．
*香港歡樂遊 $958
機票加三晚酒店（雙人房）
出發日期：三月份逢六、日
（回程可免費停夏威夷）

安亞旅行社
EXECUTIVE TRAVEL　Pan-Pacific Travel
總行：片打西街1050號1670室
華埠分行：片打東街127號商場3室
電話688-2311

①東京台灣團（包一年期來回香港機票）$1599起
暢遊東京 — 淺草。皇宮。富士山。大石寺。音止瀑布
台灣 — 台北。陽明山。日月潭。高雄
出發日期：一月十三日

②香港。澳門。中山。佛山。廣州遊 $1288
（全程七天。包括來回機票。酒店住宿。三餐膳食。遊覽等）
三月廿一日。四月十八日。

③香港購物渡假遊（全程八天） $1100起
包括來回機票。六晚酒店住宿（雙人房計。港島半日遊機場接送）
出發日期：逢週六出發

④香港廣東遊（全程十一天） $1588
暢遊：香港。深圳。廣州。佛山。開平。新會。台山。恩平。
出發日期：三月十四日
四十五天前付款 特價$1538

⑤中國逍遙遊（全程十六天） $2650
暢遊香港。廣州。桂林。杭州。上海。蘇州。北京
出發日期：三月十四日
一月卅一日前訂位。特價優待。

★代理國泰。日航。加航。大韓。聯合。西北各大航空公司機票前往東南亞各地。
榮獲中國領事館指定代辦簽証
★代理香港中國旅行社華僑旅行團。以港幣價計算。天天有團出發。

黃堃侠公証人旅行社保險處
QUON H. WONG AGENCIES
IATA Since 1949
128 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1T3 電話：(604) 684-2381
公證人黃立錚專辦
產業契據
授權文件
文件認證
誓詞
遺囑
NEMBER
autoplan
本公司希望提醒閣下，凡在1987年3月滿期的車牌燕梳，請在1987年4月1號前續期，註册車主必需要有本人之簽名，其包括汽車燕梳續期、更改、取消、更換車主及新車註册。如簽名者不是車主本人，但有車主的授權書，亦可被本公司承認。
Beautiful British Columbia
RENEW HERE
NOW 87

中國遊 $3199
全程21天（雙人房）
····不到長城非好漢····
香港②廣州②桂林②杭州②上海②蘇州②無錫①南京②北京④廣州①
出發日期：八七年4月5日、4月26日、5月31日、7月5日、8月2日、9月13日、10月11日、11月8日
三峽遊 $3399（雙人房）
全程22天
兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山
香港②廣州②石林①昆明①西安②成都②大足②重慶②三峽④武漢①廣州①
出發日期：八七年5月24日、9月6日
•保證有專人領隊由溫哥華陪同出發沿途照料至旅遊完畢爲止•
•全部一流酒店：香港—富豪、廣州—中國、南京—金陵、北京—香山•每日包三餐膳食
•在香港部份亦包旅遊節目•出發前有晚餐聚會講解•代辦手續並代申請旅遊完畢後之延期停留•機票有效期爲一年，可提前出發，可延期回程。

DOUBLE YAU

主理 丘錫琛先生
(MR. FRED YAU)
環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 EAST PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA
溫哥華片打東街258號 電話 684-2341
6340 NO. 3 RD. RICHMOND, B.C. CANADA
列治文第三路6340號 電話 278-4401

影視奇趣錄

接戲拍「六親不認」？
許冠文片酬「鐵價不二」

丁善璽邀拍《風蕭蕭》，米高已開了價，只候回音……

湯臣公司丁善璽執導的《風蕭蕭》，曾經找許冠文演出一儒雅男士一角，至今還未定案。早前有一說，許冠文的片酬太貴，湯臣怕是負担不起，加上許冠文的檔期頗密，請他拍戲的，不是容易的。

許冠文說，兩周前他向丁善璽開了價，至今仍未接到覆音。是否因為價錢的問題是一障礙？「非也，我開的是標準片酬，我在香港幾多片酬，在台灣也是領幾多片酬的。」

然而，側聞這個戲是紀念抗戰五十周年，很多演員都義減片酬。許冠文可會因為影片有意義，而收順一點?!「不可以這麼說，影片的意義是意義的事，電影本身也是一項生意投資，投資者在任何時候都是要冒險的，沒理由冒險要由演員去承担。我有仔、有女要食飯，怎可以減收片酬？無論朋友、親戚找我拍戲，都是鐵價不二的。」

許冠文的規矩，對任何人片酬一概有價講。

許冠文只不過減收些少片酬，仔女「吃飯」便出現問題了，豈不很多人的仔女都不用吃飯了?!

對於演出「儒雅男士」一角，許冠文倒是很有興趣的，過去他演慣喜劇人物、傻偵探，書生從未演過，何來儒雅味道？

許冠文說，丁善璽讚他有書卷味，令他很開心，於是照鏡照了三日，努力發掘自己的儒雅氣息，結果，他發現自己的「儒雅」僅得五五波而已。

在《大軍閥》曾一度與丁善璽合作，今次若能拍成《風蕭蕭》，將是他們的第二次合作了。

・方芳・

藝人藝事

拍片避往台灣
家居遠離人羣
——惠英紅兩大忌

惠英紅休息了半年，現在她手頭上共有《霸王花》、《情義心》兩片，要叠住拍，而台灣方面，最近又找她拍片，由於此片在港開拍，小紅正考慮接拍此片。小紅說自己是捱得之人，三片叠着拍也是沒問題。

小紅說如那部台灣片在台開拍，她不用考慮便拒拍了，原來她很怕到台灣拍片，因她那裏沒親友，收工後便獨個兒，她怕悶哩。

小紅最近看中壁屋附近一幢三層高的樓房，價值一百餘萬，小紅計劃以分期付款方式購下，她說弟妹已出來工作，負担減輕了，相信有能力供屋的。小紅多年來都是住在較偏僻地方，原來她很怕住在人烟稠密的地方，所以她買樓也要擇些少人住的地方，她說自己收工時多是「烏歪」樣，如住在高層住宅，總有鄰居可看到她「烏歪」樣，做藝人怎能給觀衆看到難看的臉容，而且居住處人少較清靜，在種種有利因素下，她寧選擇郊區也不願搬住市區生活。

・知日・

惠英紅說自己生為辛苦命，只有拍片才覺得舒服。

影視側記

拍戲易搵錢，但無歸屬感
任達華仍留戀無線

任達華最近片約繁忙，接拍了《情義心》之外，還有譚家明在台灣的《心跳時刻》，無綫放他一個半個月的時間拍戲，另外七月又有新戲在斟介中。

片運亨通，任達華可有想過「成個身劏晒」落電影圈發展？華仔說，曾有這樣想過，但他與無綫還有一年多合作，現在不是表態時候。

任達華在電視做了八年，他坦言把電影與電視比較，他是喜歡電視多一點的，電影雖然容易搵錢，但電視有歸屬感，家裏有家的感覺，有「親人」，有「兄弟姊妹」，工作人員、拍檔都可以天天見面，聚在一起，但電影便不同了，戲完了，工作隊也解散了，能否再續片緣也要看機緣巧合。

雖然是愛他的「家」，但華仔似乎早前與無綫鬧得不很愉快。有西片找他四月拍戲，無綫不放人，因為五月他要拍無綫的《朱元璋》，就是怕他拍開西片，不能趕及「回家」開戲。不過，現在却放他個半月拍兩部港片，華仔谷住那道「氣」又順了一點。然而，兩部港片的片酬也抵不上一部西片，但華仔也不去計較了。

在一個機構合作久了，大家你讓一步，我讓一步便沒事了，何況華仔是很識做的人。不久前他與秋仔在拍《杜心五》時鬧不和，華仔昨蠱惑說，他與秋仔根本無事，只不過開玩笑而已。

王龍威執導《情義心》，找了陳欣健、任達華幫手演出。

影視

多咀篇

異鄉故事係女人戲？

阿帆

阿帆一直來很討厭看中國女人愛上日本人的故事，所以沒有去看《海上花》。

你也許可以說阿帆狹隘，甚至可以罵阿帆是小心眼的民族主義者，總之，沒有興趣看，一見中國的女孩子要生要死的愛日本人，毛管立刻宣佈獨立。

但有一部也講中國女孩子和日本人的電影《異鄉故事》，阿帆則建議朋友們去看它一看，特別是女孩子，非看不可。看了，她可能會對一些所謂日本靚仔有不同的看法。

影片的女主角是鄭文雅和蘇明明。鄭文雅是因為爛賭，以為留在日本可以掘金，結果被日本靚仔迫去做妓女，連命仔也冇埋。蘇明明則因為貪日本靚仔而上當，也被逼出賣色相。

從內容來說這個戲有一定的警世作用，鄭文雅和蘇明明都演得好。外景尤其拍得靚。

UNICO'S VIDEO FAIR 平霸視聽中心 七天營業 電話：687·2293
39E PENDER ST VANCOUVER, B.C CANADA V6A 1S9
片打東街39號（文化中心對面）
日本名廠
高級錄影帶 T-120
特價 $6.99每盒
十盒以上 $6.50每盒
KODAK 錄影帶
T-120 L750
現售 $7.99 每盒
十盒以上 $7.50 每盒
最新87年
TOSHIBA 高級錄影機
M2134C 原價$719.95
特價$539.95
有最新唱片
及唱帶上市
設有修理部
專人修理
T.V.錄影機
收音機・汽車音响
及家庭音响器材
最新
亞洲電視片集
PIONEER ZENITH TOSHIBA

COMMITTED TO EXCELLENCE
CARTER MOTOR CARS
44[illegible] BROADWAY, VANCOUVER.
PHONE: 875—9272
買賣各款新舊汽車
歡迎參觀試驗選購
僑胞惠顧特價優待
ROBERT CHAN
SALES REPRESENTATIVE
陳重賢

謀生　老邁
病痛　死亡
這些事你想又想不通，避又避不開．你願意與我們交朋友以分担重担嗎？
請電：八七六一三六六四
或來函：
P.O. BOX 2041
VANCOUVER B.C.
V6B 3R6
加拿大培靈輔導協會

特價：內外油漆
優待：大小裝修
電：271·1393 永恆建築

李偉運輸公司
專運送兼辦理
香港移民出入口
行裏包裹，並家
具什物搬運・有
大棧房代客存貯
晚間電話：
二五四・三〇六二

代客搬屋
快捷妥當
價錢相宜
兼洗地毡
快乾快潔
清潔牌照
保君健康
電話：253•2841阮生

溫哥華梁漱華民族舞蹈團
附屬舞蹈學校招生
由前國內專業舞蹈演員・香港電影・電視界著名舞蹈編導。教師：梁漱華女士・中國民族舞蹈專家親自教授 純正中國古典舞・民間舞・民族舞及現代中國舞。
幼兒班5歲開始　兒童班
青少年班　成人班
演員班。（成人演員・兒童演員）
兒童班每月收費34元
時間：一・二・三・四・日。
校址：1090 W 7街・近屋街。
電話問訊 261•5918／734•2656

剪草倒樹
修樹、
清理垃圾
2513089
劉

剪草園藝
收費特平每間屋草
地每月收費30元一
月剪二次包切草邊
打草邊下肥料請電
255·1578

花園服務
剪草修樹整草堂
鋪石仔鋪樹皮碎
鋸樹兼油漆木工
晚六時後電馮氏
872-0530

修建圍籬
果樹剪枝
倒樹種樹
剪草鋪草
電話：253•2841阮生

專修屋頂
屋頂漏水
屋頂青苔
電話：253•2841阮生

大衆冷氣電氣公司
修理 買賣
電爐 冰箱
乾洗衣機 微波爐
冷房冷氣
特價優待僑胞
日321•2050
夜434•1272

花園服務
剪草修樹清理花園
洗屋頂・腦地・車
房・私人服務
253·4046
蔡氏

園藝
鋪新屋草皮石仔
樹皮植樹種花
園庭清理剪草等。
免費估價
251•3656亞偉

亞趙建築公司
J. CHIU CONSTRUCTION
TEL:327-2588
承建新屋
裝修油漆
設計圖則
土庫間格
水電工程
圍牆磚花
免費估價

金記
內外油漆
土庫間格
屋頂瓦仔
工精價廉
電話：
8740009

思維裝修
舖屋梳文大小工程
油漆水電清潔代理
機票各種燕梳保險
生意移民投資顧問
五二二・九一六〇

內外油漆
瓦仔水澗
電話余生
253。0
723。

BING PLUMBING
1976 炳記
HEATING PLUMBER GAS
Sales and Service
428 Salsbury DR. Van. 電話254-4935
一流裝備
安裝樓房水喉潔具・渠務・煤氣・消防喉。
接駁政府地下水管・修理屋頂・土庫・漏水
・電動通渠・ SEWER SEPARATION; SUMP TO CITY SEWER;

煤氣工程
電話：939-8275鮑洽
持有政府牌照
專門修理及按裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐三百廿元，免費上門估價・

防盜 保護家人財物安全
商業住宅防盜裝設
WARNING
ALARM
BY MAPLE ELECTRONIC SECURITY SYSTEMS
Bonded • Licenced • Insured
MAPLE ELECTRONICS LTD.
何光宗 325·9120 680·723

嘉禾大戲院
319 MAIN ST., VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888
溫哥華緬街三一九號查詢電話683•8888
打開'87糖心喜劇
嘉禾'87最先第一
闔府統請
同場加映：鬼打鬼
洪金寶・林正英
許冠文 啱朱古力 溶响你個心度
神探朱古力
許冠文 梅艷芳 許冠英 胡慧中 陳欣健

DONG PHUONG 冷暖水電工程
CONTRACTORS LTD.
2165 E.HASTING STREET,
VANCOUVER, B.C.
安裝、修理、保養
餐館、住宅廚房全部設備
專科冷氣、雪櫃、水喉・
不銹鋼爐頭安裝燒釬・
特設24小時
緊急修理服務
快捷妥當
收費特廉
TEL: 253-3913
PAGER: 667-0005

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
大小工程　一律歡迎
日夜服務　收費從廉
電話．英語251-2301 政府牌照
華語255-4821 馬文紹

強華公司
KENWARD CO.
1685 E. 60TH.VAN. B.C.
V5P 2H5 TEL: 325-0909
修理各種電器，煤氣水喉，承接大小工程，服務妥當・
價格克己
保證滿意

快捷冷氣工程公司
馬君寰
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，電爐電火政府牌照
三七一二五一（英語）
三二一一七二〇（華語）

龍城戲院
1660 EAST BROADWAY, Telephone 872-7171
最佳服務 最高享受
冷氣開放 活動座位
阿紅！你走咗
就唔好返嚟!!!
單程午夜場
3月27日星期五晚
優先上映
龍虎風雲
霹靂大喇叭
星期五接力上映
全家飯
李修賢

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
成人電影
性感 香艷
新潮 刺激
加拿大首創情侶廂座乾淨的戲院
每星期有新戲放映
WARNING COMPLETELY CONCERNED WITH SEX
夫婦九元 老人三元
MARATHON
JOHN HOLMES
VIDEO CASSETTES ON SALE
Plus: 2nd EROTIC FILM
Babe!
3215 Kingsway Ave., Van. 435-2333
No. 1 ADULT CINEMA IN VANCOUVER

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理
忠誠為僑胞服務・快捷妥當・
電話：八七二・一〇三九
二六六・二九〇五
3772 MAIN STREET
VANCOUVER, B.C.

多途電器
DORTO ELECTRIC
修理電爐
洗乾衣機
安裝商業
住屋電火
政府牌照
日876・1133
夜985・0948

影與視

陪蓮妹看電影避拍合照
周潤發跟記者「捉迷藏」
發仔無地可追，被迫躲到……

周潤發在與女友陳蕙蓮結婚問題上跟記者「捉迷藏」，前晚偕蓮妹往看西片《殺戮戰場》慈善首映，為避開記者鏡頭，也來「捉迷藏」遊戲，最後，發仔選擇了坐在放映機房觀看影片。

前晚，蓮妹在發仔好友林嶺東陪同下先進場，其後發仔才到，很明顯，發仔藉此避開記者耳目，好讓兩人不用雙雙給獵入鏡頭，但明眼記者把蓮妹認出來。

蓮妹進場後，即與阿東忽忽入座，自周、陳婚訊傳出後，蓮妹還是首次在公衆場合露面，記者當然不放過為這個未來新娘子拍照的機會，但她似乎很怕面對鏡頭，不時用《殺》片場刊遮擋臉部，而在旁的阿東也用場刊遮擋，彷彿他就是發仔似的，不想給獵入鏡頭。由於蓮妹間中不用場刊擋臉，只是垂下頭來，聚集在旁邊記者為等拍她這個稍為可見的廬山真面目，在原位按兵不動守候，雖然影片還未開畫，但少不免影響到坐在席上觀衆圍觀，正好行政局首席議員鍾士元坐在蓮妹前排，記者很禮貌向鍾氏等附近觀衆表歉意，鍾氏却大方道，「唔緊要，你哋影明星緊要，而且菲林好平，影多啲囉。」

記者為避過份影響觀衆，建議蓮妹面對鏡頭，記者拍完照便離場，蓮妹也就大方給拍照。

那邊廂，發仔站在大堂不肯進場，同記者「講數」，說下次帶蓮妹出來見記者，才給拍雙人照，現在放他一馬。發仔好幾次說要入場，但始終還是留在現場，因為他很想看此片，而又不想與蓮妹分開而坐，為此在慈善大會安排下，發仔便放棄坐觀衆席而轉往放映機房去。發仔是次可謂「擺嚟搞」，他明知此場合有記者在場，既然他不想與蓮妹齊齊合照，怎麼又到道些場合來了？

發仔做戲了得，為避拍一張合照也表情多多。

發仔未婚妻陳蕙蓮徇記者要求，還是大方地抬起頭拍照。

藝員拍《幽靈》
例牌有「撞邪」

江樺、麥翠嫻、徐寶鳳等昨赴愛民邨宣傳《幽靈》一劇的圖片展覽，記者問及江樺近況，他表示《幽靈》昨日趕戲，很多時要拍成晚通宵，只有在換場時才可稍作休息，幸好昨天自己放假，故得以好好在家中休息。遲些，他又會接拍譚新源一套有關文天祥的新劇。《幽靈》一劇涉及詭異之事，記者笑問他拍攝途中有沒有遇怪事？江樺稱自己無事，但却聽聞同事之中曾有怪事。例如有一位同事說在拍攝時被人踢，麥翠嫻在錄影廠躺下休息時覺有物體壓住，也聽到有人聲，看到是江樺，而且摸到其雙手均很凍，但後來清醒後問人，原來江樺並不在錄影廠內。

劉玉婷請假遭解約
戚美珍為她感惋惜

對於劉玉婷指已向《歡樂今宵》製作主任吳雨的秘書請了假，却有人反口，而被弄至解約一事，阿戚也感可惜。

戚美珍表示一旦有事發生，雙方必達各執一詞，若論條例要「執到正」，輸蝕的當然是劉玉婷了。

阿戚謂她不了解實際情況，只能說有點可惜，而身為《歡樂今宵》藝員，即使請假，亦要徵得林太同意的。

記者問她，假若高層人員不在，秘書又可否代表一切？

阿戚指出任何人請假都要填表，高層人員若不在時，也得簽發了申請表格才算批准，所以她不知道秘書能否代表一切。

廣播道　碎濕濕

黃樹棠兒子演戲
姜漢文有好女友
孟麗萍改簽長約
溫兆麟要避緋聞

▲黃樹棠亦有子繼衣砵，其子只得四歲便演戲，在《風水輪流轉》一劇中演出，不過身為老豆却十分緊張，因為通告經常發得太早令兒子白等，阻礙其子上課，故假若長期如此，他就不再讓兒子演戲了。

▲孟麗萍稱，「亞視」除了加人工之外，她在外登台及拍電影都不用抽佣，加上她的兒子已四歲大，不用再時刻照顧，故才毅然決定簽長約了。

她年前患上脊椎骨痛，連武打鏡頭也不能拍，至今還要繼續看醫生。

▲早前，傳出溫兆麟與何美婷，因拍《城市故事》而日久生情，但已遭兩人否認，並稱只是朋友，還以為此事已告一段落。

▲姜漢文昨日開心的透露其女友生日，原來他對女友極癡心，並聲言女友是位模特兒，平日很愛靜，是個好女孩，故必定要把對方追到席，將來成為老婆。

他並預備了鮮花及生日咭給女友，兼陪吃晚飯共渡生日。

但據溫兆麟稱，「無線」却甚關注此事的真實性，並分別問及他與何美婷此事。

溫兆麟謂「無線」叮囑他不要再提，關於何美婷，連訪問或拍照也最好避開，因會單獨處理兩人的形象。

▲孟麗萍與「亞視」由部頭約改為兩年長約，她表示今次改簽長約，是因為公司所出條件甚合所致。

對公司的做法，溫兆麟也認為是對的，因她自己也不想有太多緋聞所致了。

徐寶鳳感反胃
男友有「斷袖之癖」

昨日在宣傳活動中，記者見徐寶鳳悶悶不樂，似是滿懷心事。記者再三追問，她才透露是關於其新認識四個月的男友之事。記者以為她與男朋友吵架，誰知一問之下，原來是她的男朋友有「斷袖之癖」。話說有一天她的一位朋友開生日會，徐寶鳳偕一女友前去，但會到時，却發覺兩人的男友竟都在場，而且狀甚親密，仿如情侶一般。令到徐寶鳳與女友兩人都大吃一驚。

她苦笑說雖然男朋友向她解釋，但自己却不能接受他這種做法。還說想起就反胃呢！但男友對自己很好，外型又高大威猛，而且，自己又對這段感情很認真，所以今次不知如何是好了。

SAM & SIMON AUTO SERVICE

WITH THIS COUPON
BRAKE SPECIALS
FROM
$59.95 REAR DRUM
- Resurface your brake drum
- Install premium quality brakeshoes

$79.95 FRONT DISC
Most Domestic Cars
(Semi Metalic Pads Extra)
- Resurface your brake rotor
- Install premium quality disc pads
- Clean and repack front wheel bearings

EXPIRES JUNE 30.1987

Formerly of Sam's Shell Service Station
3541 Fraser Street, Vancouver, B.C.,
(at 20th Avenue) Phone: (604) 872-3737

華人主理　汽車修理
喬遷之喜
時通公司廣告部
同人敬賀

註冊
明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五－四二五一

周愛權
周慶偉
視光博士
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
JACK K. CHOW O.D.
RAYMOND S. CHOW O.D.
OPTOMETRIST
TEL: 685-8231
518 MAIN ST. VAN.B.C.

余景輝會計師
填報入息稅
會計，核數，稅務，商業，產業管理及諮商。
地址：雲哥華片打東街二一白號二〇三室（緬街夾片打街）。
辦公時間：
星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

美景旅行社
MY-KING TRAVEL LTD.
204 - 10 East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T1
Telephone: 681-0611

精選亞洲九天遊
韓國漢城・台灣環島。香港．包三餐及一流酒店・經驗華人領隊・ $1288

香港・中國
十七天豪華團
乘搭中途不停站豪華客機。
包三餐及一流酒店・華人領隊
香港。廣州・杭州・上海。
北京。桂林・廣州。$2488

韓國・
台灣・中國精華遊
香港・
全程廿四天包三餐及一流酒店・華人領隊
特價 $2988

（每月均有團出發）

來回溫埠・香港 大特價 $875 包六晚酒店 $1050
代理國內各旅行團・及酒店。與香港價錢相同。保証滿意！
駐溫哥華領事館委託。代辦中國簽證。　加拿大。美國特平機票・

香港中旅正式委任爲加西總代理"在外售劵・境內取貨"業務。
爲方便海外華僑。外籍華人。留學生。訪問學者・出國公務員・出國探親公民在回國時携帶各種物品起見經中旅社委任代理在加拿大購劵。中國境內取貨業務。
代售進口原裝電視機。錄像機。電冰箱・洗衣機・收錄音機。音響組合・摩托車。微波爐。電風扇。電飯鍋。電動衣車・自行車・各種客貨車等供您選擇・提貨地點分別爲廣州・北京・上海・福州・泉州・廈門・汕頭。海口・開平。梅縣・流沙。拱北・深圳等地中旅社・詳情請來電查詢・

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
223 Keefer St. Vancouver, B.C.
Canada V6A 1X6 Tel: (604) 681-8531

春季特價大傾銷：
五加參酒十五元兩支　人參酒十三元五兩支
女棉衣廿四元兩件　女毛衣九元七五兩件
男工夫鞋十一元兩對　女布鞋四元九九兩對
男膠拖一元九九起　男絨拖八元九九兩對
唱片唱帶三條八折　電動玩具五折
藕粉・鮮蝦冬茸羹一元三包
厨具、工具、時鐘、鐵花八折
揮春、五加參精、五加參沖劑、五加參晶「白蓮」內衣買二送一
圓轉摺欖買四送一
「中國文革十年史」上下冊每套廿三元四五
「中國之旅遊」三本四元九九
「中國語文」十二冊每套廿四元
欲購從速　賣完即止！

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
代理
汽車保險・房屋樓宇商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 Pender Street East
Vancouver E.B.C.
V6A 1S9
PHONE: 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines
歡迎光臨詢問
代理各大航空公司，船公司，火車客票，代訂各地旅館，快捷妥當・

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.
PHONE: 681-1052　七天營業
馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳鴿
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金豬
探親攜帶手信　送禮自奉佳品
本公司自置設備一流新工場特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。
大特價酬賓
特製風乾鴨肝腸
特瘦白油腸
450g（大包裝）售價 $3.70
375g（細包裝）售價 $3.10
本埠各零售商同價發售
歡迎僑胞駕臨選購

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
4091 McCONNELL CRT. BURNABY, B.C.
TEL: (604) 420-8022
本號統辦
唐山雜貨
豉油醬料
時菜鮮菓
外埠訂購
快捷妥當
零沽批發
一律歡迎
金然棧　臘味廠
Kam Yen Jan
CHINESE SAUAGE
美加風行
風味特佳
肉質鮮美
皮衣薄脆
材料純正
不含味精
送禮名貴
自用實惠

泰興有限公司
Tai Hing Company Ltd.
(1981)
265 EAST PENDER STREET • VANCOUVER, B.C.
V6A 1T8, CANADA
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 GORE AVE. VANCOUVER B.C.
TEL: 689-7324
燒臘肉食　撚手鹵味
園口新鮮瓜菜生菓
冰凍魚蝦　中西什貨
代理台灣頂好公司
新運到：
冷凍包點　梅菜扣肉
鹵水牛什　上海雲吞
蝦餃燒賣　木須餅　毛荳
即蒸即食　老少咸宜
門市批發　無任歡迎
地址：五三五哥亞街
電話：六八九　七三二四

金利源
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Van B.C. V6A 1S9
Tel. 685-9743
經銷
男女庄拖鞋功夫鞋
瓷器籐器手工藝品
參茸藥材雜貨發行

割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價

利安旅運中心

大突破

千錘百鍊始出來！

中國精選遊

$2,388.⁰⁰

暢遊香港、廣州、北京、南京、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州。全程17日

出發日期：

一九八七年，五月十六日、六月廿七日、七月十一日、八月一日、九月五日、十月三日、十一月七日、十二月十九日。 四月十一日（加團）

包三餐膳食、華人領隊，住宿一流酒店，來回直航機票，機票一年有效。

中國、日本、台灣、香港

精選遊

$2,888.⁰⁰

暢遊東京、台北、台中、日月潭、彰化、野柳、高雄、香港、北京、南京、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州。全程24日

大割價

來回香港從溫哥華出發

大突破大突破大突破大突破大突破大突破大突破大突破大突破大突破

$788.⁰⁰

韓、港、台精選遊

$1,288.⁰⁰

暢遊漢城景福宮、民族博物館、南山、北嶽山、華克山莊、一九八八年世運會場、台北、台中、彰化、基隆、日月潭、高雄等地。全程九日。

日、港、台精選遊

$1,498.⁰⁰

暢遊東京鐵塔、日皇宮、明治神宮、銀座、淺草、台北、台中、彰化、基隆、日月潭、高雄等地，全程九日。包三餐膳食，華人領隊，住宿一流酒店，來回機票，機票一年有效。

☎687-3316

475 Main St. Van. B.C.

FARE AND TOUR PRICES SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE

大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割價大割

北京中國旅行总社委托主办

華安旅遊服務社

1987 年中国旅遊观光团

出發日期	遊覽城市	旅程
5月6日	香港、廣州、杭州、上海、蘇州、無錫、鎮江、揚州、鎭江、南京、北京、桂林、廣州	23天
6月10日	香港、廣州、桂林、杭州、上海、蘇州、無錫、南京、合肥、北京、廣州	22天
7月4日	香港、廣州、北京、無錫、南京、蘇州上海、杭州、黃山、杭州、桂林、廣州	26天
7月4日	華裔青年學生中國夏令營（連北上旅遊15日）	35天
7月18日	香港、廣州、桂林、杭州（黃山）、蘇州上海、西安、北京、廣州	19天
7月21日	香港、廣州、大連、鞍山、沈陽（包撫順）吉林、長春、哈爾濱、北京、廣州	21天
8月3日	香港、廣州、沈陽、大連、鞍山、吉林、長春、哈爾濱、北京、廣州	24天
8月13日	香港、廣州、桂林、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、廣州	20天
8月17日	香港、廣州、西安、蘭州、烏魯木齊、北京南京、無錫、蘇州、上海、杭州、廣州	27天
9月7日	香港、廣州、桂林、杭州、上海、蘇州、無錫、南京、濟南、烟台、青島、北京、廣州	27天
9月14日	香港、廣州、西安、成都、拉薩、成都、重慶、宜昌（包三峽）、武漢、廣州	22天
9月29日	香港、廣州、桂林、昆明、成都、重慶（包三峽）、武漢、廣州	20天
10月9日	香港、廣州、桂林、柳州、貴陽、昆明、成都、重慶、武漢（包三峽）、廣州	
10月16日	香港、廣州、桂林、廈門、福州、上海、杭州、蘇州、無錫、南京、天津・北京、廣州	25天

參加者獲贈「中國旅遊」畫報一本

兩人以上加贈兩用「行李椅／車」一架

簡章備索 Van-China Travel Service Inc.

歡迎駕臨 223 Keefer St. Vancouver,B.C.V6A 1X6

或電話垂詢 (604)681·8531

生命電話

人生是勞苦愁煩，最後難逃永死。主耶穌能救你，請聽生命電話7329157或3273712

金門快餐甜品屋

CANMOON SNACK & DESSERT HOUSE

地點：位於唐人街金門中心

MAIN 夾 KEEFER STREET, #101-633 MAIN STREET,

TEL:688-0679

新張營業

馳名牛肉粉　越式春卷

粥粉麵飯

特價快餐

香濃咖啡

各式甜品

（七天營業）

9:30am - 9:00pm

最佳服務　家鄉風味

舒適優雅　招呼週到

堂食外賣　一律歡迎

統一大酒樓

PENINSULA

＊經於三月十一日（星期三）開張營業＊

七天營業

星期一至四 上午十一時至凌晨一時

星期五 上午十一時至凌晨二時

星期六 上午十時至凌晨二時

星期日 上午十時至晚上十二時

港厨主理　川粵名菜　天天茶市

游水海鮮　壽筵喜酌　氣派豪華

舒適幽雅　筵開七十　寬大車場

每晚九時後增設 聲雅廊夜總會

・禮聘名歌星爲知音人士演唱・

免茶九折

＊招請各部門員工，請逕到本酒樓面洽＊

百老滙西街604號（近甘比街）

604 W. Broadway (Close To Cambie)

☎873-0363

擴充營業

八達汽車修理中心

車身修理：

- ★專科 ICBC 工作
- ★車架拉正、銲接
- ★補油或全車噴油
- ★免費車借用

引擎修理：

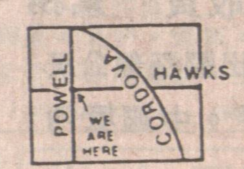
- ★新舊款美、日、歐洲車
- ★ TUNE UP，換油
- ★換掣皮、換車呔
- ★大修機頭

皮墊修理：

- ★修補椅墊，錶板座
- ★車頂、車門內皮

水箱修理：

- ★清理及修補水箱



電話：251·9119

HAWKS AUTO SERVICE LTD.

794 POWELL STREET，拋路街794號

ARA AUTOMOTIVE RETAILERS ASSOCIATION

汽車業協會會員

嘉麗美容中心

Viva Kalai Beauty Centre & Hair Design

3286 CAMBIE ST. (at 17th AVE.) VANCOUVER, B.C.

✆875-6300 ✆875-6366

遷址啟事

本中心自啟業以來，荷蒙各界人士惠顧，不勝感禱。茲為擴充設備，加強服務，由四月一日開始，遷往溫哥華，甘比街叁二八六號（即近十七街果欄城對面）。如蒙惠顧，請移玉步。並新增加髮型設計部

染髮

剪髮

電髮

加拿大 **中國參茸葯行** 溫哥華

合時應節貨品。源源運到・大量供應・花旗洋参・北高麗参・蛤蚧大補茶。多菇雪耳・海味雜貨補酒・藥材成藥・式式俱備歡迎参觀選購・

今期特價品：

靚黑棗每磅¢99。原色雪耳每磅$3.99。杭州白菊花每磅$3.99。靚蜜棗每磅¢99.

竹蔗茅根晶每合$89¢。菊花晶每合由79¢起・

風濕止痛膏每合$60¢。有更多特價品歡迎参觀選購。

由歷代祖傳**黎鸞祥**先生主理

地址：加拿大・溫哥華・喜士定東街二八九號・電話：682-1113

Address: 289 East Hasting's Street, Vancouver, B. C. CANADA.

花城海鮮酒家

Flower City Seafood Restaurant

地址：緬街1550 Main Street, Vancouver, B.C.

夜總會每晚十時後，馳名國際歌星演唱

MICHAEL SAMSON, RUBY DIAZ, VEDA KENDA AND PAUL CHOI. 等主唱名曲

七天營業

天天茶市

游水海鮮

粵菜之王

星期美點

唯我所長

地方寬敞

富麗堂璜

壽筵喜酌

均合理想

聲雅廊

伴你唱

起舞聽歌

任君欣賞

營業時間

星期一至星期六

上午十時至凌晨二時

星期日

上午十時至下午十時

備有寬大停車場

定座電話：(604) 683·0338

YUEN FONG CO. LTD.

元豐公司

總店：片打東街242－4號 683－6858－56

列治文分店：甘比夾第五路 278－4200

每週特價 March 21, 87 to April 3, 87

3公斤 LIBERTY VEGETABLE OIL 本地菜油 $2.69	500g RICE VERMICELLI 中山瀨粉 $0.59	大號 (L) SAHOFUN RICESTICKS 三號 河粉 $0.55
100g BUTTERFLY JASMINE TEA 蝴蝶牌 茉莉花茶 $0.99	500ml GOLDEN STAR 金星玫瑰露 $4.99	540g YANG TZE BRAND 長江蓮藕 $0.79
1 kg TABLE SALT 幼鹽 $0.79	1 lb TAPIOCA STACH 富源隆生粉 $0.62	3.5 oz GOLDEN GRAINS 金穗台灣 雪耳 $3.89

世界海洋的十大深淵

徐法信

人類對於海洋深度的探測，最早的要算是麥哲倫了，他的遠航船隊於公元一五二〇年十月間進入太平洋後，麥哲倫曾企圖測定一下太平洋的深度，他用了一條二百—三百米的探測索，但没能探到海底，因而，他就認為那兒是太平洋的最深處。其實，那兒的深度後來測得只不過三千多米，距太平洋真正的深淵還差得遠呢。自那之後的兩三個世紀，再没有留下有關的測深紀録。

直到本世紀中葉，人們才陸續找到了海洋的真正深淵。到目前為止，現已探明的在一萬米以上的深淵就有十多處。本文就世界上十大深淵探測的時間、地點以及探測的功勳艦船分述如下。

「勇士一號」海淵：是世界第一深淵，最深處達一一〇三四米，在瑪利亞納海溝的南端，地理坐標是北緯十一度二十點九分，東經一四二度十一點五分。此海淵是以蘇聯的海洋探測船「勇士」號（vityaz）命名的，是勇士號於一九五七年八月十八日測得的。

「的里亞斯特」海淵，是世界第二深淵，最深處一〇九一八米。也在瑪利亞納海溝，是一九六〇年一月美國的深海觀測用潛艇「的里亞斯特」號（Trieste）測得的。因為該艇是在意大利的的里亞斯特市製造的，艇名就以市名命名。美海軍於一九五九年購買了該艇、六〇年一月廿三日，該艇在瑪利亞納海溝測到了世界第二深淵。

「勇士二號」海淵，世界第三深淵，最深處有一〇八八二米，是南半球最深的地方，位置在湯加海溝中段，地理坐標：南緯廿三度十五點三分，西徑一七〇度四十四點七分，也是蘇聯的海洋探測船「勇士二號」發現的。

「挑戰者」海淵，世界第四深淵，深度為一〇八六三米，也在瑪利亞納海溝，在「勇士一號」海淵東面，坐標位置是北緯十一度十九分，東徑一四二度十五分。該海淵是英國的海洋觀測船「挑戰者」（challenger）號於一九五一年探到的，故而稱為「挑戰者」海淵。在「勇士一號」海淵發現之前，此處曾一度被認為是世界最深的海淵。

「拉馬波」海淵，世界第五深淵，深達一〇六八〇米，在伊豆小笠原海溝內。位置：北緯三十度三十分，東徑一四二度三十分，是美國軍艦「拉馬波」（Ramapo）號發現的，日本的《海洋事典》記載為一〇三七四米。

在千島，**堪察岬海溝**，「勇士」號海洋觀測船還在北緯四十四度十五點二分，東徑一五〇度三十四點二分處測到了世界第六深淵，深達一〇五四二米。

「活雕像」海淵，是菲律賓海溝的最深處，世界第七深淵，深達一〇五四〇米。這是丹麥軍艦「活雕像」（Calathea）號在周航世界的探查中，一九五一年在菲律賓海溝探測到的，該艦還成功地從一〇一九〇米深的海底取出了生物標本。

「約翰遜角」海淵，世界第八深淵，深達一〇四九七米，在非律賓海溝中部。坐標位置，北緯十度廿七點五分，東徑一二六度三十九點五分。這是美國軍艦「約翰遜角」（Cape johnson）號於一九四五年七月測到的。

第九是**「埃姆登」海淵**，也在非律賓海溝內，深達一〇四〇〇米，坐標位置北緯九度四十二點一分，東徑一二六度五十二點一分。是德國軍艦「埃姆登」（Emden）號於一九二七年四月廿九日發現的。

「勇士三號」海淵，在湯加海溝南方的克馬德克海溝內，深達一〇〇四七米，也是蘇聯的「勇士」號船在一九五七年發現的，可以稱為世界第十深淵。

（呂摘自《海洋》）

夜光表（幽默畫） 楊新平

鳥類也有等級

在飛禽世界中，等級制也是極為嚴格的，每一羣飛鳥中分有一頭，二頭，三頭……等等級別。居於「一頭」地位的可以任意欺侮本羣中的其他鳥兒，牠們總是忍氣吞聲不敢還嘴。處於「二頭」地位的鳥可以欺凌除一頭外的其他同伙，「三頭」則可以隨意壓迫四頭以下的伙伴……依此類推，直至最低下的鳥兒。

這是科學家們經過長期觀察和研究之後發現的。據科學家們說，決定鳥兒等級的標準僅僅是頭上羽毛顏色的深淺、和胸脯羽毛條紋的粗細——頭上羽毛顏色越深、胸脯羽毛條紋越粗大，等級地位就越高。科學家們曾將一些低等鳥兒的頭和胸脯羽毛塗上上等鳥兒的顏色和條紋，然後將牠們放到另一羣同類鳥兒中，其人為的上等身份得到了這羣鳥兒的認可，受到新伙伴的奉承和尊敬。

（淮洲摘自《羊城晚報》）

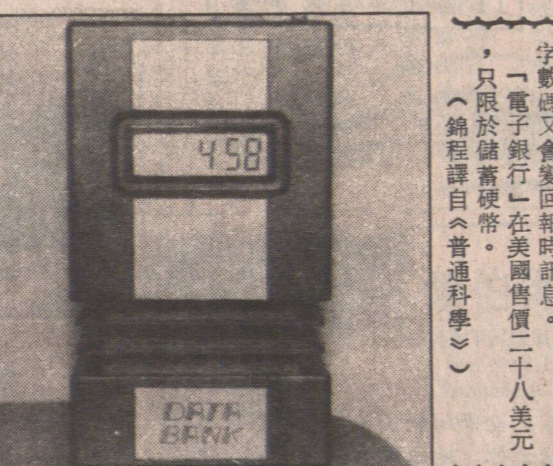
兒童電子銀行

為了激發小朋友儲蓄的興趣，最近美國研製了一種奇特的儲蓄箱錢（如圖），頗具實用價值和吸引力。

這種錢箱堪稱兒童電子銀行，不單能告訴你儲蓄的總數，還可以當作時鐘使用。每當你把硬幣放入「銀行」內，它便由跳字數碼告訴你入了多少錢，然後再打出新的存款總數。過了十秒鐘，跳字數碼又會變回報時訊息。

「電子銀行」在美國售價二十八美元，只限於儲蓄硬幣。

（錦程譯自《普通科學》）



書海浪花

道寓於萬物

老子的道家觀念，屬於「智慧道派」，道一派並無宗教成分，也不是脫離神學的現代哲學，而是一種充滿神性的人生觀。按道家的思想，人是由賦有的「道」所形成，「道」寓於萬物，特別是人道萬物之靈體內，但由於耳目五官受到了外物的誘惑，智慧受到各種矛盾思想的混亂，便喪失了天賦的純潔，也就脫離了「道」。為了使人類反璞歸真，與「道」「德」融合為一，就要經過相當修養，因此道家思想是一種使人類恢復由「道」所賦天性的人生觀。

（摘自《老莊思想與西方哲學》）

第一座長江大橋在哪裏？

它不在武漢 而在瞿塘口

一九五七年武漢長江大橋落成，使人們驚呼：「天塹變通途」。此橋被譽為長江第一橋，但殊不知我們的祖先早在元末明初就在瞿塘口建有長江大橋了。

據光緒十九年版的《奉節縣志》載：「元開熙四年，（朱元璋）命征西將軍湯和等伐蜀。初，升遣莫仁壽以鐵索橫斷瞿塘口，北倚羊角山，南倚南城寨。鑿兩岸石壁，引鐵索為飛橋，用木板置炮以拒敵。」這段史料記載了這樣一個事實：公元一三六九年，朱元璋派大將湯和、廖永忠、康茂才攻瞿塘關。元皇帝明升命令莫仁壽在瞿塘口江面橫貫鐵鏈鎖江，又在兩岸石壁上打孔，架起上、中、下三層鐵索橋，橋面鋪上木板，放上大炮，嚴守關口。瞿塘關本是「一夫當關，萬夫莫開」之地，何況還有當江大炮，湯和等只好望橋興嘆，畏炮而退了。至今大溪口還立着一塊「康茂才進兵處」的石碑。當年這座「飛橋」的橋面上可以設置大炮，橋長二七七丈五尺（九二五米），縱向分三層，下層鐵鏈鎖江，中層架炮，上層天橋，足見其宏偉！戰爭必然是暫時的，而「飛橋」變天塹為通途卻給當時政治、經濟、文化的交流帶來便利。面對現代的武漢長江大橋、南京長江大橋，你會情不自禁地驚呼：宏偉，壯觀，而面對這古老的長江大橋遺址，在驚嘆古代勞動人民的智慧之餘，還會湧起一股自豪感。

《明史》有「蜀人設鎖橋」之句，明代翰林博士沈慶有「天橋鐵柱連環鎖」的詩文。若是親身到瞿塘峽實地考查鐵柱、石孔等遺迹，誰也不會懷疑這峽口曾經建有我國最早的長江大橋了。

（李君鑑）

（陳錚摘自《南方周末》）

432—7835
HOY INDUSTRIES INC. 許忠鋁窗公司
HOME IMPROVEMENT CENTRE
Visit our Showroom at
3012 NANAIMO STREET VANCOUVER, B.C.
本公司自製鋁窗美觀大方
喬遷期間一律九折
雙層玻璃窗
屋內暴風窗
新膠質外牆
換屋頂水澗
靚露台上蓋
專造鋁窗紗
免費贈送眼睛保健操作圖解，請到本公司領取
喬遷啓事
本公司為擴展業務需求，現喬遷至三零一二號乃磨夾十二街，前面設有寬大停車場，以為方便顧客光臨，歡迎電話查詢，新電話：四三二・七八三五

加華建築裝修
各式圍牆
鐵網籬笆
砌磚砌石
水泥路面
油漆木工
園藝工程
各項裝修
電話：255－6889 873－9361

中西招牌
專寫中西招牌：
木板・膠板・廚窗
貨車・廣告等等・
255・7264

美華旅店
MAY WAH HOTEL
258 E. PENDER（片打東街）
電話：688-6431
全部新裝修
日租月租
任從尊便
耆英或補助
特別優待
僑胞惠顧
無任歡迎

美化建築裝修有限公司
MAYFAIR CONTRACTING LTD.
溫彼得 434－7363
李敬方 327－6922
傳呼機 645－9966
商業住宅
建築裝修
大小工程
一律歡迎

余照明顧問公司
包括：家庭顧問 移民顧問
奇化街 237號332室
電話： 682・6187

黃氏建築工程公司
電話：253・6765
屋頂瓦仔
瓷磚舖砌
房屋改建
內外油漆
大小工程
包君滿意
傳呼機：667・3416

專安水澗
價錢最平・保養廿年・上門製造・鋁質水澗・想要幾長・製造幾長・全無接口・担保不漏・電：271・1393
永恒建築・

JACK's DRAIN SERVICE
專通渠道及裝新
（24小時服務）
商業住宅 免費估價
室內外排水管 廚廁阻塞
漏水急救 水喉維修
收 VISA MASTER CARD
電話号碼：437-5038
呼叫機：667-7581
買煥信

建安建築公司
KENON CONST. LTD. COMMERCIAL - RESIDENTIAL
商店裝修 房屋改建 屋頂瓦仔
雙層玻璃窗 土庫間格 水電工程
VINYL SIDING 陽台車房
代辦政府五千元維修補助
TEL: 255・6962

李華電器修理
雪櫃冰箱
洗衣機
乾衣機
電爐電器
政府牌照
上門服務
收費低廉
電話：876 0278

實平修理
雪櫃。冷氣。電氣・乾洗衣機。電爐・
免費估價・收費實平
253。3298

宏利屋頂工程公司
專門：
屋頂翻新
屋頂補漏
水澗護理
水喉修理
浴室瓷磚
露台維修
大小工程
均有保證
免費估價
電話：251・2895

POIRIER ENTERPRISES
Home Repairs
改建・裝修
商業・房屋
內外油漆
1030 ROBSON ST.
電話：683・5391

專通渠道
日夜服務
專門工具
電動通渠
商業住宅
水管阻塞
漏水救急
水管更換
電爐修理
電器安裝
電話：254・1176
或434・2082余先生

KIT WONG
建築
五時后：
873・9361
各式圍牆
鋁鐵欄桿
砌磚結石
水泥路面
土庫裝修
翻新改建

中央冷暖電器公司
24小時服務 電話：251－1505
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.
修理裝置 政府牌照
・大小凍房 ・制雪機
・冰櫃凍櫃 ・冷氣機
・雪櫃爐頭 ・暖氣機
・乾洗衣機 ・熱水箱
・洗碗碟機 ・各種電器

盛昌水喉
星期一至六
公司：872・2468
325・8640
傳呼機：680・7016
廿四小時專人服務
急修漏水 換熱水爐
包通渠道 接駁大渠
暖爐水HEAT 修理按裝

永成室內設計內外裝修
政府註册
商業住宅
改建翻新
土庫間格
露台車房
水喉電器
廚櫃酒吧
內外油漆
免費估價
請電：255・9837余洽

胡氏電器工程有限公司
B. WU ELECTRIC LTD.
Electrical Contractor
Phone: 464-3729 Pager: 645-4286
○ 商業住宅電器工程
○ 加改電錶電箱電綫
○ 栢文消防警報系統
○ 緊急照明設備安裝
○ 大小安裝修理工程
○ 商業餐館栢文保養
免費估價
工作符合政府安全規格

HILLCREST PLUMBING
為更好服務顧客起見・現將1447 COMMERCIAL DR. 門市部關閉・在這期間一切水喉・熱水爐・浴缸・廁所・和其它的存貨大平賣・由30%至50%OFF 或試還價・無任歡迎・
FRED SATO 255-8244 1447 COMMERCIAL DR.
本公司總門市部將設在 3272 MAIN ST. 和212 E. 17TH AVE.・僑胞光顧・無任歡迎
本公司還設有服務部
——按裝及修理水喉煤氣・暖爐浴室・通渠廁所等一切工程・
電話：879・2122
879・5301

彭鴻記裝飾
承建新屋
裝修油漆
室內設計
土庫間格
工作妥當
電話 874-6915

榮昌裝修公司
商業住宇
電器按裝
水喉更換
廚櫃廁所
土庫改建
車房露台
油漆瓷磚
鋁質門窗
工精價廉
政府牌照
電話：874・8043（24小時服務）
680・5927（傳呼機）

孖寶電器冷器
政府註册 專業技師
修理安裝 保證妥當
雪櫃爐頭 製雪機
洗碗碟機 凍櫃
乾洗衣機 微波爐
電話：321。4482 24小時服務

田健漆油瓷磚公司
零沽批發 內外油漆
房屋改建 修理水喉
大小工程 包君滿意
公司：255・8394 住宅：254・2764

基信建築裝修
電話：434－0869
免費估價
舊屋翻新
土庫間格
水電工程
內外油漆
大小裝修
價格相宜

楦楓建築裝修公司
Z-MAPLE CONTRACTING
電話：439・1808 438・6828
擴建改建
商號餐館
栢文住宅
土庫介格
車房露台
水電裝修
廚櫃廁所
屋頂水澗
油漆瓷磚
籬笆路面
磚石水泥

濠建築工程公司
瓷磚鋪砌
免費估價
大小工程
廚房廁所
水電裝修
內外油漆
陽台車房
房屋改建
瓦仔水澗
商業住宅
政府牌照
電話：876-4594 or 872-5877

恒利水電暖氣工程
HENRY'S CONTRACTOR (1978) LTD.
專門安裝修理水喉，電火，暖氣及家庭電器設備工程。電動通喉。
296-8924 (24HRS.) 438-1237

楊氏建築裝修
土庫間格
內外油漆
瓦仔水澗
籬笆路面
砌磚砌石
工精價廉
電話：430・1089

遠東建築工程公司
FAR EAST CONSTRUCTION
PHONE 325-8002
商店裝修
房屋修建
土庫間格
內外油漆
瓷磚鋪砌
磚牆砌築
水電裝修
電動通渠
大小工程
免費估價

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD
A. CHIN 陳達真
電話：291-0505
專門建造
各種住宅及商業樓宇・新舊裝修・
▲承接建屋工程・每平方尺由 $38,000.起
▲加建及裝修・土庫套房・敞開的汽車間車房・
▲三合土・磚瓦等・所有其他附帶建築工作
▲新商業樓宇・舖面・固定裝置・
▲餐廳・雜貨店・裝修・
▲栢文・防火設備・改良至符合卑詩規定・
▲烟火警報系統・防火門・隔火設備等・
▲火災後復原工程・保險・
免費估價

實用鋁鐵工程公司
PRACTICAL IRONWORKS LTD.
6908 RUSSELL AVE,
BURNABY, B.C. V5J 4R9
（公司）430-4552（住家）325-9541
防盜
精造：
＊防盜花窗
＊鋁質欄杆
＊樓梯扶手
＊鐵門鐵閘
（免費估價）

唐人街BB地產公司

BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S.

688—7888

139 C Keefer St
Van. B.C.

經理

梁寶琴
CHRISTINE LEUNG
Pager 438-2333#7011

CHRIS CHUNG
鍾植垣
Pager 645-6655

WAYNE CHAN
陳英偉
Pager 645-4523

JENNY SOO
蘇雪敏
Pager 645-6918

JOE TOURCOTTE
陶祖國
Pager 680-6022

STEVE WONG
黃光照
Pager 645-3232

VOY WONG
黃會瑩
Pager 645-5368

△ 3378 E· 45TH AVE· VAN·46年 • $129.000. 上 2房下 2房 • 50x109 黃光照 645-3232

▲3276 RENFREW ST.VAN. 翻新 33x121 上二房下二房 $93,500 蘇雪敏 645-6918 黃光照 645-3232

11個舖位購物商場

▲本拿比全新購物商場 街角位。有29個泊車位 地位廣濶及開陽 二萬七千多平方呎全部 TRIPLE NET。約有 9% NEW RETURN 92%已租出。梁寶琴 688-7888

四年新商業樓宇

▲唐人街地王片打東街。三層石屎靚樓宇25x122 現三戶租客全租出。每層有冷氣設備。業主可接受按揭。開價$1,999,000 梁寶琴 688-7888

減價—14組柏文

▲ 1934 TRIUMPH 全翻新。月收近四千元。開價 $353,000 有17萬按揭。梁寶琴 688-7888

▲ 6810 FREDERICK ST, 全新屋五房豪華。大地。$215,000 梁寶琴及黃會瑩 688-7888

▲ 2731 E.51ST VAN.29年 45x155 上二房下二房 $174,000 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368

▲ 2568 E. 27TH AVE 地 33'x 103' 兩睡房屋。$99,000. 陶祖國 680-6022

▲ 7329 KNIGHT ST.34YRS 43x133 上二房下二房 $139,500 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368

金冠中心

首創

華埠分層出售旺舖寫字樓

公用停車場直達每一單位

630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C.
213 E.GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.

已有數單位賣出

OPEN HOUSE 星期一至星期日
上午十一時至下午三時

出售或出租請電：688·7888

豪華餐館出售

約一百座位。唐人餐館。約12年新樓宇。設備好。有酒牌。生意穩定。停車場。每月租金約二千三百。TRIPLE NET MAIN 夾12街。梁寶琴 688-7888

唐人街餐館平賣

頂手費二萬五千。八十座位。豪華新裝修。酸枝枱椅古式古。廚房大。有酒牌。一切設備齊全。位於緬街。梁寶琴 PAGER 438·2333#7011

唐人街地旺舖出租

約三千尺。樓上可做餐館或寫字樓。商業每月租金$1,500 TRIPLE NET 梁寶琴

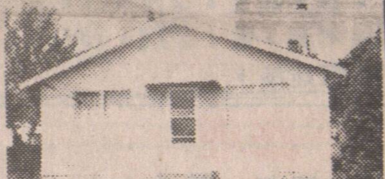
小型購物商場

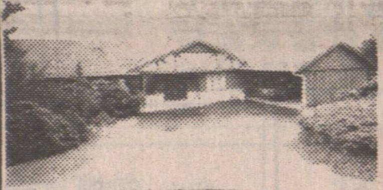
減價

▲12年新有三舖位。地 78x200。17個車位。位 SURREY 商業中心。業主急賣。開價38萬餘 梁寶琴 688-7888

▲1135 FAIRWAY VIEWS.TSAWASSEN 城市屋。三房 $2,000ft^2$ 陶祖國 680-6022

▲ 720 MAIN ST.$1,250,000 50x120 3 LEVEL 商業樓唐人街 黃光照 645-3232


▲8011 12TH AVE,BLG.O.T.45x145 上三房 $82,900 陶祖國 680-6022


▲1420 BRAMWELL W.VAN. 15年106x134 上四房下一房 $388,000. 黃光照 645-3232

△ 1929 PRAIRIE AVE· PORT COQUITLAM 13年 • 33x122 上 3 下 2 $99,900 黃光照 645-3232

酒樓出售

近華埠酒樓。筵開卅席。領有酒牌。設備齊全。生意絕佳。東主另有發展。平價出讓 梁寶琴

▲ 52 E.HASTINGS。旅店有58間房。及兩大舖位。全部翻新。一流住客。開價一百一十五萬。梁寶琴 688-7888

▲8179 GOVERNMENT ST.BLG 翻新 82x202 上三房下一房 $220,000. 黃光照 645-3232

▲城市屋 #105 621 E.6TH AVE, $62,900 #320-830 E.7TH AVE, $43,900 鍾植垣 PAGE 645-6655

▲NUFFY'S DONUT 京士威夾 EDMONDS 地點好。設備價值超過 $80,000 開價 $89,000 鍾植垣 PAGER 645-6655

$77,000

減價 HIGH RISE ZONE 42x155 有海景 229-11ST NEW WESTMINSTER

梁寶琴 688-7888

▲ 132 S.ELLESMERE AVE. 6年 33x122 上三房下二房 $189,000 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368

▲1850 E.49TH AVE. 37年 42x115 上二房下一房 $118,000 黃光照 645-3232

▲位於繁忙1248 ROBSON街零售商店。租平。費用小。收入好。價 $28,000 黃光照 645-3232

▲5754 CAMBIE ST VAN 唐餐館。經營星加坡及台灣餐。45座位。好入息。價 $65,000 黃光照 645-3232

▲溫錢。街角雜貨舖。繁忙地點 唐人街喜士定夾哥倫比亞。價 $79,000 包設備及存貨。鍾植垣 PAGER 645-6655

▲地點好。喜士定東街夾乃磨。利潤高。價 $75,000 鍾植垣 PAGER 645-6655

▲ #1806-2020 BELLWOOD AVE,BLG 9 年城市屋。二房 $970ft^2$ 陶祖國 680-6022

△ 2056 TURNER VAN 37年 • 40x113 上 4 • 中 1 • 下 1 $149,000 黃光照 645-3232

▲8650 SELKIRK ST VAN 28年 66x166 21組 APARTMENT $950,000 黃光照 645-3232

▲ 1204 VICTORIA DR.VAN. 翻新 60x95 五組收入 $26,000 $245,000 鍾植垣 645-6655

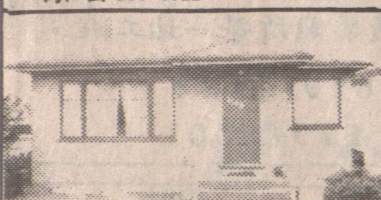
5 YEARS NEW APARTMENT
1065 W 72nd AVE, VAN.
黃光照 645-3232

#101 - 1 bedroom $52,900	#203 - 1 bedroom $58,900
#202 - 2 bedroom $78,900	#201 - 2 bedroom $79,900
#301 - 2 bedroom $79,900	#403 - 1 bedroom $59,900
#102 - 2 bedroom $78,900	

▲急賣 $55,000。喜士定夾乃磨大型雜貨舖。取價平過設備價位。鍾植垣 PAGER 645-6655

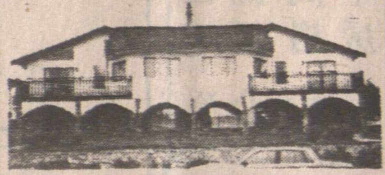
▲ 610 W. BROADWAY 雜貨舖。地點好。近V.G.H.售 649 彩票。每日生意五百。東主離國急賣 $45,000 鍾植垣 PAGER 645-6655

▲唐人街餐館 $138,000 1,700 SQ.FT 60位有 BAR&WINE 牌 設備齊全。生意每月三萬元多。東主離國平賣。鍾植垣 645-6655


▲ 1155E.33AVE,VAN.38年 31x95 上二房下一房 $97,000 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368

▲ 5005 CHESTER ST.VAN. 31年 33x110 上二房下二房 $108,000 黃光照 645-3232

▲ 7091 #5RD, RICHMOND 樓上三房。樓下一房。地大 72x299 $145,000 陶祖國 680-6022


▲ 4945-4947 UNION ST.BLG. 8YRS 84x122 雙屋上6房下四房 $358,000 黃光照 645-3232

▲3598 MARSHALL ST 28年 44x98 上三房下二房 $119,900 梁寶琴 688-7888

酒樓出售

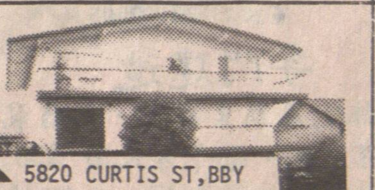
▲酒樓出售。唐人街筵開百席。有電梯。裝修豪華。設備齊全。業主急賣。開價 $100,000. 梁寶琴 688-7888

▲ #406-1045 BURNABY 一睡房850方尺。$99,000 陶祖國 680-6022

▲ 3378 CHURCH 上下各兩房 地 33x122 $115,000 陶祖國 680-6022

▲ 1727 E 4TH AVE,VAN 25x100 上三房下一房 $92,000 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368

▲ 7522 MARY ST.BBY 地 50' x130' 兩層。五睡房靚屋 $145,000 陶祖國 680-6022


▲ 5820 CURTIS ST,BBY 三層高五睡房靚屋。地 60'x108' $239,000 陶祖國 680-6022

▲ 2241 E 12TH AVE,VAN. 翻新 46x117 上四房下三房 $144,900 梁寶琴 688-7888

生意連實業 $759,000 東主經營8年。每年生意 $550,000。鍾植垣 PAGER 645-6655

▲商業樓宇122-126 W.HASTINGS 75x120 淨月入 6,800 固定住客。梁寶琴 688-7888 陳英偉。黃會瑩

▲4370 IMPERIAL ST.BLG $195,000 66.99x273 DUPLEX 地可分開。黃會瑩 645-5368

▲ 121 N.WARWICK BLG 6年 33x122 上三房下三房 $159,900 蘇雪敏 645-6918

▲#1&#5-1155 W. 10TH AVE,VAN. 5年城市屋上二房 二層 $121,000. 黃光照 645-3232

▲ 811 LILLOOET ST.VAN. 40年 31.23x110 上二房下二房 $89,900 梁寶琴 688-7888

▲ 229 LAKEWOOD $1,250,000 10年新 • 36組柏文 • 30組一房一廳 • 6 組一房 •

▲商業樓宇 • 有酒店及舖位 116-120 W.HASTINGS 50x120 淨月入$6,000 梁寶琴 688-7888 陳英偉。黃會瑩

△ 1130 E· 63TH AVE· VAN· 21年 • 46x117 上 3 下 2 • $159,000 黃光照 645-3232

▲3085 CHARLES ST. 50x129 上三房下兩房 梁寶琴 688-7888

英皇電器修理工程

合格牌照，
新裝電火，
免費估價，
電器修理，
日夜應命。
電話余鴻智
二九八・五八七八

修理水喉

新造廁所

電話：251・6248余洽

佳記

修理水喉電燈
按裝熱水爐・
栢文護理・
電話：
二五五・六四九七
傳呼機：
六六七・九〇二一

修理水喉
爐頭電火
乾洗衣機
請電：
八七六・
〇九四九
陳洽

修理
各種電視
免費估價
工作快捷
妥當
電話：
三二七・二二五七

楠記

水電工程
土庫廚房
裝修間格
浴室廁所
大小工程
免費估價
四三〇・一一二八

滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司

ARGOSY GROUP REAL ESTATE 874-1688
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C. 874-4268

信用卓著・經驗豐富

何仲生
JOHNSON HO
住家電話：464-7602
直接傳呼：667-7393

霍錫楷
DICK FOK
RES: 278-2321
PAGER : 680-8209

三月新盤

房屋柏文 東西各區

工商樓宇 投資買賣

果舖餐室 旅館酒樓

各行各業 應有盡有

西藥房生意

西區KITSILANO柏文區經營十餘年。退休平賣・五萬餘。

餐室生意

BURRARD 街近第四街・50座位餐室。架撑齊備生意穩定。取價七萬餘

商業樓宇

繁旺百老滙大街街角。兩層商業鋪位。年入約六萬。取價六十五萬。

炸雞生意

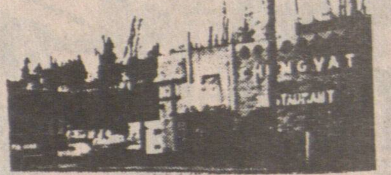
BROWNIE炸雞專利生意分佈全市各繁旺地區價格由七萬元起至廿萬不等。歡迎問詢・

三文治快餐

京士威繁旺大街・近載士街・取價三萬。捷足先得。

男女美容院

西區劍比夾13街。九千元。東區京士威載士。七千五百。緬街夾十街二萬另五千



ABBOTSFORD埠邊百餘座位中日餐室。取價七萬餘

其他各行生意

▲凍肉批發生意。年老退休。連送貨卡車（附凍藏設備）三部。客戶各單等。取價十七萬。

▲本那比近 METRO TOWN 京士威大街。

△DELTA埠心快餐外賣生意・夫婦經營五載・割愛出讓取價三萬餘・

△列治文埠心第三路果舖生意、代售６４９・馬經等年營十餘萬・經營九載・取價三萬・

滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司

ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C.
TEL: 874-4268 874-1688

李兆梅
住家電話：525-6983
STELLA LEE

▲蘇里唐餐館有燒臘爐生意好七萬餘・

▲般拿比近倫敦藥房外賣快餐館・日營三四百・三萬餘・夫婦經營・

▲西區百老滙大街一年新商業樓三鋪位八組住宅・入息十餘萬・開價一百四十餘萬・請還價。

▲烈治文建屋地三塊・每塊八萬餘・

▲顯里埠菓鋪連實業・日營七百・有一廳三房住宅・栢文區近市中心・十八萬餘。

▲列治文耕地三畝・有孖屋及菜灘大可發展前途無量廿餘萬請還價

▲列治文購物商場・三年新・八十九萬・

▲烈治文旺區菜肉類商場出讓日做一千・大有前途・前面停車場・開價五萬八千・欲購從速

▲列治文種花耕地三畝七，有五睡房大屋一間，玻璃屋九間，開價卅餘，請還價・

GOODRICH REALTY CORPORATION

4395 FRASER STREET, VANCOUVER,
B.C. V5V 4G4

DAVID YEE
余健夫
Bus. 873-4811
Res. 274-3649

全新孖屋

上下孖屋・位於城多利街・上下各三睡房・個半浴室・熱水暖氣・雙車房・獨立電錶・開價 $185,000

玻璃屋

四千平方尺玻璃屋・另三睡房屋土庫完成・佔地半英畝・位於烈治文第 6 公路・開價 $130,000

城市屋

兩睡房・由 $69,900 起・位於31街角夾菲沙・有三間選擇・

BLOCK BROS. REALTY LTD.

3107 Kingsway, Vancouver, B.C.
bus. 435-1471

陳伯傳
ANTHONY CHAN
res. 432-6172
pager 667-3111

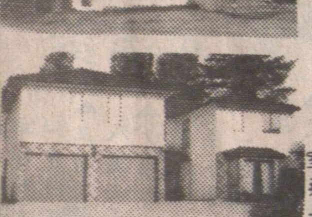
李瑞祥
JASON LI
res. 872-5034
pager. 667-3789

△33街夾域多利・共五睡房兩廚兩廁・土庫完成地 33x115 只售九萬餘・

△溫哥華WESTEND唐餐館・約60座位・有烈酒牌・大街・長租約・只售五萬餘・

4665 GOTHARD ST, VAN.

▲街角地・全屋二千多呎42年新靚屋・柚木地板雙層鋁窗・全屋 4睡房客廳・飯廳・有車房及車棚・開價 $119,900



SURREY 5 年新大屋

7500 呎地・五房四廳室內3800 呎・雙車房・桑拿浴室三浴室。只售十七萬餘。

23_ _.33RD AVE, VAN.

▲樓上兩房・土庫完成兩房・32.5x115 地只售 $92,900

平！平！平！

▲只售 $81,900, 35x105.78 地。兩房正層・地庫兩房高土庫。車房雙車棚欲購從速・

平過交租

▲650 呎，一房兩廳・近MAIN夾14街，只售三萬餘。

GARY TSE REALTY LTD.

謝大鈞
F.R.I; R.I. [B.C.]
GARY TSE
#8-426-MAIN ST. VAN. B.C.
公司：683-4618 住家：321-8198
中英文直接傳呼電話 680-5275

餐館急售

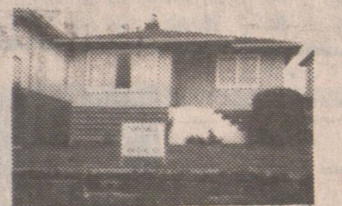
▲域多利近54街唐西餐室42座有酒牌租平有批日做三百多元適合家庭經營價四萬九。

收購建築地盤

本公司屬下德國建築師數名現金購買舊屋或地盤。

▲西區單邊栢文卅三組石屎建築・開價百卅餘萬

▲本汝比旺果舖連實業商業地位兩交通大道・年做卅一萬多・大停車場・廿三萬餘。

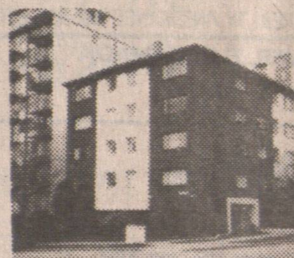


▲415 E.47TH 近緬卅餘年新33x122保養好・二睡房梗木地板高土庫 $118,000

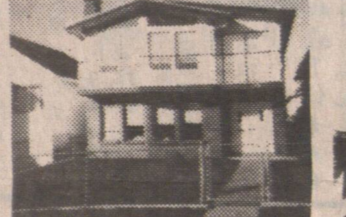
▲388E.58TH AVE, 二睡房及ＴＶ房土庫齊備可出租・九萬七千五。

▲1738 E二街 33x122 舊則・六大房樓下可出租・十七萬餘

▲2828 E.HASTINGS PNE 大商場全新舖位出租・面積由 600 呎起・租值相宜・大停車場・



▲市心近海灘卅三組石屎柏文・保養良好一百四十二萬元

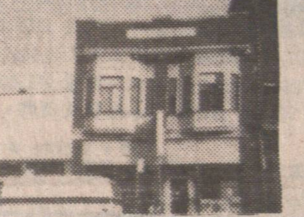


▲3216 E.44TH AVE, 三年新 33x117 土庫齊備・共五睡房西人業主・十六萬八五・

▲喜士定東街角2496FRANKLIN三睡房樓下可收租・靜中帶旺・八萬九九。

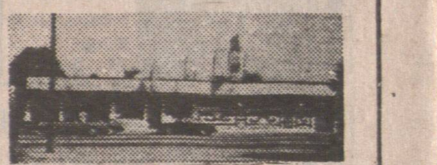
▲６４７-６４９E 15街 近京士威夾菲沙商業大舖位樓底高全部翻新・樓上四單位・

▲華埠緬街商業樓翻新年收四萬多・只開價卅七萬五・勿失良機



▲1926-1928COMMERCIAL DR. 果舖連實業日做五百多元另樓上兩單位收租開價廿萬餘・請還價。

▲7239-7247 KINGSWAY 旺商業舖・四住宅・近麥當奴年淨收入三萬元價廿六萬五。



▲5934-41 E HASTINGS 四舖位 93x122 商業地・一為果舖有住連生意好租客・大停車場・價四十三萬九

STEVEN YAN
甄松鈞
421-3459

陳祖興 大興實業公司

Main Realty Ltd.
209 - 475 Main Street,
Vancouver, B. C. V6A 2T7
HOWARD CHAN. B. Sc.
Bus.: 685-9608 Res.: 261-8048

▲低買三組入息屋・每月入息千二・足辣地・取價九萬九。

▲埠中心24組栢文・每年入息十萬餘・要價八十三萬。

▲華埠商業樓出賣或出租。

▲華埠久經營旺雜貨鋪生意出讓・平租・平賣四萬五・勿失良機。

▲西人經營旺地頭西餐館・喜士定。近乃磨・八十五座位全酒牌・冷氣平租好批生意每年超過廿萬・開價六萬八千。

▲近ＵＢＣ大學・日本餐館・東主經營17年・首次出賣只開價四萬

▲有前途二埠雅美西餐館・百五座位・面積三千五百尺・好批・五月租二千二百・試還價。

馬不停蹄 為你服務

葉漢 Andy Ip 253-0806

▲廿多年全新裝修上下五睡房。土庫可租四至五百。近巴士及學校。業主急賣。

旺屋

▲近巴士學校・上下四睡房・土庫出租。裝修靚・開價九萬二。

▲近域多利・上下四睡房・土庫出租。

▲全城風景・兩 55x140 辣・位於CAPITAL HILL・每個開價九萬五。

▲近喜士丁三睡房街角樓・新一樣裝修

▲近喜士丁50尺辣上三下二睡房・近巴士

▲近喜士丁全新六睡房履式靚屋・屋頂望台可看全城景色・土庫出租。

▲近百老滙街靚屋・上下四睡房近巴士

▲一年新七睡房履式風景靚屋・約五千尺全屋・近白金漢區。

商業

▲正唐人街食品菓鋪出售・生意過百萬・機會難逢。有意請快

▲店主急賣本拿比高尚區菓仔鋪年銷幾十萬・開價六萬餘。

UNITED REALTY LTD 3879 OAK STREET, 736・3831

Andy C. Chan

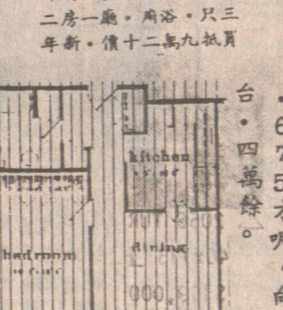
陳宗怡
公司：684・8025
住宅：298・8555
傳呼機：680・2977
百信實業公司
PERFECTION REALTY LTD.

1）4065 MOSCROP BURNABY 8年新兩層大屋・樓上兩廳三房・大廚房・樓下全部完成・三千二方呎・60x156 地・十七萬五。

2）5108 INVERNESS, KNIGHT 夾35街・23年平房・三房兩廳・整潔非常・土庫二房一廳・兩浴・只三年新・價十二萬九抵買

3）六年新商業磚樓・樓上六組栢文（四組兩睡房）樓下酒樓及店舖・年入息七萬・每層五千二方呎・前后泊車・售五十九萬。

4）東區新屋・上下完成・面積二千四方呎・熱水式暖氣・家庭廳・售十八萬餘。



▲近緬街夾六街新型一睡房栢文・675方呎・向南・私家陽台・四萬餘。

△東區11年新・西人業主・內外整潔・樓下有套房・標準33x122' 地・售十五萬五・

程徐慧珊
ANNA CHENG

SUTTON GROUP - MEDALLION REALTY
#1 - 9200 120th STREET
SURREY, B.C. V3V 4B7
公司 581-1211 住家 589-2563
中英文直接傳呼電話 686-0906

▲喜士定西餐館百餘位全酒牌15萬。

▲京士威唐西餐館有酒牌五萬五。

▲SURREY GUILDFORD MALL 唐西餐館二萬九十

▲SURREY 唐西餐店三萬四千。

▲日本自助餐店購物商場內二萬。

▲CLOVEDALE 獨一間場內中西餐館135位年做35萬・14萬9千。

▲SURREY 唐餐館生意六萬九・連實業49萬

▲尚骨林咖啡室二萬九十九・另炸魚鋪三萬九千九。

▲雜貨鋪緬夾33街二萬九・喜士定及SPENLING・二萬五千。

▲北溫哥華獨市生意雜貨鋪七萬五十

▲SURREY 13年新商業樓・29萬9。

▲SURREY 五年新樓上五組栢文樓F鋪位・地下泊車・45萬。

▲SURREY 購物商場一百廿五萬。

▲雲埠840E30 16年新十三萬五千

▲唐餐外賣店一萬八千月租三百五十

▲二埠20街16組舖位・七十五萬。

Montreal Trust

公司：736-3441 （24HRS）

馮愛羣 LINDA FONG
住家：733-0103

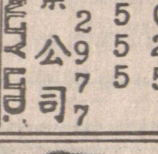
1・新盤!!東區寬大光猛一房柏文・近TRIUMPH夾乃磨673平方呎・有私人露台向北有景・近巴士站及購物商場#207/2333 TRIUMPH ST.・售價四萬九千五・

2・頂層一睡房柏文・臥房有大櫃・圓型天花板及天窗・有山及城市景色・襟孖梳夾5街・勿失良機只售四萬九千五・

3・五年新兩睡房・行屎柏文・・近緬夾12街超過826平方呎・有前園・近巴士站及購物・售價七萬四千五・

4・小型投資者好機會・可只購一間或八間城市屋・廿比街夾11街（西區）・現已租出・租客好・有兩或三睡房・售價由九萬二千五至十二萬九千五・

5・現市道興旺・買賣房屋・換屋好機會請電查詢



KINSON CHAN 陳健錦
建成實業有限公司 溫哥華
Kinson Realty Ltd.
NO. 205-178 E. PENDER ST
VANCOUVER, B.C. V6A 1T5
Bus.(604) 685-1821 Res.263-1668

▲北雲Lonsdale地王・街角麼仔九鋪位・八年新・地下泊車・佔地一萬五千四百呎・租滿・好批約・無雜實・年淨收益22萬元・投資良機

▲市心14年新栢文大廈23組有露台地

▲下泊車地大保養好年租十萬餘抵買

▲嶺梨埠心芝仔・佔地二萬八千餘呎

▲・年收益近十萬元・投資有一分息

▲街角士多及角子洗衣店生意連實業・年做超過32萬元・另樓上栢文三組年收租一萬九千元・取52萬餘元

▲Granville 乜13街近酒房・西餐館及餅店生意・54座位・裝修雅緻・日做千元・有長批・售12萬餘元

▲Denman 街・Deli 快餐店日做五百

▲近郊・雜碎唐餐館連實業雅座百餘有酒牌做街市年年生意60萬售64萬

▲嶺梨埠心西餐館96座位日做一千元

▲各類型房屋・商業樓宇・栢文大廈及生意等・均有代售・恕不盡錄。

MULTIPLE REALTY

BRIAN CHAN
陳官桃
公司434-1431 住宅266-5797
中英文傳呼機 680-7284

▲東區菲沙及65街東・房屋堅固・樓上三房・土庫兩房單位・共面積二千四百方尺・地41X102・急賣 $109,000

▲現在興建中大房屋・域多利區・六大睡房・上等建築材料・地大50X112・面積3300平方呎・風景優美・主人房設有一流套房・與衆不同・歐洲建築師・開價公道・請電查詢

▲京士威近覺拔・堅固房屋兩睡房・土庫一房一廳・地33X110開價九萬餘。

▲西區一年新屋・特用水坭建成・五睡房848 W.17th Ave歐洲建築師・防火牆設備・硬木地板 CEDAR 天花板・工料上乘・業主可接充銀期。

人大六屆五次會議 趙紫陽作工作報告

談中國外交政策和祖國統一問題

（北京專電）國務院總理趙紫陽在今天舉行的全國人大六屆五次會議上說，中國作爲一支重要的和平力量，愈益受到國際社會的高度重視。

趙紫陽在他所做的政府工作報告中說，在過去的一年裡，中國同世界各國的友好合作關係得到進一步的鞏固和發展。中國爲維護和平、實現裁軍、推動合作、促進發展所作的不懈努力，在國際上贏得普遍讚賞。

趙紫陽指出，當前的國際局勢儘管錯綜複雜，戰爭的因素仍然存在，但和平力量不斷增長，經過世界人民的共同努力，爭取實現世界和平是完全有可能做到的。

他强調指出，中國一貫奉行獨立自主的和平外交政策，不管國際風雲如何變幻，中國將堅定不移地把這一政策長期堅持下去。

他說，中國堅持獨立自主，不同超級大國結盟，在和平共處五項原則基礎上同各國建立和發展友好合作，既是中國實現振興經濟宏偉目標的需要，也是對世界和平與發展的有力推動。

（北京專電）趙紫陽總理今天在六屆人大五次會議上殷切希望台灣同胞繼續發揚愛國精神，爲實現祖國統一各展所長。

趙紫陽在政府工作報告中同時希望港澳同胞和海外僑胞，繼續爲溝通海峽兩岸各方面的交往發揮橋樑作用，也希望台灣國民黨當局以國家和民族利益爲重，爲祖國和平統一大業採取切實的步驟。

趙紫陽說，我們謀求按照「一國兩制」的方式實現祖國和平統一的主張愈益深得人心。中英關於香港問題的協議正在順利實施，我們將一如既往地貫徹執行已載入協議的關於香港的一系列方針政策·中葡關於澳門問題的談判取得了重大進展。「和平統一，一國兩制」的方針也是解決台灣問題的合情合理的方針，它已經爲愈來愈多的台灣同胞所理解。

政協會議

三月二十四日，中國人民政治協商會議第六屆全國委員會第五次會議在北京開幕。圖爲大會會場。

山東王天鐸教授

咽喉癌切除重建術 處於國際領先水平

（濟南專電）山東醫科大學附屬醫院耳鼻喉科教授王天鐸，在爲患咽喉癌病人切除腫瘤的同時進行喉功能重建手術。五年治癒率達到百分之五十七，使中國咽喉癌切除重建這一課題研究處於國際領先水平。

多年來，各國專家多半主張對患咽喉癌的病人進行咽喉全部切除，這將使手術後的病人從此失去說話的功能。

王天鐸教授的咽喉癌切除重建術是根據癌腫早期發展的部位、擴散的範圍，進行各種不同類型的小部切除、半喉切除、擴大次全喉切除、喉咽部份切除和全切除。然後將不受累部份保留下來，用頸部、胸部皮膚、氣管前壁粘膜、胃腸段等進行修復和重建，使百分之七十八的病人手術後恢復喉的全部功能。目前他已爲七十多位患下咽喉癌的病人做了這種手術，没有因爲保留未受累部份而復發。

王天鐸從事耳鼻喉科的研究已近四十年。從一九六二年做第一例發音管手術到現在已成功做了喉癌切除重建手術幾百例。一九八五年六月，他代表中國出席了在美國邁阿密召開的第十三屆耳鼻咽喉學術會議。

北京今年缺水 比歷年都嚴重

（北京專電）記者今天從北京市政府召開的全市節水動員大會上獲悉，今年夏天高峰用水期間，北京的供水不足將比歷年更爲嚴重。

在北京市民的印象裡，去年夏天雨水下得比較多，冬天雪也下得不少·然而，據北京氣象部門的統計，去年北京市年平均降水量實際上比前年減少七十五毫米·

由于降水量減少，北京地面水水源之一的官廳水庫去年末水量比前年減少二千萬立方米·地下水位平均下降了零點六米·目前，官廳、密雲兩大水庫共蓄水十七億立方米，只佔總庫容的四分之一·

今年北京市没有新增供水能力·預計到今年夏天高峰用水期間，北京市僅城區自來水每天將短缺十六至二十六萬噸·

爲防止今年夏天可能發生的水荒，北京市政府決定進一步加强工業、農業計劃用水管理工作·除已對全市工業、農業用水實行計劃，憑證供水外，從今年起，又對全市近四萬戶非居民生活用水戶實行用水許可證制度，按計劃憑證分配用水指標·

美藥物局准許醫生 用實驗中新藥治病

（華盛頓電）美國糧食及藥物管理局已發佈關於批准藥物使用程序的擬議新規例，以便患上「嚴重」疾病（諸如初期老年癡呆，多種硬化症）的病人迅速獲得有突破性療效的藥物。

該局局長弗蘭克·楊格星期五向醫療專家表示，新規例可適用於上述疾病，以及有更迫切生命危險的疾病，諸如愛滋病，不受控制的不規則心跳等。

楊格在三月十一日倉卒召開的記者會上宣佈，倘若病人患上馬上有生命危險的疾病，但眼前並無其他獲准的治療方法時，該局批准醫生使用剛在臨床實驗階段的藥物。

在聯邦註册局發佈新規例星期四，楊格說，關於對「嚴重但不會馬上有生命危險的疾病」可望有療效的藥物，新規例批准，雖該局未完成最後檢驗及批准使用，但若已進入臨床實驗階段，則可在有醫生處方的情況下出售。

台革命黨及獨立聯盟 將于短期內宣佈解散

轉向美國爭取支持台灣民主化

（台北電）「台灣革命黨」與「台灣獨立聯盟」將在短期內宣佈解散！

這項頗具震撼力的消息，已獲該組織內部人士及高層幹部證實。

「台灣革命黨」成立至今不到三年，該組織之「鐵三角」包括副總書記許信良、總書記洪哲勝、中央委員田台仁，已宣告分道揚鑣。許信良是在去年底爲了另組「民進黨海外組織」而宣佈退出，洪哲勝在最近主張中一改往日「革命」的口號，向黨員提出「變更路綫」之建議，以及徵求「解散組織適應民主潮流」之意見，年紀最輕的田台仁則堅持「革命到底」，於三月十七日宣佈「退出」抗議將成事實的「解散」。

民進黨的成立與選舉的大勝，深深影響了「台灣獨立聯盟」這個相當「古老」的組織，據了解，總主席張燦鍙在尤清等人數度來美疏導下，已於去年底之中央委員會議中徵求「解散聯盟」之意見，却造成了二派人士之分歧，張燦鍙在美西一處友人家中也發出了「人才凋零、財力不繼」之歎，其身邊大將劉重義亦於二月宣佈退出聯盟，除了美主席郭清江之外，大多數盟員均已贊同解散前政治犯謝聰敏曾經表示：「希望在美的台灣人放棄革命，轉而向美國政府要求支持台灣民主化，讓海外各政黨回台灣，去從事合法運動。」

「上海酒家」名揚利馬

（利馬專電）祕魯首都利馬的「上海酒家」，門面不大，裝潢不算講究，位置也不在鬧市區，但開張兩年來生意興隆，時有祕魯政界要人和大老板光顧這家餐館，駐祕魯的外交使團也經常在那裏請客·估計，這家小餐館每月可獲純利五千美元以上·

「上海酒家」能吸引廣大顧客，最根本的一點是它提供正宗川菜和有獨特風格的上海小吃，而這些又得益于聘請的兩名四川廚師和一名上海點心師·利馬號稱有五百家中餐館，但絕大多數是以賣炒飯、炒麵爲主的小餐館，菜餚非中非西·少數大餐館做的是以酸甜爲主的廣東菜·「上海酒家」却標新立異，以辣味爲主的川菜創牌子·一開頭，由于顧客不了解，生意較爲清淡·但由于中國廚師能很好地同酒家合作，不受外界干擾，堅持川菜特色，漸爲人們接受·

在「上海酒家」掌廚的一級川菜廚師余師傅認爲，中國廚師到國外，一方面要搞特色菜，但另一方面又不能死搬硬套，如四川麻婆豆腐，又辣又麻，當地人不習慣吃，就要做得口味輕些，即保持特點，又使顧客滿意·還有，中國菜喜歡放明油，外國人接受不了，那麼就不要在菜上澆明油·總之，要保持中國菜的傳統特色，但也要進行一些改變，以便適合當地顧客的口味·

「上海酒家」因聘請中國廚師而嘗到了甜頭·因此在這三位師傅合同期滿回國時，「上海酒家」老板又親自去四川挑選了一名川菜廚師·目前，「上海酒家」老板雄心勃勃，準備在利馬聖伊希德羅富人區或海濱再開設一家規模較大的中餐館或烤鴨店，繼續聘請中國廚師·

特稿

中國文藝走向世界

傲雪

前一段時間，有人說大陸文藝團體面臨危機·於是，「振興」的口號迭起·應該說，經過廣大文藝工作者的努力，在過去的一年裏，情況不但得到好轉，並且在對外文化交流方面，空前活躍·

一九八六年，中國藝術以新的水平享譽國際藝壇·這一年，中國藝術家在音樂、舞蹈、雜技、電影、美術等門類的國際性比賽或展覽上，共獲得百個獎項，這是中國藝術在國際藝壇獲獎最多的一年。

在對外文化藝術的交流活動中，中國對外演出公司起了重要的作用·去年，該公司承辦的中國藝術團體出訪演出達一百一十一起，較一九八四年的四十九起、一九八五年的六十五起呈成倍增長趨勢·

中國對外演出公司承辦的演出單位包括中國藝術團、中央歌舞團、中央樂團、廣東粵劇團、漳州木偶團、廣西苗族舞劇表演團及一些雜技團、潮劇團、閩劇團等。

去年秋季，單在巴黎就有八個中國藝術團表演，如昆曲、越劇、貴州農民傳統面具戲、北京扁擔木偶戲等·此外，上海雜技團、山西雜技團、江西雜技團、長春雜技團在日本、東歐、法國、美國等地的表演也深受當地人民的歡迎·

在參與國際比賽中，中國有三十多團體或個人獲得名次。如北京歌舞團男中音歌唱家曹群、中國歌劇院演員苗青、張鳳宜、北京中央樂團演員于吉星分別在英國、法國、蘇聯的國際賽中獲獎。中國著名小提琴手薛偉曾在蘇聯、英國先後三次獲獎。在北京舉辦的國際少年提琴比賽中，中國的咸鳴和董昆分別獲得第一名。舞蹈方面，中國芭蕾舞≪睡美人≫、上海舞蹈演員蔡一磊、陳雁、北京舞蹈學校劉軍分別在保加利亞、瑞士、法國獲獎。成都歌舞團的民族舞≪鳴鳳之死≫在日本國際比賽中獲得頭獎·雜技方面，在倫敦十一屆世界雜技錦標賽上，中國雜技健兒一舉獲得二十二枚金牌，並獲得團體冠軍。北京雜技團與瀋陽雜技團合演的雜技和南京雜技團演的手雜分別獲法蘭西共和國總統獎·此外，在國際雜技比賽中獲獎的還有遼寧、廣東、濟南、安徽、北京等省市的雜技團。中國攝影、兒童畫、雪雕、電影等也均在國際賽上獲獎。可以說，中華藝術已蜚聲世界。

"燕牌" 罐頭

由湖北省土產進出口公司經營出口的"燕牌"罐頭有"糖水蓮子罐頭"，"蓮蓉罐頭""琥珀桃仁罐頭"，"咸桃仁罐頭"等·詳備目錄，歡迎函索洽購·

燕牌
SWALLOW BRAND

TUHSU
中國土產畜產進出口公司湖北省土產分公司
地址：中國武漢市漢口江漢北路8號
電掛："PROWUHAN" HANKOU
電傳：40113 HBNPC CN
電話：27821 轉 2727

中國紡織品進出口總公司廣東省分公司

Over 30 Years Of Trading Relationship
Makes Us Good Partners ...

For we have been trading worldwide with all kinds of textile materials and fabrics. We have a reputation for quality and efficiency, that makes us a good partner to many overseas traders, and we hope you will be one of our partners too.

Our Main Line Of Business

Cotton yarn, cotton piece-goods; linen fabrics; cotton polyester fabrics; linen polyester fabrics; cotton/linen mixed piece-goods; staple fibre; staple fibre piece-goods; cotton garments; cotton, linen, spun rayon, chemical fibre mixed garments, blouses; cotton knitwear; cotton, spun rayon, chemical fibre mixed knitwear; cotton manufactured goods; towels, bed sheets & threads; woolen wear, etc.

紅灯
Red Lantern
100% COTTON
MADE IN CHINA

China National Textiles Import & Export Corporation
Guangdong Branch

Address: 63 Wen Ming Road, Guangzhou, China
Tel: 331750
Cable: CANTEX GUANGZHOU
Telex: 44371 KTTEX CN

加拿大信託實業公司

本公司有百七十餘分行分佈全國各地
職員精通各地方言，忠誠服務，免費估價・

CANADA TRUST REALTOR

2629 KINGSWAY VANCOUVER B.C. V5R 5H4
公司電話：438—8161　經理：關聯耀

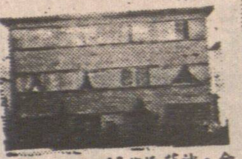
謝煜贊
DON QUAN
住宅電話：420-4665

△雲埠商業樓・地三萬餘尺・年收十六萬・五年批約・叫價壹百八十萬・
△西餅麵包店・位于DUNBAR旺街・適合夫婦有前途・叫價三萬餘元・
△舍里炸魚餐館急賣・祇售六萬餘元・
△中西餐館生意連實業・近旅店及戲院・叫價二十九萬元・
△列治文12年新樓上三睡房・樓下一睡房一廳有酒吧及大花園・叫價十四萬餘・
△生意連實業十一萬六千元・街角地RUPERT街・
▲兩睡房柏文一間・六街近菲李沙有風景・二樓八百餘尺・叫價只六萬二千餘・
▲本拿比兩睡房柏文・非常清潔・兩年新近KINGSWAY及BC・電話公司・六萬九
▲禮物店在埠中心・容易管理・街角舖位叫價三萬四千・
▲位京士威街雜貨店有六四九及其他彩票賣・租平五百餘・每日生意大約三四百元・開價一萬五千元・
▲西百老滙街大型上等餐館・樓上十幾層寫字樓生意好・近B.C.PLACE大有前途・十九萬五千元
▲急賣九十餘座位西餐館・有酒牌位於旺區・西百老滙街・每年生意五十萬餘・叫價十一萬・

△商業樓三舖位・共七十五尺闊每年收入大約二萬四千・位于正街・大有前途叫價28萬元・

△本地比高尚地區・有風景・上乘材料特別設計新型視屋・大約六千公尺・五睡房另土庫・叫價四十萬元・

▲北本拿比新豪華洋屋・材料上乘・四大睡房・建築師特別設計・共四千公呎・開價二十九萬元。



▲12組柏文・15街近菲沙・全部已租出・每年收租四萬九十五・開價四十一萬九千・

▲兩年新・樓上三睡房樓下一睡房單位・$145,000

關伯興
PAH QUON
住宅電話：
294-0089

▲西人雜貨店・用具新頭・交通方便・近柏文區・五年批約・每日生意千餘元・叫價十萬九千元。
▲本拿比高尚柏文近中央公園兩睡房九百餘尺・有泳池娛樂場・開價九萬二千。
△西區賺錢美容客及按摩生意出售收入超過十六萬元以上・批長叫價十六萬元・若有興趣生意連實業・可以一齊買。

黃以靈
REX WONG
住宅電話
464-6325

葉亨利
HENRY YIP
住宅電話
255-5917

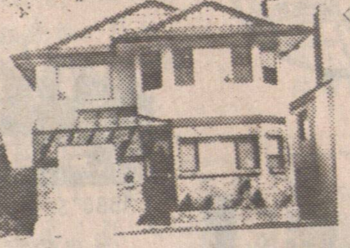
3535 ADANAC ST.
十一年新三睡房・二個半浴室・土庫全部完成
叫價 $149,000

陳菲立
PHILIP CHAN
324-8009
中文傳呼：645-2808

△烈治文區・7年新屋樓上三房・面積二千餘呎・雙車房・街角地大・電器齊・叫價14萬餘（近NO.2夾WALLACE）

△東區新屋50呎地・五年保證・手工好・近乃街夾27街・叫價二十萬餘想買襯早・勿失良機・

△RUPERT 夾29街東47x143呎街角地・28年屋正層1300呎・土庫完成電器齊・叫價十四萬餘・試還價・



◁西區近OAKRIDGE兩年新標準地・應有盡有好過買新屋・叫價二十餘萬・

△東區孖屋49.5x122地15年新・每邊三睡房有雙車房・街角地・叫價十七萬餘・

趙崇淦
EDWARD CHIU
433-1239
中文傳呼：645-2618

△金比街夾14街理髮店出售・
△市中心豆腐製造廠出售・生意穩定・
△唐人街旅行社出售・生意好・東主包教識・

譚國平
JOSEPPH TAM
公司：438-8161
住家：434-3658
PAGER 686-1515

△收租屋・每月$850元地66x122街角地BURNABY
△二睡房屋・半土庫2225 E33RD開價九萬五千
△四睡房屋上層二房下層二房RENFREW HEIGHTS地區・開價$117,000
△一年新屋四睡房地88x99 COQUITLAM開價$254,000
▲3785 NORFOLK ST本拿比區。地50x 122可轉柏文地・開價八萬六千。
▲西區 3470 西 8TH AVE, 33x115四睡房・開價 $169,000
▲二埠 239 BOYNE ST. 50x130 兩睡房有土庫・價$62,000
▲柏文 #345-2133 TRIUMPH ST. 663 呎・開價 $45,000
▲ DOWNTOWN DAVIE ST. 餐館出讓 100 座位及酒牌・叫價25萬元。
▲ SHOP EASY SUPER MARKET 出讓 1803 COMMERCIAL DRIVE 年做生意九拾多萬・開價 $139.000

陳炬宏
Raymond Chan
324-1238
438-8161

買賣實業　免費估價

丁建新
Kim Ting
251-2571
438-8161

▲投資移民・一小型商業中心・有雜貨舖・洗衣・餐館・電子遊戲・濟濟一堂・上有居住單位・生意買業・四十二萬餘・離華埠一小時。
▲SQUAMISH埠四組柏文另加二舖位・年入二萬四千餘元・開價廿六萬。
▲低買一房柏文660尺・四萬二千。
▲五組獨立柏文・位于六街近菲沙・年入二萬一千六・開價十九萬九。
△建築商高價現金收購雲東西區・標準地・
△六年新屋地33x149開價十四萬八千九・歡迎查詢・唔買走鷄！
△三年新屋上三下三房・地41x124・十六萬四千・
△壹睡房柏文・在雲東區・急賣叫價$39,000
▲投資移民・購物中心・離雲埠半小時・獨市西餅麵包舖出讓・生財工具一年半新。
▲正層二房土庫二房上下廚廁全八萬七千。
▲少年勤儲蓄・買田又買屋・1¼畝農地・有屋收租・大溫室可種花卉・菜秧・離華埠半小時・六萬九。
▲新潮飾物品・METROTOWN四萬餘元
▲東區平屋・正層二房・高土庫有一房・池33x105七萬四。
▲雲東區意大利薄餅牛扒屋・座位有酒牌・輪到下位老細發財・潛力未盡・七萬元。
▲本那比12年孖屋急讓・每邊上三房下二房廚廁齊全・年入二萬六千。
▲西區賺錢菜舖・位于DENMAN二萬餘元。

Kenneth Kwan
關煥蔭
公司：438-8161
住宅：435-7257　買賣樓宇，免費估價

▲街角東18街・458號單層二房屋・木板地・七萬九。
▲北雲石屎商業樓・四伙收租・四十九萬五。
▲大街小型士多・日營約五百餘・有五房居住・租六百餘・減售一萬二千。
▲京士威樓上三房，樓下舖位已租出，價十六萬八。
▲小型商業樓・租或售・
▲緬街近25街・士多連實業・二十三萬。
▲單邊石屎舖，樓上三房，價廿一萬五・
▲京士威單層兩舖位，十八萬八。

THOMAS CHAN
陳少鎏
271-2139

DOMINIC LAU
劉偉光
324-3839

楊龍
PERCY YEUNG
525-8868

加華實業・燕梳有限公司

CATHAY PACIFIC REALTY/INSURANCE AGENCY LTD.
3377 CAMBIE ST., VANCOUVER, B.C. CANADA
TEL: (604) 872-6681

譚以建
MICHAEL TAM
733-7383

MABLE TAM
談圓圓
686-6035

PAUL YUEN
袁誌遠
251-4579

已售出

▲溫哥華西區，環境幽靜，交通方便，鄰[illegible]名中、小學，正層三[illegible]，大客廳、飯廳、廚[illegible]土庫一睡房，遊戲室，雙車房，開價：$215,000。

▲西區近Shaughnessy 及渥列治高級商場，鄰近著名小學，交通方便，正層三睡房，大客廳、飯廳、厨房、土庫一睡房，遊戲室、浴室、雙車房，開價$265,000。

▲溫哥華東區東25街，鄰近學校，交通便利，正層二睡房、客飯廳，土庫二睡房，已租出，每月收租 $800，好租客，適合投資，只開價：$110,000。

▲生意良機，本拿比近京士威道，菓菜舖，地點旺，生意好，舖大租平，日做約千餘元，適合夫婦經營，生意連設備出讓，開價$89,000，現減價$79,000。

以上物業房屋・生意請電：872-6681
陳少鎏☎ 271-2139

Autoplan

房屋買賣　燕梳按揭　租賃管理　免費估價
投資生意　代建樓宇　忠誠服務　協助移民
歡迎查詢

ADA KO
高嫣
261-2832

Autoplan Reminder
Coverage has changed for equipment in recreational vehicles and for sound and communication equipment and some other permanently attached items. Please refer to the 1987 Autoplan Motorist Kit for details and check with your Autoplan agent to be sure you have the coverage you need.

BOB GUY
435-7255
BUS.872-6681

生意良機

△甘比街近13街・西區旺地美容院・五恤髮座位招頂・生意加生財工具只讓一萬元・有意請電高太 872-6681, 261-2832 袁誌遠 872-6681, 686-1678

△溫哥華市中心 SMOKE & GIFT SHOP生意出售・地點旺・生意佳・日做約四百元・適合夫婦經營・生意連設備・開價 $35,000 陳少鎏 872-6681 271-2139

△列治文區NO.1近威廉士路・5200方呎地・六年新三睡房有遊戲室・只售 $134,000
MABLE TAM 872-6681, 686-6035

KERRISDALE 單邊屋
△地大50x140單邊屋・兩睡房地區清靜・環境幽美・交通方便・只售 $215,000
高太 261-2832,872-6681
KERRISDALE VAN.SPEC.

4123 SLOCAN
▲三睡房。土庫有三房近交通。學校。開價 $98,500 請電劉偉光
872。6681或645・3866

△西區近41街商業區・靜中帶旺・數年新屋33x135地・六睡房・三浴室・樓上樓下兩廚房及兩壁爐・另有遊戲室及FAM.RM. 2,600呎面積・只售 $249,000 高太 261-2852 872-6681

▲四睡房靚屋，土庫有兩睡房聯房，現租 $450 交通方便，開價十一萬九千・有意請電 劉偉光 872-6681 或 645-3866

2638 Dundas

鍾天賜 PETER CHUNG
876-4575

華埠餐館出讓

▲片打街中心百多座位餐館・陳設華麗・廚房新式設備・東主退休十分抵買・投資發達好機會・歡迎查詢。

徐松齡 PAUL TSUI
263-1222

徐松齡

一・LADNER 埠心・中西餐館。20多座位。堂食外賣。日營約二百元。年老退休廉讓。叫價二萬元。試還價。
二。本拿比EDMONDS大街・興旺唐西餐館。45座位。有酒牌及寬大停車場。叫價七萬多元。
三。本埠東西工業區餐館連樓上住宅。日營三百多元。批約好・生意穩定・叫價五萬餘元
四・本埠市中心寫字樓大廈・自助快餐店・90座位・有酒牌。日營約八百多元・時間好・生意穩定・歡迎查詢面議。
五・604 東30街。正層二房一廳・土庫完成二房一廳・28年新・交通方便・叫價九萬多元
六・溫市餐館生意連實業・樓上有2組單位收租或自住。叫價二十多萬元。歡迎面議查詢約見・

Success in Autoplan
AUTHORIZED AGENT
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

▲代理ICBC汽車燕梳及牌照各種手續。代理房屋・柏文・傢私・醫藥・商業樓宇及生意保險。歡迎來電詢問。

▲代業主管理商業樓宇柏文・房屋各種物業代收租金・經驗豐富專業水準・手續費廉歡迎查詢。

SUCCESS REALTY LTD.

145 Keefer St., Van., B.C.
電話：687-8899
REAL ESTATE and
PROPERTY MANAGEMENT

伍黃秀英

實事實業燕梳有限公司

本公司服務時間：星期一至星期五九時至五時半・星期六九時半至四時
職員懂台山，國語，中山，廣州，潮州，英文，越南等方言・

免費停車
廿年經驗 保證滿意
代理置業投資
汽車房産燕梳
各行生意保險

VANCOUVER EAST OFFICE
2768 KINGSWAY
437–5571

ROYAL LePAGE

職員懂：英文、國語及粵語、上海、台山、客家、潮洲、福建等方言・
本公司可爲賣主免費電腦估價，
爲買主給予低息貸款或爲現金買主・

VANCOUVER EAST OFFICE
#205 –1651 COMMERCIAL
251 –4100

MARION MAN
鄭萬方英
BUS.[604] 251-4100
RES.[604] 421-3276

△柏文地可興建12單位每戶有風景・連地基圖則29萬9千・

利登閣

全新雲東區二十七組高級設計柏文・現已全部完工・隨時可入伙・內部裝修材料一流・每戶包雪櫃・爐頭・垃圾打碎機・洗碗機・洗乾衣機之電掣頭及水喉・安全地底停車場及儲物室・交通方便十分鐘到唐人街・單位由$41,900至$68,900・平通溫哥華・投資自用皆宜・現已售出過半・欲購從速・

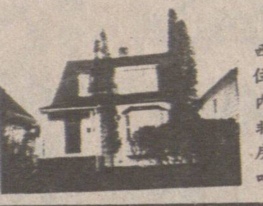
開放時間：星期六・日・由一時至六時
星期二至五由三時至六時
其他詳情請電 421-3276 & 251-4100
鄭萬方英

雲西款式・・・雲東價錢!!

超過 60% 已售出

Eton Villa
2255 ETON ST.

新盤
FRASERVIEW區・豪華大屋一流名師設計・樓上四房及家庭房・樓下自備二房一廳及大 WHIRLPOOL 優美地區・好風景・地大50X129 共3900方呎・叫價二十餘萬・請快・勿失良機



新盤
西區特色屋・獨一無二・位於東6街及域多利街・內裏完全翻新・保養一流非常有格・風景優美・三房二廳二廁・平地 33x122 叫價 $139,900

EMILY CHU
朱太
公司 437·5571
住家 324·8716

唐人街石屎樓宇・二層樓下可作舖位・樓上住宅或貨倉・超級市場及餐室區・總面積6000方呎・叫價$329,000勿失良機・請還價。

公司(604)437·5571
住家(604)876·6513

▲MAIN夾24街。四睡房一廳兩浴廁。保養一流。
280 E. 24TH AVE,

▲33x146平地。兩睡房一廳交通方便・近學校。開價$98,000可還價 2982 ADANAC

SHARON LUM
林麗儀

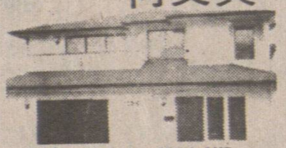
▲九租柏文出賣。有10%利潤(CAPRATE)舊年化五萬元左右裝修・合救火律規。勿失良機。

▲KINGSWAY夾KNIGHT街DELICATESSEN出讓地位一流面積700方呎・$29,900包括所有機件・批約可從新接洽。

▲RENFREW夾20街[illegible]區・上兩房一廳・下兩房一廁・月入$875 保養一流・開價$99,000 勿失良機。

公司(604) 251-4100
住家(604)879·7883
傳呼機：680·9718

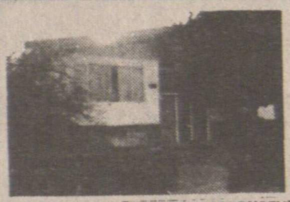
RAYMOND HO
何文興



△新盤 1105 E. 16TH AVE, 近京士威及KNIGHT街三年半新・樓上三大房二廳二廚房三浴廁等等・交通十分方便近小學・價$139,900請快勿失良機・

△新盤 2128 E. 32ND AVE, 近城多利及京士威・樓上二房一廳・樓下一房一廳及廚房・全新地盤價九萬多請快

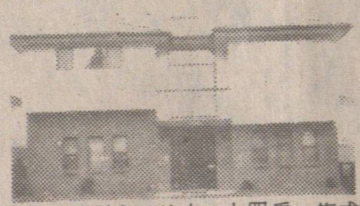
△新盤香檳區・寬大五房二廳及家庭房・保養一流環境優美・地大60x110價二十多萬



△新盤2188 NEWPORT(FRASERVIEW) 近城多利及62街・樓上三房樓下二房一廳・地大66x101近小學・交通方便・屋主急賣・價十六萬多・

▲ GASTOWN 商業樓。好前景・好租約・開價四十萬

△新盤 1757 E.5TH AVE, 近COMMERCIAL及五街二房一廳價六萬五千九・



▲東區特色。地大。上四房。複式客廳。飯廳・冷空JACUZZI下二房一廳手工一流・叫價二十餘萬。勿失良機。

MIKE YOUNG
楊文泉
公司 251-4100
住家 253-1229

△西區 3273 WEST 11TH AVE, 實大三房一廳及樓下二房一廳・保養一流・屋主自賣・價十八萬多・有價講・

三街及 COMMERCIAL
孖屋區・屋主剛上下裝修・樓上960方尺有二睡房・樓下另有二睡房・廚房及廁所・連屋車房有自動開關・開價才八萬八千九・包括所有窗帳・爐頭・雪櫃及洗衫機・詳情請電 PAT PERRINO 公司 437-5571 住家 251-2351 或李樂基住家 299-9747

孖結減價割讓

希士定東街近域多利街旺區地點一流・舖新・機件好・潛力大・有遊戲機及中文片集出租・減價爲一萬五千九(機件不至此價)・賣出急讓・抵買到極・請電・

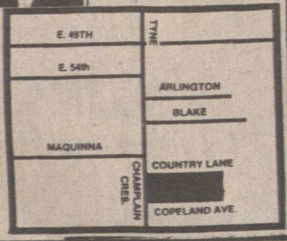
新盤

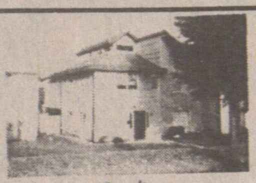
明街排字舖出讓・有五架全鋼排字機・可排中文・大陸簡體文・日文・英・法文等・一流投資・賣主願留下教識・開價$179,000 詳情請詢・

LUCKIE LEE
李樂基
公司 437-5571
住家 299-9747

香檳區城市屋

◎開價由$75,000至$95,000
◎2至4睡房
◎實用面積 1018-1449 方呎
◎包括爐頭・雪櫃・洗碗機・洗衣及乾衣機・
◎有一個半浴廁・





獨一無二
▲近BOUNDARY夾18街華麗大屋・樓上有三大房・寬濶大廳・土庫有二房一大廳・風景好・交通方便・地址 31 DIEPPE 街。

▲翻新寬大兩房・高土庫位於812東33街

MARTIN THIEN
鄧威勝
公司：437-5571
住家：434-9212

▲好機會！好機會！
位於域多利夾49街商業樓宇・包括三間舖位・四組栢文・全部租出・爲最理想的投資物業！

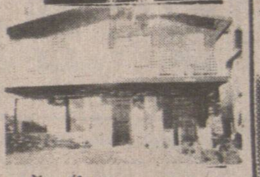
▲適合大家庭・內部屋主保養極好・三大房・廚大近KOOTENAY LOOP巴士總站。

優美風景栢文
▲一廳一房・保養好・有山水風景・天然汽火爐・露台・地下停車場・近WALL STREET勿失機會・請電 BILL WONG 437・5571。

▲栢文區・旱邊地可重建栢文・有投資價值近COMMERCIAL 及一街・開價相宜・請電 BILL WONG 黃志成接洽437・5571

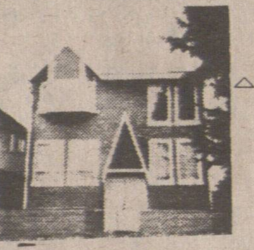
▲全新屋1349 E.13TH AVE (近KNITHT街) 樓上三房二廳樓下獨立二房一廳・環境優美交通方便・開價才十七萬九千・請速電：BILL WONG 黃志成公司：437・5571住家438 5209接洽・勿失良機。

BILL WONG
黃志成
公司：437-5571
住家：438-5209



新盤
▲好過買新屋・樓上四房二廳・樓下一房一廳・環境優美交通方便・請電BILL WONG 黃志成437・5571接洽・勿失良機。

公司(604)437·5571
住家(604)324·7382



△特出獨有靚屋材料一流熱水保暖・三層高・樓上三房有陽台・中層客・飯廳・土庫全新一房一廳・近學校・抵買・

MAUREEN CHAN
陳太

△MAIN夾FRASER・樓上三房・土庫二房一廳・近學校・叫價十一萬多・

▲溫哥華NAPIER街12年屋樓上三房一廳。土庫二年新。獨立一房一廳。近巴士公園。面積可觀叫價十四萬九千。請快

唐記 建築裝修

Tong's Construction
Peter Tong (327-1895)

新屋承建 舊屋翻新 商業樓宇
土庫間格 水電工程 自動車門
內外裝修 鋁鐵欄河

余正木工坭水

電話：251-6248

政府牌照
牆身批盪
廚廁磁磚
水泥路面
磚石砌結
水喉修理
屋頂瓦仔
油漆粉刷
改建加建
各項裝修

昌記裝修油漆公司

承接泥水木工傢具等
各大小工程忠誠爲僑胞
服務工作快捷妥當・
電話 二五四一七五〇三
六八七一四〇九四

中明

油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
電話:325-5459

JOHNNY CHOW PLUMBING
959 EAST 21ST AVENUE
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4
PHONE: 876-2057
876-6872

曹振興

政府合法牌照
新裝或修理
水嚨煤氣喉
日夜應召
保君滿意

MULTIPLE REALTY LTD.
TOM WONG 黃衍嘉
住家:254-8469
公司:434-1431
傳呼機:680-7331

新盤 新盤

大廳一房・土庫完成・保養良好・廿二夾乃街・非常罕有・開價八萬五・兩房中大屋・土庫兩年新・完成兩房保養好・33x120近喜士定夾片打街・價八萬九千五百・

▲蘭菲夾京士[illegible]房全翻新靚屋・土庫完成兩房・認[illegible]賣・只開價九萬三無條件可接供七萬[illegible]按揭。
已售出

▲烈治文一年屋主保養一流・三房大屋地大七年新千八尺・三分鐘到OAK及乃橋・開價十三萬四。

▲西區果舖年總收入約16萬・經營十年・因乏人手割愛售萬五。

▲廿餘年五[illegible]大屋・土庫完成・保養一流・硬木[illegible]・近乃磨・開價十一萬餘・不可[illegible]!
已售出

新盤
▲五大睡房屋・土庫有一[illegible]間三房保養一流・GRANT街街角位蘭菲夾乃房之間・地大33x127開價[illegible]餘。
已售出

YULAN WONG

Century 21
廿一世紀公司
2710 COMMERCIAL DR.
VANCOUVER, B.C.
公司:872-0321 住家:321-5345
星期日下午二至四時開放

△乃夾32街全部翻新三睡房樓下完成兩睡房・各樣齊備・開價十二萬餘・星期日下午二至四時開放・4880 ROSS ST,VAN.

熱盤
△33x122三睡房新廚房・樓下完成硬木地板・一手業主・十二萬九千九・

△烈治文複層式屋・三睡房・20餘年新・開價十二萬・屋主離埠急售・

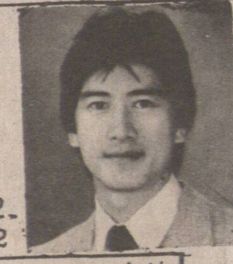
▲2581 CHARLES ST 近NANAIMO・適合大家庭・6睡房兩廳・兩廚三廁・三個獨立門口・十一萬餘。

MULTIPLE REALTY LTD.

涂念宗
MIGUEL TURCO
住宅：421-6639
★精通國粵語★

公司 434-1431
2837 KINGSWAY
VANCOUVER B.C.

涂念賓
TONY TOWE
住宅：876-9452
中文傳呼機645•8912



平通全市
全新裝修兩房柏文・包爐頭雪櫃窗簾布只售四萬九千九!!!

▲京士威工商業旺區全新裝修唐西餐50座位・有酒牌十年新租約五年不加租・東主因事急急賣六萬五・欲購從速!!

△蘭菲街40年屋新裝修兩房・有土庫・新屋頂標準地・售九萬七・

△歐籍建築師本拿比全新靚屋・5500大地上下六睡房・土庫完成・熱水暖氣・開價十六萬餘・

▲東四街9年新一房向南650呎柏文。三樓・有景免費洗衣。62元管理費。五萬餘。僅此一間。

▲東28街正層三房三廳兩廁。樓下三房兩伙兩廁33x145大地歐籍建築師全新靚大屋僅開價十九萬餘

▲本那比80x132大地。高尚住宅區。30年士德古屋・兩伙月租九百。最合投資或改建。試價12萬餘

▲兩房大柏文。雙車位。壁爐。個半廁。大花園。五萬五千按揭。無條件接供。僅售六萬餘！

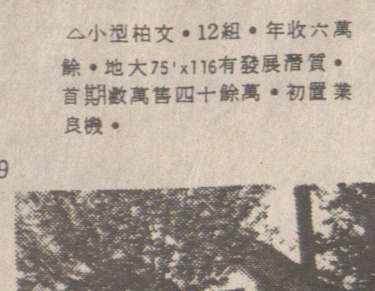
▲33街入息屋全翻新月收一千三試價十萬投資好！

恒基置業
三一八號
屋列治商場
柯其毅 KENNETH AW
KEYSTONE RLTY LTD
公司：261-8118 住家：327-1689

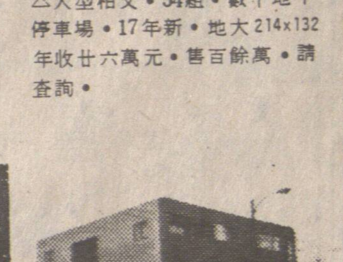
△127 E44近西區附近小學・巴士・售十萬餘・

△小型柏文・12組・年收六萬餘・地大75'x116有發展潛質・首期數萬售四十餘萬・初置業良機・

△大型柏文・54組・數十地下停車場・17年新・地大214x132年收廿六萬元・售百餘萬・請查詢・



△緬街29街全屋共四睡房大客廳・大廚房・街角地・交通方便LOT 30.7x107售八萬九千元・星期日開放。



△緬街商住物業・三層石屎大樓・附近有大型商場・宜收租自用・LOT 44x64 後面泊車位・一年收約三萬・售卅餘萬。

著名餐館廉讓
高美海鮮牛扒屋・地點好・生意旺設備新・車位多・平租・約長・長期客多・容易經營・東主離加・售九萬餘・

現金購買商住物業・免費估價・請隨時聯絡・

李標
MULTIPLE REALTY
公司：434-1431
住宅：433–7888
傳呼機：680-7305
BILL LEE

☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

專門代客起新屋・用上等材料及歐洲技師・價錢便宜・服務週到・款式任你選擇・保證滿意・請隨時來電詢問。

一十年新屋・近緬街・[illegible]完成・材料靚・保養好・[illegible]

意大利人自建・50尺地[illegible]一千八百尺・樓下可住[illegible]水暖氣・開價二十二萬[illegible]

△東區兩睡房・近佐治街及域多利街33尺地・開價八萬[illegible]

▲三層大屋・樓上三[illegible]兩房兩廳廚廁齊・[illegible]出租・近京士威・開[illegible]

▲東區新屋數間・開[illegible]十八萬七千・上等[illegible]・樓上樓下全部完[illegible]或現銀交易・一律[illegible]

▲合法入息屋・近紹[illegible]月收一千二百・開[illegible]

▲50尺濶地大屋・近[illegible]可住兩伙人・開價十[illegible]

▲近菲沙街標準地・[illegible]樓下三房一廳可出[illegible]開價十萬零七。

△近魯拔街・兩睡房[illegible]非常乾淨・33尺地[illegible]

▲東區屋主自建十年新[illegible]你話好・41尺地・[illegible]五百尺・開價十九[illegible]

▲22街近域多利街四[illegible]全部完成・屋主離埠[illegible]萬八千・請勿錯過良機[illegible]

賣屋請注意
閣下如有屋賣・[illegible]估價及解答任何[illegible]力以在短期內爲[illegible]
▲賣出・服務週到[illegible]
建屋師高價收[illegible]
現款交易歡迎[illegible]

HABITAT REALTY
438-3501
GRACE & JOHN SHUM
住家：327・5636
直接傳話機可有中文
667・0313
免費估價・忠誠服務

沈慶俊 及沈太

△有香港客現金買你的物業・想換屋・請來電免費估價・

△新盤口・急賣柏文數間由三萬元起・好過交租・

△唐人街7百號兩間吉屋及有生意急賣・一間八萬餘・

△西區3329號・地大48x169・想建大屋？$179,000

▲近城多利・地46x148三房・九萬六。

△37年新石屎屋・上下完成・地33x122・價十萬餘・

△差士街三組兩房屋月入息千二元・可按供九萬按揭・價十萬餘・

▲西區上下合法仔屋・十年新上三房下三房廿萬近OAK街。

△近緬街上三房下三房・急賣十一萬餘・

△3868域多利街・交通方便近學校・九萬七・

▲想換新屋・近域多利及51街正在建造中

宏海
建築
裝修
3683 E. Hastings. Vancouver, B.C
Suite 18, Hastings Plaza.
(604)291-9861・291-2960
專門設計　新建改建　(24小時)
新屋・商店・工廠・栢文
餐館・商場
(代客劃圖入則)　裝修改建　歷史悠久
大小工程　免費估價

劉富
承接裝修
油漆・
土木工程
地址：636 E. 14th AVE.
新電話：八七九・四三八九

四海裝修
專接油漆工程
669・0597

ALLAN CHENG
鄭漢雄
住家：875-0838

MULTIPLE REALTY LTD
MULLTIPLE REALTY　實業買賣
公司：434-1431　免費估價

2141 PANDORA
▲栢文地。高土庫。交通方便。開價 $102,000

474-472 E.12TH AVE,
▲三組分租。月入1300　孖屋地。開價 $117,000.

2347 ST. CATHERINE
▲三組分租。栢文地 每月入息 $1030.00 開價祇 $89,900.

476 AUBREY
▲近29街夾緬街。地 50x105 呎。土庫完成27年新。硬木地 六房2廚2廁。開價13萬餘。

14W.38TH AVE,
▲西區靚屋。土庫完成。正層2房。地47'x122' 開價 $189,000

GOODRICH REALTY CORP.
公司873・4811
住家327・6288
ALFIE MARR
馬耀儼

本人經營一切買賣房屋，柏文，物業，生意，免費估價，樂意服務。

△雜貨舖西區地點好・售649・門前巴士站・每日平做七百五十元・價三萬五千・

△果仔濕・兼售鮮花・位於東區旺街・日營約五百餘・價二萬八千・

▲雜貨舖連實業出賣・[illegible]9機，日營超過750元・街角地。有[illegible]位另有三睡房居住單位。

已售出

鄧啓東　MULTIPLE REALTY LTD　**黃譽升**
434-1431
二人工作只收一人報酬，務求為你爭取最佳效果
ALBERT TANG　RES: 879-9605 傳呼機 667-0636
JOHN Y. WONG　PGR: 645-6996　RES: 291-2583

▲投資良機登打士街2164號・柏文地連屋49.5x122只售18萬餘・機會難逢・

▲濕仔出賣位喜士定街近乃磨・租平潛力好適合小本投資人士・好過打工・只售九千五・

▲七年新靚屋・3347 EUCLID AVE, 樓上三睡房・樓下另有一睡房・廚廁廳・洗衣房・雙車房・一流保養價十五萬餘・

▲潤大一睡房柏文・位七街近CLARK DRIVE・另有花園・天然氣壁爐・車位・儲物箱等等・只售四萬餘抵買

▲位EUCLID街近[illegible]YCE 15街新石屎米牆靚屋・正層三[illegible]房・另外土庫有兩房・遊戲室洗衣[illegible]廁所・開價11萬九千九

已售出

▲位27街近乃磨兩睡房靚屋土庫有兩房廚廁廳地大且平34x136價九萬餘

KEYSTONE REALTY　恒基置業
LEO CHAN
陳柏良
公司：261-8118
傳呼機：667-0537
住宅：263-0571

投資移民・有專門律師代辦・担保成功・免費查詢・

▲菲沙夾55街全翻新上三房・土庫完成出租二房・價十萬另三。

▲乃街夾49街千三尺大屋上三房・下三房保養一流地大47呎16年新屋。

▲華埠大酒樓設備齊全租廉批長有百多位・年入八十萬・價十三萬勿失良機。

▲麵包店・位百老滙夾緬街・收入好・價七萬餘・可作投資移民用

▲印刷行・店主因病出售・位市中心・年入十餘萬・可作投資移民用・・請查詢。

▲11・15單位西區栢文和多間商業樓・收入好・請查詢。

▲西喜士定商業樓・近海陸空商場・收入高・業主急售・價只四十萬。

▲乃夾24上兩房下一房。保養一流。價七萬餘・

▲城多利夾32街六房三戶・交通方便收入好・價十萬・

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET.
公司：736-3831
住家：430-4501
傅孫哲　CAP FU

商業樓

△喜士定活活百貨公司對面・三層高只售$400,000.

工業樓

△近DOWNTOWN及唐人埠・地大・適合批發生意或工業・貨倉・　$750,000. 業主平售・

生　意

△唐人埠地王零售店出售 $350,000.

△餐館・位西喜士定街近 ARMY & NAVY・人來人往・收入高・八萬餘・請快・

△TERRACE 埠餐館連物業平售・BC省北部最著名唐西餐館・請査詢・

住　屋

△最新盤 $103,000 33'x122' 地近 VICTORIA DR.・樓上2房・高土庫有2房・浴室・廚房・請快・

Century 21 **郭亮言**
DAVID KWOK
TRADEWIND REALTY LTD.
2710 Commercial Drive
公司：872—0321
住宅：251-5725
傳呼機：667—3093

▲瓦頂新屋・樓上三睡房・廚房・客廳飯廳[illegible]庭室・樓下二睡房完成・雙車房[illegible]浴室・近学校巴士・開價十七萬餘。歡迎舊屋換新屋・

已售出

▲七百平方尺栢文・光綫充足・一大睡房兩大廳廚房光猛・只售四萬四千五。

△東區石米大屋6睡房兩客廳一飯廳兩廚兩廁・完成高士庫有車房濶大后巷・近巴士只售十萬五千元・有價講・

▲餐館近ENGLISH BAY及STANLEY PARK旺地帶・座位40・有酒牌・栢文大廈附近・固定常客・東主離埠開價五萬四千九元。

馬偉俊
SUTTON GROUP
West Coast Realty,
133 W 15TH STREET
North Vancouver, B.C.
V7M 1R8
TEL:(604)986-9321(24HRS)
DONALD MAH

△東區17年新11街夾菲沙・合法兩伙人居住・月入$1,150元・開價$155,500元・

△三單位屋近12街及菲沙・年收入一萬三千四百四十・開價十二萬五・

△四單位近1街夾COMMERCIAL 年收 $19,080・開價 $165,000 元・

▲溫哥華東區住家屋近7 AVE夾COMMERCIAL合法兩伙人居住・土庫租出月租300元・開價 $99,500. 元

▲北溫哥華高尚屋(UPPER LONSDALE)地段面積100'x127'風景好・近學校・交通方便・開價 $226,000 元。

▲中西餐館市中心・八十位・有酒牌・開價$62,800元

▲北雲唐餐館40位・有酒牌・外賣及送餐開價$45,000元

▲北雲西餐館42位有冷氣及酒牌樓上辦公室取價$45,000

▲中西餐館在BC省HOPE埠120座位有酒牌長批冷氣年做生意約三十萬元有20個泊車位開價$127,000元。

達新實業燕梳公司 879-6331
Dason Realty & Insurance Agencies LTD.
4510 Victoria DR. Vancouver, B.C. V5N 4N8
汽車物業　生意保險　人壽保險　R.R.S.P.　保費相宜
Autoplan

DAVID TAM **譚清華**
327-3483
傳呼機
645-3218

KIM LEUNG
687-7711 #3855

ADA TSANG
434-7701

馮沾
JIM FONG
687-7711 #410

招租　招租

溫哥華唐人街
629 - 645 MAIN STREET VANCOUVER

金門中心

設計最新穎購物商場

上層飲食業單位已大部份租出
正層鋪位適合各行業生意，
所餘無幾
創業勿失良機，可隨時引看
週末開放 下午1時至3時

單位：460呎起　租金：每月$800起

ROYSON REALTY LTD.
Bus: 879 - 5175
ROY LEUNG 梁紹禧
Res: 324 - 4752
Pager: 687 - 1985
#0068
DENYS KWAN 關樂平
Res: 325-9228

▲PORTMOODY舊酒房LIQUOR STORE樓面五千呎・取價廿多萬・可自用・

▲雲市西希士庭旅館（32房）及酒吧（百九十位）生意連實業九十九萬・

▲雲市商業舖及柏文・地濶52呎・淨收一三萬多・取三十二萬・

▲雲市柏文15組西人物主・保養一流・收入七萬多・取六十三萬・

▲雲東數年新商業舖及十多組柏文・取價一百八十萬・有商量・

▲BULK FOOD位于西百老滙街・取價低廉歡迎詢問・

▲煤氣鎮禮品店・旅遊區旺鋪・承讓・

▲雲東兩間西餐館・取五萬或八萬・

MR.MIKE 牛扒房・位于購物商場・取29萬・35萬・屬FRANCHISE・無需餐館經驗座位一百或二百多・

MULTIPLE REALTY LTD
KEVAN JANGZE
鄭炳堂
公司：434・1431
住家：299・6179

Park Georgia Realty Ltd.
ERIC H. TAI
伍楊傑
公司：437・9700
住家：327・6618

新鮮上市

△八街近RENFREW兩房有土庫兩睡房廚廁齊・標準地・開價九萬九・

△ BURNABY 有兩睡房・土庫令兩房廚廁齊 61x101 呎地大・開價十萬零四・

△SURREY1.5畝農地・開價三萬六・

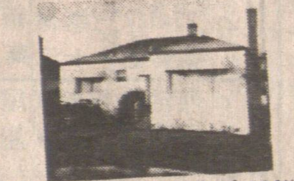
△埠仔有商業樓宇月入一千六百租金・開價十八萬・令唐餐館六十坐位・開價四萬五・以上樓宇及生意可一齊買或分開・任君選擇・

△入銀洗衣生意近MAIN街夾KINGSWAY位置好・開價一萬元・

△CHAMPLAIN區七年屋三睡房兩浴室・開價14萬二

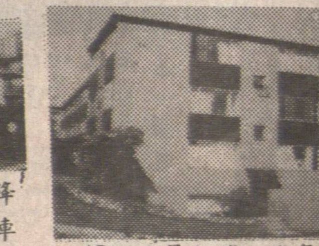
東西區房屋

△2835 E.PENDER ST.兩房及土庫完成・價 $109,000.



▲西區FRENCH街近GRANVILLE街45尺孖屋地・兩睡房土庫完成・$159,000

▲16年28組栢文・升降機・露台・地底停車場・收租 $118,000. 價 $950.000.



▲45組石屎大廈・每年收入$226,000.實收$165,000. 開價 $1,650,000.

▲東區兩睡房・新屋頂・內部翻新・土庫完成 $99,000

△161 E.24 AVE價 $85,000

▲新屋東35街夾域多利街・三睡房熱水暖氣・土庫完成・$189,000.

△6年新華麗三房及土庫完成・位於環境優美COQUITLAM價 $138,000.

商業樓及柏文

△9個房及三鋪位・近唐人街商業樓每年實收 $43,000 價$458,000

△特別建築食物工廠商業樓 -94 尺・設有20x20 冷及冰凍房・價 $478,000.

大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD
#308-223 KEEFER ST. VAN.B.C. V6A 1X6
◀經營一切房地產買賣生意▶
湯天豪 HOWE G. TONG
公司：687-7979　住宅：325-0527

— 住宅 —

◎新建紅瓦屋多間・位東區・標準地段・熱水暖氣・雙層玻璃・裝修好土庫・材料上乘・價錢公道欲購從速・預防屋價上漲・

◎一唐人村一般屋共六睡房・約十二年新・近乃街夾廾街・地寬50'x115樓上三睡房二廳・主人房有水廁・土庫全部裝修好・總面積約二千八百平方呎・開價十六萬九千元・

◎東區翻新屋・樓上有五睡房一廳・另土庫有二睡房一廳獨立單位・地大約33x149石屎結・熱水暖氣・新式水廁・雙層玻璃・定價十萬九千元。

◎「列治曼區」三年新屋・建築面積約三千五百平方呎・樓上有四睡房和一大運動室・主人房有特大噴水浴缸樓下有大客廳飯廳廚房書房和大休息室美如皇宮定價廿五萬九千

◎新型合法什屋・近百老威和廿壹街・有三單位收租・・年收益約壹萬六千元・標準地段・・獨立門口・

◎大地皮舊屋・位乃街夾廿七街・近SAFEWAY商場・地段51'x120'・樓上二睡房二廳・土庫有睡房和廁所・最好建新屋安居・開價十萬九千。

◎大建屋地盤約壹百間屋・位郊外蘭里市區・每塊地面積約六千平方呎開價四萬元有前途投資・

— 商業 —

◎近唐人埠商業樓・地25x122樓上房間可收租約三千元・鋪面可做・批發或零售生意・價十八萬九千元・

◎大型商場・地大約二萬多平方呎有十多間鋪位・位溫哥華好區・全部租滿・有好批約・淨收益約十二萬元・開價壹百三拾玖萬

◎「好而廉」商業樓近P.N.E.跑馬季節・人山人海・地大約萬餘平方呎、建築面積約九千平方呎・目前經營大型西餐館・內外裝修如新・有停車場・最適合中餐大酒樓・僅開價五十九萬元。

◎唐人埠地王商業樓多間出售・可交「吉鋪」收租或投資有意者請移玉到本公司商洽・因業主不欲秘密外傳

NORTHRIDGE GROUP 327-1111
恒生實業有限公司
6417 FRASER STREET, VAN, B.C. V5W3A6 公司：327-1111

涂念官 327-1111
DAVID TO
住宅：327-7004 傳呼機 645-8926

▲市中心兩舖四栢文商業樓27萬有商量
▲蘭菲街翻新三房・街角屋・陽台・車房・十萬七。
▲襟瑪素街瓜菜鮮花果舖生意售萬六地點好・租平包稅雜費・無限前途。
▲果舖連三房實業・生意及貨・位於大街・十五萬五。
▲46街夾細街街角・卅餘年三房出租屋孖屋地・只售七萬七。
▲細街夾46街・二房出租屋・孖屋地・六萬九・以上二屋最合承建特大住屋
▲現金收購售屋及吉地。
▲歡迎委託各類生意或物業海外發售・及承建新屋。
▲本拿比十年新兩房城市屋。環境優美保養一流。有蓋車位交通便利。廉售七萬八千七。機不可失。
◆FRASERVIEW樓上三房客飯廳。樓下全部完成兩房33年新。地 47x158。只售十一萬九。

王震漢
THOMAS C.WONG
住家：298-2961

商業樓$138,000！本拿備翻新單層舖・35x100 地。有批約。好過買屋收租勿失良機。
▲十組柏文I鄰近METROTOWN商場。年收約四萬。管理簡單。價四十一萬。
▲近八街及菲沙一睡房柏文。內可裝乾(洗)衣機。交通方便。價五萬三。

餐館生意急讓
本拿比6街・架撑新・廚房有唐鑊・泡鑊設備・價二萬二千・

三月新盤
▲高吉林85座位老字號唐番餐館・有停車場。百位會議廳。價十一萬。
▲百座位豪華西餐扒屋。落座二埠旺街鄰近在興建中快車站。降價七萬九・
▲本拿備造西餅店兼營茶餐廳。價六萬
△西百老滙70位餐館・日營約五百價五萬・
△本拿比唐番餐館生意連實業十六萬・

ROBERT KU 顧景耀　SYRUS LEE 李世雄
住宅：430-8178　住宅：321-9982
傳呼機：645-3998
公司：327・1111

栢文城市屋
▲列治文750呎・有娛樂室・蒸氣浴・設備齊全・開價五萬餘。
▲七年新兩層城市屋・有天窗三睡房兩廁・一千四呎・開價八萬。
▲西端市中心高尚栢文・一房一廳有洗碗機・健身室桑拿・私家露台・海景・請還價。
屋出售
▲50x122 大地・睡房・柚木地二千餘呎・樓下四百五・環境優美・屋主急賣 已售出 涂分鐘到唐人街
▲承建商・投資家・般拿比66x113呎地・可分為二個33呎地或建造合法孖屋・地平及近商場・現有一屋可收租六百。
▲番新靚屋三睡房兩廳・適合小家庭・近緬街・屋主急讓。
開放日期
▲週日開放・二至四時。
381 E.57TH AVE（東57街夾緬街）

BEN LEE 李建興
公司：327-1111 住家：876-3175
直接傳呼機：667-3202

▲雲東菓舖・免頂手費・地點旺・租平・只需點存貨・良機勿失・請盡快！
▲41年新淨石屎屋。濶地43尺。近PARKER夾乃磨。三房兩浴室。叫價十二萬餘。
▲AUTO ELECTRIC 生意・業主因病急賣年賺四萬餘・請試還價・
▲炸魚漢堡飽・生財器具出賣・叫價一萬五千。
▲汽車修理廠・位於繁忙地點・有ICBC工作租平有前途叫價三萬餘

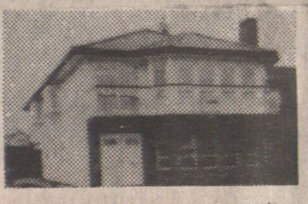
馬國輝 公司：327・1111
FRANCIS MA 住家：261-1585
中文呼機：667-0961

▲東區47街近緬街樓上四房樓下兩房・廚廁齊已租出・全部翻新・西人屋主。十三萬九千。
▲東區魯拔街近27街。樓上四房一千四百多呎，樓下三房廚廁齊 40x122・價十二萬五千・
▲列治文區工業地 66x122 呎十萬九千・
▲ＢＣ省埠仔企連那餐館有酒牌停車場百多坐位。生意廿五萬元。
▲東區46街近魯拔街新屋一間。紅瓦屋頂。熱水暖氣。土庫完成。二十一萬元。
▲東區30街近菲沙街。樓上三房兩廁。樓下兩廚廁齊・十一萬九千・
▲東區 ROSS 街近37街。樓上三房。樓下兩房11萬九
▲西區62街近 CHURCHILL 學校。21年屋 33x122 樓上三房。樓下兩房。十七萬五千。
▲東區16街近乃街合法雙屋 46x122 ・樓上兩房可加一房・樓下兩房・廚廁齊分開電錶價十三萬九千

VENUS FUNG 馮冰
公司：327・1111
住家：461・3183

新屋減價
急賣$185,900

▲近唐人埠16年新栢文十一組年入四萬多。價 $369,000.



▲豪華新屋瓦頂水暖氣二十六百尺六房四廁家庭房 33x132 近京士威

▲地大・四房屋・土庫完成・只賣$109,000.

△翻新靚屋域多利夾二街 33x122 四房兩廚廁 $109,900

陳挸明 DAVID CHAN
RES: 438-5594
PAGER: 680-5088
公司：327・1111

▲西區靚屋海景山色盡入眼簾・開價七十餘萬。
▲餐館出賣約一百座位・有烈酒牌・開價十餘萬。
▲西區・12年靚屋・樓上三房兩廳・樓下完成・街角地・近學校巴士・開價二十一萬餘。
▲東區34年屋樓上三房一廳樓下兩房一廳地44x112開價十萬餘。
▲東區一房一廳豪華栢文有三萬八千元可按供・近巴士站學校。
▲東區單身栢文近百老滙街及KING EDWARD學院・開價三萬五千・
▲近唐人街海鮮魚舖出讓・生財工具齊全・每年生意額約五十萬・售四萬五千。
▲SURREY 工業地一塊・開價二萬元
▲SURREY 地皮出售・開價萬九。

李經緯 FRANK LEE
住宅：879-3296
公司：327・1111

房屋
▲近京士威・廿多年40地・千一尺・三房・新土庫兩廳房廁・屋靚一流・十三萬餘可買・
△兩房大柏文・二樓・角位・走馬騎樓・十分鐘巴士到唐人埠・六萬左右・

列治文
△腰形游泳池・四房年半新・複式二千多尺・漬水浴池・一流地毡燈式・交通便利・17萬餘・
△近 NO.2RD 九年三房・兩層・上層近千二尺・兩廁・十二萬餘・

生意
△西餐館二埠心・大旺・百五位有酒牌・價七萬餘
△般那比炸鷄店・位於購物中心・批好・生意不俗・價九萬餘・

JIM LEE BA RIBC
李宇樞
住宅：298-8988
傳呼機：645-9085
公司：327・1111

△有買客多名高價購買舊屋或建屋地・
▲埠仔唐番餐館或連實業出賣・餐館有九十座位・有淡酒牌・樓上有二睡房單位・生意叫價八萬餘・實業十餘萬・業主可以幫助貸款・適合投資移民。
▲ 6085 KATHLEEN AVE, ・本那比・三睡房三層大屋・有租收・栢文地・有起高樓機會・叫價九萬餘。
▲1334 GRAVELEY ・雲東區・地大 33x122 ・栢文地・有入息及起栢文機會。
▲1340 GRAVELEY ・雲東區・33x122 樓上下分租・每月共租$ 770 ・有風景及前途。
▲近華埠入息屋・返學及搭車非常方便。叫價八萬餘・
▲二睡房栢文・角位・八百餘平方尺生活地方・包爐頭雪櫃・熱水暖氣・叫價五萬餘。

恒生地產實業燕梳公司

電話：327・1111

24小時服務

蘇先生（CLIFF TO）
421・3430
中文傳呼機667・0800（24小時）
房屋商業免費估價　最新靚屋
每日新盤歡迎電詢　機不可失

▲商業樓正層二舖兩樓上三房住宅單位蘭菲夾百老滙廿萬餘。

菲沙景區全新華廈意大利建築・保證一流手工材料大地 樓上四房三廳二廁樓下二房二廚廁 $259,000

超級市場連實業41街夾乃磨（近域多利街）地大有發展Ｃ１商業區業主離埠急讓・ $385,000

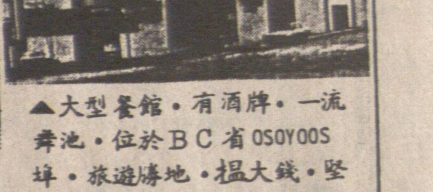
▲卅餘年三房地大靚屋近蘭菲及12街・有景・非常整潔・九萬餘。

時順實業 SEASONS REALTY LTD. 435-8893

Canada Trust Realtor
6740 NO.3 ROAD, RICHMOND B.C.
ANNETTE LOUIE 雷太
公司：273-3161 住家：277-7375
廿四小時・忠誠為您服務　通專英語

△三睡房位於新區・兩火爐・大廚房・橡木廚櫃・家庭房・兩個半浴室 $160's

△豪華獨立三睡房城市屋高尚地區・火爐・遊戲室・三浴室・兩車位・熱水暖氣 $145,000.



▲大型餐館・有酒牌・一流舞池・位於ＢＣ省 OSOYOOS 埠・旅遊勝地・搵大錢・堅固樓宇・有冷氣・包括一切生財器具・$250,000.

PARK CITY REALTY LTD.
百勝地產公司
免費估價・忠誠服務
張淳明
MICHAEL CHANG B.Comm., R.I.B.C.
公司 438-8811
住家 263-4721
傳呼 687-7711・7428（24小時）

屋主急賣
▲東區31年靚屋近菲沙夾MARINE DR・正層兩大睡房・約九百餘呎・土庫完成・有兩房廚廁齊・售十萬零二千九。

屋主急賣
▲東區10年新靚屋・近域多利及18街・正層二房・有飯廳・土庫完成房廁齊。售十一萬八千九。

熱盤
△東區全新三層靚屋・近域多利及48街共二千四百餘尺・土庫完成共五睡房三廁三廳・旋轉樓梯・天窗紅瓦頂及熱水暖氣雙車房

屋主離國急賣
△東區全翻新三層靚屋共四睡房兩廁一千六百餘尺雙車房 33x127 近襟孖梳夾7街・售十一萬三千九・

▲東區八年新靚屋近乃磨夾7街 33x122 正層三房兩廁一千三百餘尺・土庫完成有兩房廚廁齊・售十五萬九千九。

△東區全翻新靚屋共四睡房・一千三百餘尺・有土庫 33x129 近緬夾28街・售十一萬八千・

▲東區高尚住宅區・近香橫商場37年石屎靚屋・正層四房約二千餘呎・土庫部份完成 48x136 街角地有雙車房・兩壁爐・售十五萬九千九。

新盤
△東區兩層石米屋・近乃磨正層兩房八百餘尺・土庫部份完成・有兩房一廳有車房及壁爐 33x110・售九萬七千九・

▲東區翻新靚屋近乃磨夾喜士定正層兩房・土庫完成房廁齊易租出・有車房・壁爐及全屋鋁窗・地 33x122 售十萬零九。

KEYSTONE REALTY 恒基置業
公司：261・8118
胡鶴洲
KEN WU
住家：420・1851
420・4962
直接中英傳呼667・3989

▲市中心中西餐館・有酒牌・裝修靚設備齊・三萬餘・特平抵買。
▲六組栢文市中心租客常滿・月入二千三・純利二萬餘最佳投資・九年回本・開價廿三萬。
▲佐治街近域多利四房兩層屋・二車位・地點好・特平八萬六。
▲4435 SLOCAN 大屋・月入千元・屋靚舒適・價九萬多。
▲喜士定唐人街麵家・九十位・租平地旺・有製麵機・燒烤小菜・堂食外賣賺錢機會・平讓九萬。
▲喜士定街唐餐館兩舖位60位・平租生意穩定・六萬元。
▲工業式西餐館40位・租平批好・四萬餘。
▲二埠新型西餐牛扒屋・日營八百・取價十萬。

PARK Georgia REALTY
龍建宗
VINCENT LUNG
直接傳呼機
680・5138
住宅：526-3992
公司：421-7275

▲33x146 地三房正層・土庫兩房完成可出租・近BROADWAY開價十三餘萬・十二年新。
▲古老大屋栢文地 33x122 共三千餘呎・可分三伙出租或自住・還十一萬餘・近巴士及學校。
▲西區近ＯＡＫ街大地 59x109 屋靚只需十五萬餘・請還價。
▲RICHMOND孖屋出讓・三房地大・只需八萬餘・十年新。
▲近域多利及KINGSWAY正層三房及兩房完成土庫・地大・近中小學及巴士・價八萬餘元。
▲生意出讓・勝過打工・一萬元出讓近KNIGHT請電。
▲33'x121' 孖屋地・樓上四房現租五百五・樓下兩房租三百五・近巴士及學校・開價八萬餘。
▲靚石屎屋正層兩房・土庫兩房已出租・三十年多・地大開九萬・請還價近學校。

PARK GEORGIA REALTY
李志雄
ALLEN LEE M.B.A.
公司：437-9700
住家：263-3842
直接中文傳呼：645-3896

◎生意連實業◎
日營四百整潔三睡房樓上地 75X120 DEEP COVE 區價十八萬九請還價・勿失良機・

△熱辣辣西區孖屋・上三下三 33X120 十六萬九・
△城多利大型菓舖日營四百叫五萬・
△唐人埠孖屋地兩塊 25x132 叫價七萬餘・
△城多利41・三睡房・33x122 十萬零五
△一睡房柏文・600 館呎・由四萬起・請快!!
△果舖近ＵＢＣ千餘尺・日營四百・二萬・
△果仔舖・日營二百・只叫九千・
△城多利大街・大型果舖・日營四百二千尺叫五萬・
△西區咖啡室30座位・日營四百・每日時間 7am to 3am 叫價六萬・

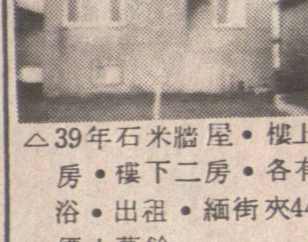
PARK Georgia REALTY
2145 Kingsway Vancouver, B.C.
公司 437-9700
KUN CHANG
張冠龍
住家434-9375
Pager: 687-7711
#1213

▲襟磨素夾30街三層屋共六睡房二廚房。三浴室 31x105 有車房 $82,000 4585 COMMERCIAL
▲平地靚屋 33x124 $77,000 魯拔夾四街二睡房
▲16年新屋 $129,900 近京士威上三下三共六睡房二套半浴室・二廚房完成・有車房・
▲六年新屋乃夾30街。二套半浴室。二客廳・天窗新式設計。屋主急售 $139,000
▲緬街夾28，正層三睡房，平地土庫三睡房可出租，上下共 2100 方呎。$96,000
▲域多利夾51街六睡房靚屋，正層三睡房，二浴室，平地土庫三睡房另浴室廚房 33x120 有車房 $139,000 6705 GLADSTONE

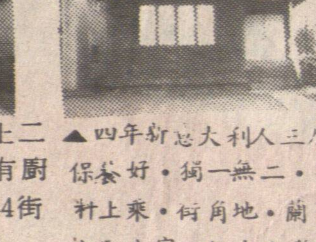
MULTIPLE REALTY（公司）434・1431
阮廷犖 ALEX YUEN B.Sc.
中文直接傳呼 667・0933
留電話即覆
（住宅）254・7333

▲新屋數間擇吉建造中。地點好乃街夾東50街。格蘭街夾蘭菲及乃磨。東54街近香橫區。歡迎舊屋換新屋。免費估價。
▲八年新。溫哥華特色屋十五萬餘。
▲42年兩房屋乃磨街區。土庫全部完成標準地。十萬九。
▲東16街兩房屋。土庫完成。孖屋地段九萬六。
▲東33街近域多利兩房屋有土庫九萬九
▲37年新兩睡房屋。近乃街及東50街。開價七萬八。
▲兩睡房屋土庫完成。廿萬九千。
▲廿餘年新三睡房屋土庫完成。十二萬九千。
▲雲東區16組栢文好收入。56萬。
▲雜貨果仔舖兼營熟肉。售649。開價四萬九。

MULTIPLE REALTY LTD.
蘇肇祥
PETER SO
住宅：879-1845
公司：434-1431
傳呼：667-3926



△39年石米牆屋・樓上二房・樓下二房・各有廚浴・出租・緬街夾44街價十萬餘・



▲四年新意大利人三房屋保養好・獨一無二・材料上乘・街角地・蘭菲夾喜士定・價十六萬九。

△樓上兩房樓下完成各出租・近乃街八萬四千八・
△八年新・三房屋・近京士威・價十二萬八・
▲東區果仔濕・前鋪後居・日做四百・價三萬・
▲樓上二組栢文・樓下二鋪位・域多利41街・價廿八萬九
▲街角商業地皮5800平方呎。NEW WEST 埠價五萬八

爲你保留好時光

金寶貝

一小時冲印

特價彩色入籍相、護照相 各兩張 $9.95 送回相底

一小時有取

凡冲晒菲林 送5"×7"一張

冲晒時多晒一套 24張 只收一元 36張 只收二元

溫哥華
唐人街
NOVA SCOTIA BANK 隔隣
433 COLUMBIA ST.

電話：688-8148
（國泰用戶，另有特價優待）

明和公司

ming wo COOKWARE

MING WO COOKWARE

雲高華華埠總公司
片打東街二十三號
23 E. PENDER ST.,
VANCOUVER, B. C.

專門供應各款中西餐館茶樓酒家廚房用具
及家庭精緻用品

樣樣齊備　歡迎參觀選購

各款餐館貨品現金採購特價優待

（特價品除外）

Maxim's 美心餅店

CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.
V6A 1X6 CANADA
TEL: 688-6281. 688-6282

專業精神 出品認眞

請嚐試

新 新出品 炸筍絲鷄角

士多啤梨蛋糕
與衆不同

各式產品全部不含防腐劑

請用美心華麗餅劵
歡迎社團預定茶會

大新餐館用具

DEAL RITE RESTAURANT EQUIPMENT LTD.
1127 E.HASTINGS ST. VAN.

買賣新舊餐館用具

修理：
冷暖氣機
製雪機
凍房
日夜服務

Cooking Equipment

買賣：
爐頭
炸油爐
凍櫃
士多爐
切肉刀
製雪機

TEL: 255－8338

本地精裝 頂好冷凍點心

頂好出品・出品頂好

小龍包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒飽、鮮肉飽、梅菜扣肉、牛什、豉蔭花、春卷、芝蔴湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲・

各大商店及商場均有售

頂好食品有限公司
DING HAU FOOD'S CO. LTD.
TEL: (604) 278-1554
13-12200 VULCAN WAY RICHMOND B.C. V6V 1J8

歡迎批發訂購

MaxKing 美景食屋

BAKERY & RESTAURANT LTD.
277E, PENDER ST., VANCOUVER. B.C.
TEL: (604) 684-2178

各式西餅
出爐麵飽
熱辣蛋撻
結婚禮餅
生日蛋糕
各款中餅

早餐午餐
粥粉麵飯
精美小菜
各界惠顧
無任歡迎

總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W Hastings St. Vancouver. B.C. V6B 1G8 Canada
喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面

機票總匯 代理加航、國泰、日航、聯合韓航及華航等各種廉價機票前往港、台及星、馬、泰各地可安排酒店及旅遊

●三藩市	來回215元起	●羅省	來回249元起
●夏威夷	來回359元起	●賭城	來回199元起
●邁阿密	來回328元起	●紐約	來回328元起
●多倫多	來回299元起	●倫敦	來回619元起

特別介紹 87年旅遊精選、華人領隊

- ★狄斯尼樂園飛機團269元起巴士團395元起
- ★W. EDMONTON MALL 飛機團159元起
- ★韓國漢城、台灣環島香港九日遊1288元每月出
- ★超值中國旅行團十三日1988元起溫哥華出發。
- ★域多利一日遊，西雅圖一日遊逢週末出發

(604)684-4151

實力車身修理

Super Look Auto Body Ltd.
1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.
電話：254・9111　254・3718

保證：

車身修理
工作妥當
材料最佳
手工最好
價錢實惠
絕不取巧
歡迎比較

實力車身修理公司自新張以來因嚴格採用歐美最佳材料及漆油全部工作均由一流專科技師於焗油房內處理，故能保證質量及工作妥當。

有經驗專人代辦ICBC手續及有免費車借用。

國際車身修理公司

電話：874-1960

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

經驗技師主理噴油

☆車架翻新、車身改裝
☆用料上乘、快捷妥當
☆手工精巧、歡迎比較

專人代閣下辦理 *I.C.B.C.* 手續。

I.C.B.C. CLAIMS 免費車借用

TOYOTA

星期一至星期六營業

9:00 am — 6:30 pm
- *We specializing in imported cars*
- *Conditionally guaranteed*
- *Free courtesy cars*

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.

GUN LU

陽光汽車修理零件中心

（近唐人街）
聯邦政府執照

Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd.
550 E. Hastings Street. Vancouver. B.C. Tel: (604) 251-9489

15點 TUNE UP
（包火嘴一套）
四缸連工包料只收38.00
六缸連工包料只收48.00
八缸連工包料只收58.00
（商用貨車除外）

過冬全車45點大保養 TUNE UP
換油・油濾・檢查校車系統・防凍水・安裝雪呔等共15點・只收工錢：四缸$49・98・六缸$59・98・八缸$69・98
貨車除外（零件不包括在內）

新車，瀝青打底
（UNDER COATING）
防蝕・防銹・隔音・特級耐用・瀝青打底。
細車只收$49.95起

音响大特價：
由專門音响技師負責・音質優美 AM FM 卡式音响包2喇叭及按裝，
特價只收$129.00
（天綫除外）
保用一年歡迎試聽・

清洗冷却系統
特價$12・98
高壓水力及洗暖氣水箱・引擎・內部・冷却水箱・同時加入防凍水到零下30度・
（防凍水另計）

買舊車時全車安全總檢查：附上聯邦政府執照技師簽名報告。
特價$38.00
保證不會買錯車

更換前輪碟式剎車
(Brake)
連工包料
只收49.95起

聯邦政府執照技師
經驗豐富・工作保證

七天營業：週一至週六：
每日上午九時至下午八時
週日：上午十時至下午五時

華人主理精通國粵英語

I.C.B.C. CLAIMS

一切大小車身修理

辦理一切 I.C.B.C. 手續
免費汽車借用

質量高　材料靚　服務好

FAST

快捷車身修理

FAST 'A' Auto Body　喜士定東街356號
356 EAST HASTINGS ST.
VANCOUVER, B.C.
688-8788

VISA

紐約住宅大樓火警 七人喪生廿五人傷

（紐約電）當局說，上曼哈頓一幢三十五層的住宅大樓的高層樓房星期六發生大火導致七人喪生，死者中包括三名從高處跳下逃生的住客，此外，還有二十五人受傷。

消防部發言人卡利說，據報導，火災於上午八時發生。起火地點是位於哈萊姆第五大道與第一百一十一街的一幢三十五層高公屋大夏，它的最頂三層着火。

大廈四周噴出濃烟。現場的官員說，火警可能是由地庫的垃圾房開始，經垃圾槽蔓延至上層。

卡利還說，有三人是從大樓頂部或者正在燃燒着的那幾層樓房跳下跌死的。

消防局官員馬丁內斯說，消防員起初是趕往這幢建築物底層的一個起火的垃圾堆去救火的，抵達現場後，他們發現了該幢樓宇最高幾層也起了火。

醫療緊急救護站發言人伯蘭德說，十三名傷者（其中包括四名警官）已送往醫院救治，另外八名傷者在現場治療，還有四人在送往醫院之前就在一個流動醫療中心治療。

印度選舉發生暴亂 八人喪生數百人傷

警方扣押六百政治工作者

（加爾各答加新社廿四日電）繼在三邦選舉時有八人在暴亂中喪生，以及有數百人受傷之後，印度警方今已將六百個政治工作者拘留，以防止有更多暴力事件發生。

上述舉行選舉的三個邦計爲西孟加拉，喀拉拉，與及克什米爾。

警方說，在星期一日，有八人在喀拉拿被刺死。

警方又謂，他們搜獲一百一十枚小型炸彈與及六枝步槍。

在此次三邦之選舉中，一共約有二千三百四十個候選人，爭奪五百零五個國會議席。

圖爲美國前國務卿海格在記者招待會上宣佈競選總統。

海外華人華僑攝影家 作品展覽將在京舉辦

（北專電）中國華僑攝影學會日前決定將於十月在北京舉辦「海外華人華僑攝影家作品展覽」，並邀請世界各地的華人華僑攝影家投寄佳作參展。

對海外影友發出邀請函說，海外華僑華人中有許多國際知名的攝影家，有的是世界幾大攝影學會的高級會士，有的是多年的「世界攝影十傑」，現正爲世界攝影藝術事業的發展作出貢獻。

中國華僑攝影學會人士說，十月影展歡迎反映各國人民生活、風土人情和自然風光的黑白、彩色照片；歡迎華人華僑攝影家在中國大陸和台灣省拍攝的作品。作品題材、體裁、風格不拘，張數不限，尺寸爲十六吋或二十吋，集體或個人投寄均可。參展作品須於今年七月底前寄來北京。

●在貝魯特被擄的美國人賓普希爾（五十三歲）的消瘦憔悴情形。

西德英軍基地被炸 最少有卅一人受傷

事前曾有匿名電話謂有炸彈

（西德萊恩達勞加新社廿四日電）調查人員今日稱，他們懷疑左翼恐怖份子，負責在西德之英軍總部的汽車爆炸事件。

該次爆炸是于星期一晚發生，估計受傷者最少有卅一人，但無人重傷。

警方說，爆炸在地面上造成一個，闊達三公尺之洞穴，使餐廳嚴重損毀，同時又將停在附近之廿架車輛毀滅。

英軍西德基地之新聞發言人鮑尼上校說，當該枚重一百公斤的炸彈爆炸時，英國及西德之軍官及眷屬正在萊恩達勞英軍基地的餐廳，舉行一個歡送會。

西德警方調查員說，有一位匿名者曾以電話告知在杜素多夫的一間報社，謂有一個炸彈即將爆炸。杜素多夫是在萊恩達勞之東約廿九公里。

美蘇兩國限武談判 不得牽涉英法核武

英首相與法總統開會後稱

（法國班諾維爾路透社廿三日電）英法領袖于星期一日同意，拒絕美蘇在作限武談判時，將英法兩國之核子武力，牽涉在內。

英首相薩策夫人在飛往波恩與西德總理科爾會晤之前，曾在此間一個古老城堡中，與法總統米特蘭會議二小時。

薩策夫人說，兩人之會議幾乎完全集中于限武問題與及蘇聯最近所提出之有關歐洲中程導彈的建議。

薩策夫人又謂：「在美蘇談判中，英法之核子阻嚇力量並不牽涉在內。」

「此等阻嚇力量對英法兩用之防務，最爲重要，必須予以繼續」。

米特蘭在提及薩策夫人下週往莫斯科時說，他並未授權予薩策夫人，在此等問題上代表法國發言，但是薩策夫人可以十分妥善地，就此問題，代表我們兩國講話．

台灣農業科研 去年獲成果多

（香港三月廿一日電）台北消息：台灣去年在糧食作物、土壤肥料及農業機械等方面的科研工作，取得了多項成果。

省農林廳公佈的資料顯示，去年在糧食作物方面共進行了四項大計劃內的廿四項子計劃研究，重點包括品種改良、栽培技術改良及米質分級技術探討等。其中米質分級技術的研究結果已能以食米外觀及食味品評方式，將稻米分爲良質、普通、劣質三類，有助良質米產銷計劃的推行。

農業機械部分，目前已達實用價值並已進行商品化設計的，有蔬菜真空式播種機、蔬菜移植機、毛豆收割機、果蔬分級選別機和氣壓式採果機等，正由各研製單位辦理示範，以加速推介農民採用。

美國前任政要 組成美中協會

成員中有三名前總統

圖促進美中兩國了解

（紐約二十四日電）爲進一步增進美國和中國的相互了解，加强兩國之間的聯繫，一個由所有在世的美國前總統、前國務卿及一些前總統國家安全事務顧問和美國知名人士組成的新組織——美國、中國協會今天在紐約宣佈成立。

擔任該協會名譽主席的有前總統卡特、福特和尼克遜。前國務卿亨利．基辛格和賽勒斯．萬斯分別任協會主席和兩主席之一。

中國駐美大使韓叙在會上宣讀了趙紫陽總理的賀電。

伍澤濂主理：威信實業燕梳公司

Pro-Vision Realty & Insurance

地址：328 E. Hastings Street 電話：687·8332

新盤·歡迎來電詢問：

一·新屋·在建造中二七三七第七街東·
二·新屋·三一六五第六街·在建造中·
三·新屋。二七一一GRANT ST.不日開工·
四·另有地盤·位於域多利大道南附近，以上新屋接納舊屋相換。
五。本汝此四年新屋上下完成急賣·只售十五萬餘極低買。
六。三層舊屋·現租出六百元·乃路夾廿一街只售九萬九·投資良機·
七·翻新合法上下屋孖屋·入息每月可達千元·近十街與夫李沙十三萬元·

伍澤森住宅電話三二一七。七八四二

本廿餘年實業燕梳經驗 竭誠爲各界服務

代理

房屋 汽車 生意 醫藥

autoplan

房屋買賣 物業收租

燕梳

MULTIPLE

公司：434·1431
住家：438·1090

WILLIAM WONG
黃武輝

CAROLYN WONG
黃薛淑英

▲一流地區·生意好·中西式餐舘·36座位·有冷氣設備·樓宇及生財器具只五年新·生意只售七萬八千。

△580 E 56TH AVE·潔淨三睡房屋·近巴士站及學校·大車房有舖好的小路·地大33x116·開價 $109,000.

△生意良機·70位咖啡室西餅生意·午餐及晚餐生意極佳·近商場及戲院·

△三睡房屋·屋頂三年新·熱水爐及暖氣爐一年新·全部雙層玻璃窗 66x150 離學校一街位·$78,000 8027-134A ST.SURREY B.C.

△兩睡房屋·土庫部份完成有一睡房·新熱水暖氣·地毡·新裝電錶 24.7x122, 569 E.22 $74,900

華埠旺舖北京大廈
適合茶餐廳及酒樓
各行各業地點一流

片打東街 87 號及哥倫比亞街 435 至 439 號（前四信公司）全部革新，冷氣設備，旺舖800至900呎，連土庫或閣樓，月淨租$1，600·起·二樓6000呎連舖面900呎合茶餐廳及酒樓·請電亞美實業ACMY PROPERTIES LTD· 接洽，日間873·0731晚上2 66·1448或 261·5066

MACHINERY
From Guangdong CHINA

廣東
機械

我公司出口的各種機械產品，規格繁多，品質優良，交貨迅速。

我公司位于中國廣東省廣州市，地處南海之濱，比鄰港澳，海運發達，黃埔港與黃埔新港擁有先進的機械設備，象有大型的貨箱碼頭，交通便捷，與世界各地港口都有定期或不定期航綫。是南中國對外貿易的咽喉。我公司有精通貿易技術人才，有良好信譽和經營作風。歡迎各界人士向我公司洽談貿易，同時還歡迎各貿易界人士來樣來圖定購產品。來函，來電或來本公司查詢洽談業務一律歡迎

These products are available in a full range of specifications in the finest quality. Prompt delivery is assured.

Our office is situated at the heart of Guangzhou, the southern sea port that links China with all sea routes, and especially to Hong Kong and Macao. Guangzhou Huangpu port has modern machinery and equipment, spacious container berths and convenient transportation networks – making it a major foreign trade outlet.

Our staff are experienced in all trade practices and we possess and maintain a high standard in our work. We welcome enquiries and trade discussions. We also produce to customer's samples, designs and various forms of orders.

中國機械進出口總公司廣東省分公司

China National Machinery Import & Export Corporation, Guangdong Branch
61 Yanjiang Rd. (W), Guangzhou PRC. Telex 44692 JIXIE CN Cable: MACHIMPEX Guangzhou.

中國五金礦產進出口總公司廣東省分公司

我公司成立於一九五三年·經營鑄鐵製品、小五金、建築材料、有色金屬、非金屬礦產品類商品的進出口業務·三十多年來，遵循我國平等互利的貿易原則，與世界80多個國家和地區建立了廣泛的貿易關係，我公司眞誠希望進一步擴大和發展同各國貿易界人士的業務往來，歡迎各貿易界人士以多種方式洽購我們的商品，並承接有關商品的來圖來樣加工業務，產品質量優良，價格公道，交貨及時·竭誠爲各貿易界人士服務·

鑽石牌門鎖

"鑽石"牌門鎖外表光滑，造型美觀，結構嚴密，安全可靠，品質優良，歡迎來函訂購·

中國五金礦產進出口總公司廣東省分公司
CHINA NATIONAL METALS & MINERALS IMPORT & EXPORT CORPORATION
GUANGDONG BRANCH
中國廣州東風東路774號
774, DONG FONG DONG ROAD GUANGZHOU, CHINA.
CABLE: MINMETALS TELEX: 44377 WUJIN CN

什項

靚車出賣

△1986年FIERO・有卡式音响設備・四汽缸・行車咪數小・保養一流・急售!!價$11,500.或請試還價・有意英語電：（日）253・6304（晚）4329660

GREAT CANADIAN CASINO

HOLIDAY INN
假日酒店
711 W. BROADWAY
（由HEATHER ST.入口）

ROULETTE 輪盤　今晚8時　BLACK JACK 21點

3月21・22・23星期六・日・星期一
PROCEEDS TO: BOUNDARY BAY BLUE BACKS SWIM CLUB #60051

3月25・26・27星期三・四・星期五
PROCEEDS TO: VANCOUVER OPTOMIST CLUB #60262

SERVICED BY: GREAT CANADIAN CASINO
FUTURE CASINOS 291-WINS

商業

餐館出賣

沙城市中心。五年新唐餐館。座位60因股東不合・生意出賣。電話：3062440523

士多出讓

年老退休18年首次出賣。前鋪後居。每日生意伍百利錢深獨市地位。担保你賺錢滿意要價只一萬元。本小利錢深。機會難逢。電224◦0759
3190 CAMOSUN ST,VANCOUVER.

菓舖出讓

西區市中心士多生意出讓全部栢文區生意日做五百餘有得住價三萬四千租平六八九四九七五

洗衣店讓

角子洗衣店・投資良機・地點良好・務求適合閣下需要英語電：926・9853・

福士車讓

七四年福士。紅色。保養好。一手車主。只售二千五百元。請電：六八五八五七五。

工廠清貨大平賣

高級質地T恤・高爾夫球運動衫君厚運動衫・售價由$1・50起・
三月廿八日（星期六）
僅此一天
9:am-12:pm 1873 ABLERNI ST,
（½ BLOCK WEST OF DENMAN）

大型男女美容院廉讓

溫市三年新店・地點好・生意穩內部整潔設備齊全・店主外行無人經營忍痛犧牲叫價$42,000有價還有意者請來電434-0606 WILLKIE洽・

餐館自賣

一百位快餐位・A N隔離・租平・生意好・開價九萬五千・請電6851391蔡先生。

炸魚店讓

位於交通繁忙及住宅區。租平。批長電話四三七。七九五九洽。

蠔農場出售

最適合投資移民大好機會。有牌照及海邊租約。現時經營蜆及淡菜。蠔種子一九八八年開始有收成。7。1英畝地有屋及可出售的木材。請快電：GEORGE MASSEY 988-6080,988-6131 CANADA TRUST CO.,

誠徵女伴

男加籍高職資商品優徵30左右品貌好單身女士電話近照P.O.BOX 4792 VAN, B.C.V6B 4A4

餐館急賣

沙省埠仔酒牌餐館生意實業廉價急售全新設備裝修華麗樓上住家有意經營(306)743-2671面洽

盈利菓欄

雲市中心菓欄・日做千七元・合家庭經營・開價八萬九電二六一・八一一八亞倫王・

餐館出讓

年老退休平價出讓有生意有意者請電陳先生洽、電話；534・4017

雜貨店出讓

GENERAL STORE適合家庭經營・位埠中心・業主退休・取價合理・詳情請電：(604)783・5353 ROD'S NEWS, BOX 210 HUDSON HOPE, B.C.VOC 1VO

$103,000.

****

最新盤33x122地。近城多利街。樓上兩房高上庫兩房。浴室廚房客廳。

旺咖啡店

CAMBIE街30餘位四百一日批好六萬請還價PG地產羅永佳3271289或645・3874・

士多平讓

有649機・遊戲機・位於大街・有意請電8876・6158・

獨市唐西餐館出賣

△CHILLIWACK埠心中西外賣餐館・座位120有酒牌・一流裝修設備・租平批長・宜夫婦經營・開價七萬五・請電鍾家和公司273・3328住家277・5967

果舖出讓

果舖出讓・地點好・有意請電：298・7483

乾洗燙衣舖平售

△ 2990 E. 22ND AVE,
或請電：437・8038

埠仔餐館

錦錄市(KAMLOOPS)離雲埠三小時車程1・中西餐館讓・購物中心內・70位・咖啡室連餐房50位・有酒牌・生意好・平讓七萬伍・2・中餐館・70位・全市獨有燒味生財工具・掛櫃・酒牌・讓六萬伍・請電：1-374-2424 ALEX LEUNG梁君洽

雜貨舖讓

前舖后居三睡房・街角雜貨舖廉讓價六千另點貨舖有遊戲機收入有意請電黃8793847

士多出讓

蘇里士多日平均八百多元西人業主租平批好樓上三房身體唔好・平賣・電596・1900

$35,000

****

唐人埠地王零售店平售。

生意出讓

餅店兼三文治餐・外賣堂食・四街夾ALMA・家庭生意現款成交・英語電738・7233

餐館出賣

沙省埠仔・中西餐館・樓上住家・生意連實業出賣・306・944・4363。

獨市唐西餐館自賣

位於SHOPPING CENTRE有快餐座位40另餐廳座位80・濃淡酒牌・年做卌四萬・有意者電1-854-6614請問梁・價五萬九千。

條件最合移民投資

位於BC中部唐番餐館裝修堂煌設備齊生意佳另請餐房及住宿生意連實業卅萬可代辦移民手續有意電：1・564・4434 ROY YIP洽・

洗衣舖讓

京士威街舖前停車場批長租平收入穩機件好舖後柏文區有意者請電5228833價四萬餘

餐館急讓

本拿比全新裝修工業旺區十年新租約有酒牌冷氣賣唐西餐急售六萬五淦念宗M.R地產421-6539

廉讓士多

東主退休急讓樓上四房共二廳租平減價二萬另點貨・電陳太521・2451・

餐館出讓

沙省中西餐60位設備齊・裝修好・有住連實業(306)548-2885 548-4669胡・

超級市場

生意出售西區高尚地區租平生意穩定主人退休可辦投資移民晚六至十時電433・4116

餐館

****

西喜士定近ARMY & NAVY 。人來人往生意額高。八萬餘電傅先生430◦4501
(UNITED REALTY)

餐館出讓

埠仔唐餐館・座位50・遊客區・有酒牌・生意好支出少開價六萬九・電：792-2329 WENDY

餐館出賣

座位一百有酒牌旺區地位中西餐雲島葛汝埠請下午五時半後電1・3388275洽・

經濟菜館減價急賣

****

座落COMMERICAL DR旺街夾百老滙大街。附近龍城戲院。40座位。唐餐生意。租平。批長。生意穩定。家庭式經營。最為理想。東主因家庭問題。被迫割愛。廉價出讓。三萬元有商量。抵買之至滿堂紅公司874◦4268何仲生代理464◦7602

玻璃屋賣

烈治文五路・兩畝半地・一萬四千尺・五年新・玻璃屋適宜種植熱帶樹及盆花・有批發權及門市部・業主割價出讓・有意者請電百樂喬治地產公司・陳善猷261・7275或263・6116・

唐人街

禮物百貨店出售

東主因缺乏人力，無法兼顧・決定以廉價出讓或合股均可・

有意者請日間電681・4428
晚間請電：435・1941

廉售

△5000 S.F.超級市場廉讓・一年生意額1,100,000.00只售90,000元・設備齊全・位置適中・
△吉屋出售KNIGHT夾20街・現每月收租810元・不包水電・只售119,000.・四房兩廳、二廚二浴室・有意者請電：255・5085

海鮮餐室

△座落埠心西區尼柏文中心DAVIE街・60座位濃淡酒牌海鮮餐室生意經營四年・年營廿餘萬・東主另有生意顧割愛出讓・僅取價六萬餘・詳情請電：滿堂紅公司874 4268 何仲生代理464 7602

餐館自賣

埠仔遊客區生意穩定咖啡廳・餐廳・座位壹百伍十個全新枱椅・冷暖氣設備因人力缺乏・有意請自費電話：295・3313

出租

果仔舖賣

果舖位於北溫繁盛大街生意每日四百元有649機有前途東主離埠廉價讓電9807729

有屋出租

樓下兩睡房廚房連廳浴室爐頭雪櫃齊全東63街交通方便清靜合意者請電：325。1800

柏文出租

有幾組一睡房栢文。月租三百八十及四百有像私月租四百三十及四百五十包暖氣CABLE大飯廳客廳新油漆。地毯。露台。地下泊車。風景美。合成年人孩童。吸烟養貓細狗均可。英語電：291。2048。

新裝土庫

二房一廳爐頭雪櫃齊近PNE。學校LILLOOET街日電2532790晚電253。4891

土庫出租

兩房一廳。獨立門戶。爐頭雪櫃齊包水電。近學校巴士SLOCAN夾22街電434。4791

新屋樓下

45街夾會拔。兩房一廳。近中小學。交通方便。靚雪櫃爐頭。五時後電：439。1816

唐人街

樓上有單人房出租。合女仕及夫婦。電253。5672。

樓上出租

兩房一廳。各樣齊備。租金相宜。近唐人街。123號東喜士定街。電：688。5751

單房出租

樓上下有單人房適合學生廚廁爐雪櫃有些少傢私近PNE巴士總站電話：299。7384

柏文招租

唐人街全新栢文獨立廚房廁所傢私齊備面積寬大光猛乾淨出入方便。電話四三七。三八三一

平地土庫

光猛土庫三房一廳設備齊全近京士威交通方便近學校有意請電4355208。

新屋樓下

兩房一廳。設備齊全。交通方便下午三時至六時請電：325。1426

樓上出租

四睡房梗木地板適合大家庭月租五百地址佐治東街七六四號有意請電2517014江達洽

土庫出租

有兩房或一房一廳32街夾乃街。電話874。7892

清靜土庫

一房一廳廚廁各樣齊備交通方便域多利夾22街電3278218五時後電八七六。四三九二

柏文出租

百老滙東夾菲沙一廳房各樣齊備月租貳百六十元請電話下午四時430。2778。

新屋樓下

二房一廳。53街夾域多利熱水暖氣。新爐頭雪櫃適合不抽煙人士。電話：327。7826

樓下出租

九年新屋三房一廳近威靈頓夾喜士定街月租六百元有洗衣機近中學交通便電四三八四八二七

出租

▲兩睡房栢文出租633 EAST CORDOVA可即入住月租五百四十五元。
▲兩睡房屋出租。633 EAST CORDOVA月租七百九十。土庫有暖氣可做生意。英語電：738。0504

大房出租

近華埠。爐頭雪櫃傢私齊備。跑路街五六六號樓上。日電八七六二四五三。

華埠樓下

新屋樓下。二房一廳。合夫婦或三人以下小家庭。電話254。7425

有屋出租

KNIGHT街夾19街14年新屋樓下兩房一街月租四百包爐頭雪櫃洗乾衣機電2991615。

平地土庫

二房一廳廚廁爐頭雪櫃齊獨立門戶交通方便八街近域多利。電話；二五五三三五九。

平地一樓

二房一廳銅架床三張傢俱沙發廚廁全W45街夾CANBIE電三二五。二一二八柯太洽。

光猛土庫

一房一廳。獨立門戶。樓頂高。交通方便。NAPIER近乃磨請電二五五。四九六三戴先生洽。

新屋土庫

全新屋光猛有景。兩房一廳獨立門戶旺中帶靜近域多利58街晚6點後電8721839羅。

土庫出租

東區22街夾菲沙。土庫二房一廳合小家庭或學生單身男女月租三百八十電八七四。六五三七

樓下出租

乃夾19街一房一廳設備齊全。適合單身人士。電話・876。0464

寬大睡房

宜單身清靜女士。47街夾金比CAMBIE街。交通便。電：3243941程太。

平房出租

54街近LANGARA COLLEGE。土庫兩房一廳。晚上六時後電3277829

土庫出租

往NANAIMO街第四街兩睡房一大廳有爐頭雪櫃廁所。價錢相宜適合單身人士或夫婦電

平地土庫

兩房一廳各樣齊獨立門戶近PNE合女學生或夫婦晚六時電二五四六〇八九吸烟有寵物免問

單人房租

樓下。各樣齊備。有洗衣機。近乃街夾47街。交通方便六時后電325。5146。

樓下出租

一房一廳爐頭浴缸各俱齊。包水電。有意請電：二五四五八七二。

樓下出租

兩房大廳獨立門戶直通巴士到華埠及DOWN TOWN近SFU BCIT新裝修・電：293。1899

新屋樓下

三房一廳各樣齊備交通方便近京士威合不吸煙不養寵物人士六時后電：四三五。七零二三

新屋樓下

兩房一廳近巴士學校獨立門戶爐頭雪櫃齊備宜不吸烟人上・電話二五一・四九三一

新屋樓下

兩房一廳設備齊全適合夫婦或小家庭17街近蘭菲・請電437・4949

有屋出租

48近魯拔全層兩房一廳雪櫃電爐近學校巴士站交通方便月租四百五十元電421・4036

吉屋招租

近乃街43街五房二廳兩廚兩廁月租七百八十元電費剪草自理・電話：三二五・三四七二洽・

新屋樓下

兩房一廳・域多利44街・各樣齊備・交通方便・電話：321・4866下午五時後・

華埠柏文

六零九歌街套房一房一廳包熱水暖氣三百二十五起電683・0471或669・8132

樓上出租

四房一廳・包水電近細街及29街・交通方便・電話：873・9160

土庫出租

一房一廳廚廁齊交通便42街近域多利包電火適合夫婦如意者請電三二二五七五七八洽・

華埠樓上

一廳一房包熱水暖氣電火・適合小家庭・請電254・8327・

樓下出租

兩房一廳爐頭雪櫃齊會拔近28街適合女學生或職業女士晚電4379993

土庫平租

非沙正街8076三房兩廳爐頭雪櫃各樣齊備獨立門戶交通方便有意請電話3241296

樓下出租

一房一廳・廳可當房用・廚廁齊備・近ALRT JOYCE站及小學・電話：四三五・四九九五・

樓下出租

樓下全層出租・二房一廳・電話：876・4502

土庫出租

二房一廳包水電爐頭雪櫃齊近菲沙夾41街・近巴士學校租三百九十五・電255・1806

新屋樓下

有貳房一廳廚廁齊備地方雅潔獨立門戶交通便利歡迎不吸煙人仕有意者請電2534091

土庫出租

兩房廳各自門口・近學校・包水電61街東・三時后電：321・9812

樓上出租

兩房一大廳・各樣齊備・近乃磨夾40街・交通方便・電話4371292

全屋出租

八五七派亞街・兩房一廳・廚房浴室電話四三五・一八八六由上午十時至下午四時・

新淨樓下

二房一廳各樣齊備交通方便・環境優美・合不吸煙人士電2516215

樓下出租

北本拿比兩房一廳獨立門戶適合小家庭下午三時後3244300晚八時後2941589

全間出租

CLARK夾8街全屋月租650另兩房一廳九百尺孖屋月租470 12街夾襟孖梳2556893

樓下出租

二房一廳・各樣齊備・蘭非夾百老滙下午六時後請電：254・8805

樓下出租

新屋兩大房一大廳廚廁齊・本拿比VENABLES街・電話294・9348

新屋樓下

近乃夾37街兩房一廳・各樣齊備合不吸烟小家庭・六時後電：三二一・二〇七四・

樓下出租

近PNF兩房一大廳各樣齊適合家庭交通方便另樓上單人大房出租請電：294・4372

柏文出租

一房一廳一廚廁爐頭雪櫃包暖氣熱水電視線停車位等・交通方便請電話：298・5034

新屋樓下

兩房一廳・廚廁齊備近域多利街・交通方便・宜不吸煙近小學校・請電：321・0297

靚房出租

兩個光猛濶大靚單人房・55街近域多利・月租一百七十元・電324・6892・

樓上全層

三睡房合法孖屋・近唐人街派亞街八六五號兩廁獨立門戶・自已電錶・電437・4987

單房出租

東區土庫單房各樣齊備交通方便・電話253・3342・

樓上全層

三房一廳新裝修地方優靜交通方便近超級市場電六八八六八八五盧先生・

新屋樓下

兩房一廳・設備齊全・另樓上單房適合女士・電話：433・0355

柏文出租

一房一廳・爐頭雪櫃・交通便近乃磨月租三百四十電6834977或254・0949・

樓下出租

15年屋樓下出租適合小家庭近學校36街夾菲沙有意請電324・4731下午四時至十二時

平地土庫

近蘭菲29街二房一廳各樣齊備合一至三人不吸煙小家庭晚電439-7227或434-4451

新屋樓下

兩房一廳廚廁齊・合人小家庭・有意日電681・1038七時后電：253・3003・

闊大睡房

只宜單身清靜女士41夾乃街・電話：327・7164

土庫出租

二房一廳・近乃磨夾五街・廚廁齊備交通方便・近學校下午七時後電：二五五・七四四一

全新樓下

二房一廳SLOCAN夾29快車站・各樣齊備WATER HEAT合不吸煙人仕・電：435・6232

樓下出租

列治文OLDFIELD獨立一房一廳廚・廁齊近新華都元豐包雜費電270・3429李太・

平地土庫

一房一廳廚浴雪櫃爐頭獨立門戶不吸烟月租三百六十包水電CABLE晚英語電3214219

新屋廉租

地點高尚交通便・PNE區樓上住房包水電合學生或夫婦近威廉夾魯拔請電2513936

樓下出租

新屋域多利夾43街一廳兩房廚廁爐頭雪櫃俱全有意請電3252717或873・0755

有房出租

樓下二房一廳・各樣齊備包水電蘭菲夾京士威近巴士站和快車站有意晚電4332184洽

土庫出租

一房一廳・各樣齊備・獨立門戶・交通方便・電話：327・4507

柏文出租

非沙夾八街一房一廳廚房近華埠巴士及購物商場・請電254・9362

樓下出租

近域多利夾22街樓下二房一廳出租獨立門戶近巴士站學校交通方便電話：875・0088

柏文出租

一房一廳・廚廁爐頭雪櫃包暖氣熱水交通方便・請電話298・8002

樓下出租

城多利夾50街・二房一廳・設備齊全適合女士或小家庭下午二時後請電：三二五・八六六一

新屋樓下

兩房一廳獨立門戶廚廁齊備乃夾18街交通方便吸煙免問有意者電872・1369・

正層出租

兩房一廳各樣齊備33近菲沙交通方便近學校・請電434・1574・

平地土庫

新裝修三房一大廳廚廁齊備・菲沙15街近中小學校交通方便・電話：874・2148

光猛大房

有大房出租・近巴士站・城多利27街夾京士威・電話：874・2594

全間平租

上五房兩廳兩廁一廚下兩房一廳廚廁各獨立門口位十街夾飛沙近巴士站學校8723108

新屋樓下

獨立門戶一房一廳廚廁齊備合小家庭交通方便33街夾城多利・電話：324・0268

樓上全層

出租三睡房一廳・全部地毯廚廁齊備47東近城多利街電話三二五〇一八二

柏文出租

光猛潤大一廳一房包暖氣電視線・百老滙東街1005號租360起電：874・7647

土庫出租

62街夾菲沙土庫二房一廳廚洗衣機齊備・交通方便近學校・電435・1901黃太・

樓上出租

三房二廳爐頭雪櫃各樣齊全合不吸烟人士・59街近乃路六時后請電：321・5382・

華埠柏文

新裝修・光猛・寬大方便舒適・安全・二房一廳或一廳房・請電687・0732。

土庫出租

城多利夾KITCHENER ST一房一廳各樣齊・近學校巴士站・請電253・3635・

新屋樓下

二房一廳・廚廁齊備・47街夾域多利325・0726

兩間出租

本拿比近壹街土庫四房一廳包水電另片都那街夾乃磨三房兩廳全部裝修新電2551239

樓上出租

樓上三房一廳廚廁齊備35街近城多利街近學校請電327・5261蕭太洽・

有屋出租

五房二廳廚廁爐頭雪櫃另一房一廳各自門口出入交通方便・請電：二五四八四八五・

有房出租

樓下三房一廳廚廁雪櫃齊備另有單人房合單身男女有傢私包電火・電話：253・6443

樓下出租

27街近RENFREW三房一廳廚廁爐頭雪櫃各樣齊備・交通方便・電話：・4353428。

大漢公報　一九八七年三月廿六日　星期四

中國第二大石油城

勝利油田

金楓

勝利油田座落於渤海灣畔、黃河出口兩岸，是僅次於大慶油田的中國第二大油田。勝利油田東西長六百里，南北寬百餘里，主要分佈在山東省的東營、惠民、德州、濰坊四個地區、市的十幾個縣、區境內。

勝利油田是於一九六四年春天正式勘探開發的。當時，中國各地的上萬名石油職工在這裏會師，展開大規模的勘探。第二年春天，鑽井隊在墾利縣的勝利村附近打出了一口高產井，試油結果，日產原油一千三百三十四噸，取得中國石油勘探開發的又一大勝利，勝利油田遂由此而得名。

二十多年來，勝利油田的勘探領城不斷擴大，地質儲量連年增加。目前，這裏已探明和預測含油面積一千六百平方公里，探明和控制含天然面積一百二十平方公里，發現了五十二個油田，找到了幾十億噸的石油儲量和幾百億立方米的天然氣。最近幾年，在不同地區、不同構造和不同層系中的勘探均取得突破，相繼打出了二十多口千噸油井和大批百噸油井，使油田原油產量大幅度增長。一九八四年，勝利油田生產原油二千三百零一萬噸，佔全國當年新增原油產量的二分之一還多；一九八五年，生產原油二千七百零三萬噸，又比一九八四年增產四百零一萬噸，佔全國新增原油產量的百分之四十。一九八六年原油產量達三千萬噸左右。

隨着原油生產的迅速發展，勝利油田的礦區建設也日益發展和完善。現在，油田已擁有各種建築面積七百三十多萬平方米。油田總指揮部機關駐地東營，已建設成爲有五萬居民的石油城。分佈在礦區內的二百多個居民點，生活着十四萬油田職工及其十七萬家屬。在油城和居民點裏，有電視塔、影劇院、體育館、醫院、商店、賓館、飯店等一整套生活和福利設施，初步建成了小學到大學的系統教育網，油區內部四通八達的交通車，通到各個生活點；長途汽車可直達省城濟南，青島、北京等大城市；火車直達濟南、一九八五年，油田又建起了中國第一家企業自備的機場，架設起了通往外地的空中橋樑。

二十多年來，勝利油田纍計生產原油二點八億噸，天然氣一百五十七億立方米，上繳利稅一百五十六億元，相當於國家投資的五點三倍。勝利油田不僅供應國內，還出口到巴西、泰國、菲律賓、羅馬尼亞、意大利、美國等國。

勝利油田勘探領域廣闊，石油蘊藏量豐富，發展前景美好。預計，到一九九〇年，將建成年產石油五千萬噸的生產能力，達到黑龍江省大慶油田現在的年生產規模。

聘請

請中西廚
宜經驗中西廚一名包食住。新優。請電1。86059 49或762。7887劉先生洽。

聘請職員
入口庄女性初級文員。需有中等程度能操流利中英語有寫字樓普通常識電254。1674

請中西廚
BC埠仔。略懂英語。新優。有意請自費電話：1•836。4646馬或黃先生洽。

請經驗單針車工
日班工作上午8至下午4:30
夜班下午5至8時
請親到ELIZABETH GORDON LTD,
1330 WILLIAM ST, VAN.B.C.

宜請炒鑊
請經驗炒鑊兼西廚壹名待遇從優請來面議3298壹街東電話254。7147林君洽。

請中西廚
需有經驗中西廚BC省 PRINCE RUPERT 請自費電話：1。627。7001曾太。

製衣廠請
燙衣工人。1424 CHARLES ST,VAN.

男女企枱
亞省埠仔請經驗企枱•包食宿薪優•請電話：403•523•3108

餐館請廚
請中西廚及西廚各一名•需有經驗•工資從優•有意請親到634 COLUMBIA ST NEW WESTMINSTER B.C. 面洽

招請有經驗

裁床工人（用機器裁剪）單針及鈒骨工人數名•件工計薪•待遇從優•有意者請來144東7街面談•

聘請長工
聘請男雜工數名。不需經驗。日電：6854929晚電2541990

急聘車衣
要有二年或以上經驗•及對各型衣車有認識•有意者請英語電：KEN 731•8711

亞省埠仔
請經驗西廚一名•有意者自費電話：403•623•3300•

誠聘熟手
針織級骨及單針車衣工友數名•有意請電255•8512接洽•

家庭車衣
在家車女裝。以及製樣本。工金從優有意者請英語電：KAL 430-3993

誠聘職員
華埠參茸行招請參茸藥材售貨員一名請到片打東街一三五號面洽•

製衣廠請
貨倉雜工•略懂英語•請到1424 CHARLES ST. VAN 面洽•

埠仔請廚
宜刻苦耐勞學廚打雜•略懂英語•薪金優厚包食住•有意自費電1•2860242蕭洽•

牛仔褲廠
急請有經驗車衣工人多名•1424 CHARLES ST. VAN

請中西廚
埠仔餐館請經驗中西廚•有意請電：403•624•1048•

招請員工
元豐公司瓜菜部請員工一名•有意請到242片打東街面洽•

招請電工
要有經驗•做商業安裝電器工程•有意請電254•8594•

製衣廠請
招請雜工數名及車衣•有意者到55號水街四樓 BETTY洽

請中西廚
埠仔餐館請有經驗廚•有意者請電：1•295•6550周洽•

外發車衣
運動衣製衣廠•發出衣服在你自已家工作•自備衣車•工金從優英語電：KEN, 731-8711

威林灑埠
請懂英文有五六年經驗做早餐中西廚一名包食住•自費電話1•392•4223黃洽•

出賣

合法孖屋
46x121上下四房獲立電錶1236 E 16街近乃價13萬電馬先生2619585恒生實業•

好地區！
△近百老滙夾京士威•五睡房•兩個半浴室•土庫完成•雙車房•詳情請電：ANNA MAY MAH 298-6589 BLOCK BROS. REALTY LTD. 291-2881

靚屋出售
星期六。日。下午一時至四時開放金比夾24街。有三浴室。雙車房。地大130x49.7呎。經紀免問。電價十九萬八千八百八十八可講價。英語電查詢873。8263或873。6979。

柏文自賣
雲哥華東區。裝修華麗。五百餘尺細房柏文。有地下泊車。管理費平。電251。1014

靚屋出賣 $145,000
△四睡房屋•新廚房• TSAW •陽光普照大花園•游泳池•位掘頭路•詳情請電：943•2937

屋主自賣
近20街夾乃街•三層屋六睡房•地33x122開價九萬九千五百•電 MICHAEL 876•9847

屋主自賣
兩睡房•街角位•本拿比近 SEARS 價七萬九千五百包爐頭雪櫃窗簾•電526•8905

唐埠屋售
離唐人街三個街口三層屋內外翻石米牆全鋼窗三房兩廳屋后車房地25x125五時后電253-5659

靚屋開放 SAT 1-3PM 3590 W.49TH AVE,
△18年新整潔三睡房家庭屋•土庫獨立完成•地大65尺•位MARINE DR.環境清靜•近市區•開價$229,000請電：SUSAN HO 266-1364 傳呼機645-3268
MONTREAL TRUST CO.

屋主自賣
東區樓上二房一廳廚廁齊土庫新裝修廳廚廁齊33x110價九萬餘251-6248

屋出賣
星期日下午二至四時開放3486 ANZIO DR. VAN. 大地大11,456平方尺•正層三睡房土庫三睡房三浴室•大陽台JACUZZI TUB 7年新•英語電：JACK BEECROFT 435-1381 GREEN ACRES 324-0212

特平靚屋急售
光猛樓上二大房大客廳餐廳•梗木地板全毛地毡土庫二房大廳廚廁浴全交通便•日電681•4511夜325•9081

訃告

家慈鄧門潘英恨太夫人廣東鶴山九龍灣鄉龍蟠里人不幸痛於公元一九八七年三月廿三日（星期一）上午六時在溫哥華中央醫院與世長辭積閏享壽九十有五不孝等侍奉在側親視含殮遵禮成服謹擇於三月廿六日（星期四）下午一時假座暗士黨安息堂舉行出殯歸土卜葬於科士蘭墓園

忝屬

宗親戚友鄉世誼哀此訃

聞

孤哀子（元啓）媳（麥氏）
元普媳許麗卿
孤哀女蓮香婿鄺天佑
金香婿梁維安
孫男廣平孫媳劉碧玲
廣雄
孫女玉珍孫婿朱偉強
惠珍
外男孫鄺豪業外孫媳何氏
鄺永烈外孫媳林氏
外孫女鄺秀芳　鄺金枝
梁國華　耀華　傑華
梁惠嬋　瑞琼　翠蓮
男女外曾孫十餘人
同泣告

表宅：2670 KITCHENER ST, VANCOUVER, B.C.
電話：255。4548

哀謝

先嚴黃公秋強之喪。經於三月廿日在暗市黨殯儀館舉行出殯歸土典禮。安葬科市蘭墓園。荷蒙宗親戚友致送賻儀。花圈。及親臨執紼。素車隨送。隆情厚義。歿存均感。謹此哀謝

孤子護漢媳周氏
孤女巧婦婿朱瑞珍
曾男女外孫同叩謝

厚惠芳名。恕不稱呼另錄

柏文出賣 $69,5000
星期日1:00-4:00pm開放
2ND FL, 550 E.7TH AVE,
整潔兩睡房柏文。有景。壁爐
請電943。6181或261。6420 ERNIE LABOSSIERE/SOUTH POINTE RLTY LTD.

唐番餐館
請打雜兼幫廚一名•要略懂英語•請到 12151 HARRIS RD. PITT MEADOWS B.C. RAINBOW REST. 面議•雲埠電話465•6855

域埠平屋
域多利埠近唐人街三房一廳修改妥當平賣四萬九千五•電話•384•2482•

哀謝

先嚴鄭公子章經於一九八七年三月十一日星期三上午十時假座（安息堂）殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園。

叨蒙

堂所宗親戚友世誼惠賜賻儀花圈輓聯並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀謝

孤哀子衛添媳黃紹蓉
女蕙蕙婿殷奕南
誼女周鄭楚屏
孫鴻恩媳陳秀蘭
鴻滔
女孫翠蓮婿蘇鉅洪
翠韶婿盧華祖
外孫殷國威媳CHARLOTTE
殷國煊媳鍾美玲
外孫女殷翠珍婿黃宏基
曾孫俊傑
曾外孫蘇國強　殷玉明
曾外孫女蘇愛芬
黃偉文
蘇愛賢
盧秀麗
黃美蓮
同叩謝

（賻儀及花圈）

鄭黃紹芳二百一十元。蘇金有一百廿元黃燦焜五十元。何桂明五十元鄭釗衍四十一元。黃照祥四十元。黃球波三十元。鄭煥湛。鄭釗結。凌漢生。陳吳玉琼。黃宏基。殷國威。殷國煊。以上每廿元。

賻儀：

曹紹能。李迎爵。高兆寬。黃潤銓以上每五十元。林福榮。鄭忠良。吳先生。以上三十元。殷壽。陳銳。驅。黃潤輝。黃潤祥。以上每二十五元。鄭少波。鄭偉雄。鄭慶昆。鄭有生嫂。鄭玉昆。計祥鄭炳湘。鄭頌謙。鄭宗發婆。鄭衍新嫂合家。馮國樑合家。何禮彬合家。楊吳三妹。陳東海。黃樹堂合家。謝潤蓮。楊少波母。雷強嫂。方勵。強合家。譚明合家。楊履先合家。馮國平合家。黃金醒。殷開安人。VICTOR & BETTE LUM以上每廿元。瑞和。林得勝。以上每十五元。鄭林寶源。謝黃綺娜。李澤其。美麗理髮公司。李煥朋。陳演明。鄭煥英。鄭宗發。鄭宗勵。鄭社彬。鄭祜叔母。鄭耀鴻。鄭乾沃。鄭帝標。鄭錫昆。鄭錫廉。鄭國鈞。鄭國橋。鄭國權。鄭永灿。鄭灿榮。鄭頌堯。陳耀滿。鄭光明。郭雷彩珍。雷家勳。以上每十元。鄭惠林。李母。FLORENCE LUM。以上每五元。

花圈

鄭榮陽總堂。鐵城崇義總會。暨體育會。域埠支會。卡城支會。濠頭僑所。鄭宗濂。鄭鋁民。鄭滿祥。鄭福楊榮享。楊榮昌。楊榮興。楊榮川。林重強。李慎滿。湯錦波。李榕慶。鄭今後。盧炳棠。鄭釗容。鄭釗民。鄭釗服。周祖耀。方錫漢。楊少波。林幹禧。鄭少偉。余耀彬。高桂波。高煥標。歐汝雄。李銘光。黃炳駒。杜幹超。龐炳棠。簡建平。李文發。簡王氏。蕭關漢。蕭煥鈿。蕭煥文。蕭德文。殷奕劍。殷奕宏。李錦耀。黃慶光。黃社煥。鄭石留。鄭伯乾。鄭伯劍。BETTY, ANITA, AMY, ALAN, MARIA, LILY, ROSA, ELENA, IONA, ANGEUCA, VICTOR MAR, CHILLIWACK, DINO'S PLACE REST.

排名不分先後。如有錯漏。請各宗親戚友見諒

兩房柏文
▲兩大房靚柏文連雙車位及壁爐。五萬餘按揭可無條件接供。另借BC第二按揭一萬元。即可入住•僅開價六萬餘•涂先生：M.R. 645-8912

新盤
KITCHENER街近乃磨•石屎牆•鋁窗•硬木地台•樓上二睡房土庫部份完成•近小學巴士•開價九萬五•譚清華327•3483•達新實業879•6331

寫字樓租
由二百尺至二千五百尺或更大•大小隨意•位唐人街中心•查詢電話：二七八•四二零零

旺舖招租
列治文三路6280號中華特價側大小隨意•緬街夾32街新 MALL•即可入伙•合各行生意•
734•7222（英文）
266•8571（中文）

明氏花屋
喜市定東街一七五號
MING'S FLOWER SHOP
175 E.HASTINGS STREET
VAN.B.C.V6A 1N5
BUS. [604] 683-6085
RES. [604] 255-8078
手工藝品　鮮花寶燭　奉神敬佛　樣樣皆足　承接鏡架　喜慶花牌　結婚襟花　花籃花圈　四季時花　長春樹葉　無任歡迎　趙明主理

雲高華花舖
VANCOUVER WHOLESALE FLORIST
610 MALKIN AVE.VAN.B.C.
電話：254—5431
本店常備　四季鮮花　長青樹木　花藍花球　長生花圈　價錢相宜

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street Vancouver, B.C V6A 1P3 喜士定東街三七一號
TEL:683-5124
總代理李氏花屋　中國名花　桂花　米仔蘭　黃花白玉蘭　含笑花　本店常備　長青樹木　結婚花球　花籃花牌　長生花圈　歡迎光顧
呂炳韶主理
GEO. LOUIE 住宅:255-9675

新奇士花店
SUNKIST FLORIST
389 E. Hastings St., Vancouver, B. C.
Phone: 687-4094
營業時間延長至深夜十二時
盆景花木　技工精製　結婚花球　花牌花圈　僑胞社團　光顧定製　特別歡迎
喜市定街東三八九號
電話六八七四〇九四
吳栢南啓

月蓮花舖
LISA'S FLORIST
439 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C. V6A 3S6
BUS: 689-5829
RES: 434-1423
代理處：片打東街一二一號芸生

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B. C.
PHONE: 298-0522
花牌插花　花圈花球　花花世界　花樣美觀

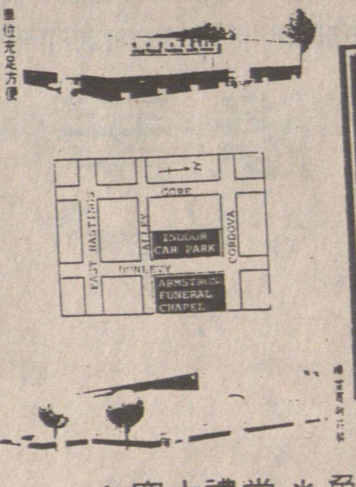
文華花店
Mandarin Florist
154 E. Pender St. (China Town) Van. B.C.
Tel: 687-9605
本店常備　四季鮮花　盆栽樹木　新型設計　結婚花球

花籃襟花　花圈花牌　僑胞光顧　無任歡迎

孟碧珊殯儀館
親情常在
往時恩義感親友
今日風光殞後人

Mount Pleasant Chapel
寬大禮堂　多種儀式　收費公道　各式棺木　豐儉隨意　免費車場　供客使用
特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
為僑胞服務
地址 306 E. 11th AVE.
電話 876-2161

安息堂殯儀館
ARMSTRONG FUNERAL CHAPEL
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C.（近唐人街）
願人無短壽
問我有長生



如有垂詢，請與華人經理：李顯理　雲龍　二君接洽
＊寬大禮堂　＊免費停車
＊棺木山地　＊包辦一切
＊服務週到　＊價錢公道
＊任何宗教儀式不拘
電話：254—7166（24小時）

高希雲殯儀館
GLENHAVEN MEMORIAL CHAPEL
溫哥華喜士定東街1235號
電話：255·5444
本館為華裔人士服務已多年•對華人家庭及傳統風俗習慣，照顧十足•最近更擴充修葺•加强服務•合各種宗教儀式之用•
禮堂舒適　車位充足
空氣調節　服務週到
包辦一切　棺木山地
各種儀式　價錢公道
經理：馬信 CHARLES MATSON

日本火箭擠身商業競爭行列

日本近貌

新興工業

日本希望在新興的太空工業爭一席位，已在該國的南端逐步成形，發射台的四周是甘蔗地稻田和茶場。施工人員移走土堆，灌水泥和在沿海海濱開山鑿石，這些都是為了興建一座新發射台，他們為安放設計中的H—II火箭鋪設電纜。

日本發展空間航空起步遲，原因是美國在第二次世界大戰末期對日本火箭技術進行限制。但日本現在已制訂宏偉的太空計劃和有驕人的早期成功紀錄，日本的N型和H型火箭經過十五次的發射，成功率達百分之一百。西方觀察家說，日本擠身入商業競爭行列只是時間問題，商業性火箭將有如它的汽車，電腦和照相機打入市場一樣具競爭性。

希望賺錢

政府官員否認日本現時發展太空技術是有商業目的，他們稱有限度的資源只能令這種科技集中在政府計劃所需，就是要在二十一世紀把太空人送上軌道，操縱太空站，完成與美國共同協定進行的太空計劃。

但是為政府計劃工作的日本公司希望火箭能賺錢，他們相信日本在今後十年能向商業領域大展鴻圖。設計人員對自行發展的火箭的商業潛質也表示興奮。太空中心火箭部主管望月正司說：「我們將要為商業衛星的發射製造廉價和更有效的火箭。我們能夠提供商業市場。」他對參觀發射台的記者說：「現在我們的發射較為昂貴，但減少費用是我們的目標。」

加强負荷

日本成功與否關鍵就是它能否發展發射商業衛星公司所需較大發射台的技術。現時它的發射台只限於五百五十公斤。為了競爭，日本必須發展能運載至少兩噸重負荷的火箭。現時日本用的舊技術是向美國借回來的，模仿美國三角洲計劃MB—三的第一節。

日本在早期太空計劃得到美國的幫助，但有位美國官員指稱：「我們沒有幫助他們搞這種新引擎。」

望月正司說，工程人員已能解決引擎最有技術性的問題，唯一的障礙是要取得錢建造。

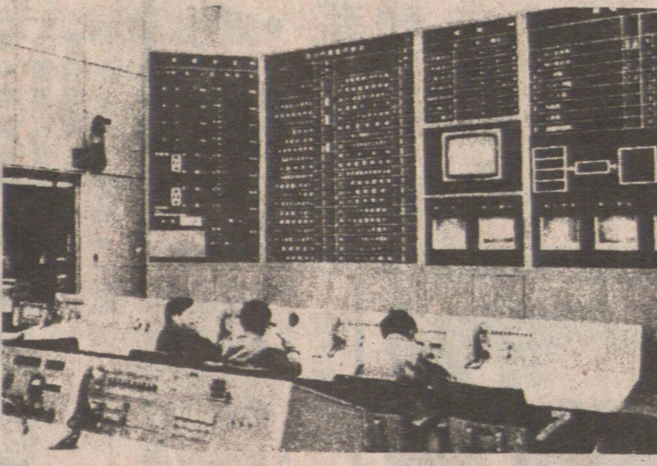
資金問題

對日本太空計劃來說，資金仍是主要問題。數字顯示日本在一九八五年撥款七億三千六百萬美元進行太空計劃。同年的美國太空預算經費為七十三億美元、歐洲太空署為九億美元。負責設計的日本官員說，今年的發展計劃將受阻，因為政府沒有提出增加太空計劃預算。日本空間航空公司和設計人員稱，日本可以讓其他國家聯合使用商業發射場，彌補政府經費的不足。

歐洲的阿里安計劃已與四十二個顧客簽署合約，中國的長城工業公司也簽署了五份。包括瑞典和美國的衛星。數個顧客已提出討論，如果能安排使用美國政府的發射場，就會用美國商業發射設備。西方太空官員說，蘇聯也是個有潛力的顧客。

成功率高

日本國家太空發展廳副主席圓山茂市在記者招待會上說，計劃官員集中在運行和可靠性方面，這兩方面無助於削減費用。他說，日本必須減低價錢，才能變得具商業競爭，但它現時發射衛星每公斤的開支等於競爭對手的三倍。圓山茂市說，日本的太空計劃正處發展階段，現時任何意外將會是災難性的，他稱日本現在的主要目標是「準備在二十一世紀發射太空站。」為達到這目標，日本將發展有人控制的運輸系統，可能採用穿梭機式。它還要解決重返問題，有些問題日本仍未能做得到。



火箭發射控制中心

日本積極發展人造衛星運載火箭，希望能賺錢。

入咭電話

西德已安裝了二百部入咭公衆電話機，撥電話的人只要插入銀行提款咭便可通話，收費在銀行戶口扣除。

新聞内外

世界時興花粉熱

目前，世界上不少國家把用花粉製作的各種食品投放市場，並把這些花粉食品說成是強身的高級營養品。歐美不少人把食用花粉食品作為一種時髦的風尚。據美國《時代》周刊報道，里根總統十分欣賞花粉食品。

歐美點滴

美國朝野爭持不下

未成年應否入死囚室

兩年前，十五歲的波娜・庫帕與三名女伴伴稱有意聽道，走進一名七十八歲的聖經科教師家中後，用一柄牛肉刀在該名老師胸膛連戳三十三刀，結果是「爆竊」得三十美元，以及在死囚室的恐怖等待。

波娜現已十七歲，當初曾揚言「給我坐電椅吧！」的她，七個月前判了刑，而今生活在無限惱悔中，並要求減刑，表示當年並非蓄意謀殺，主要是酒精、藥物亂性而矣。

美國現時一共有三十六名未成年青少年要面臨死刑的刑罰。

在美國，人們大多贊成死刑，但就未成年青少年來說，則有較大分歧。

反對未成年少年執行死刑的人士認為，青少年不明白所作所為的後果，應當給予機會。國際特赦組織表示那是違背國際公約的。一九八〇年以來，世界上僅四個國家——盧旺達、巴基斯坦、巴巴多斯和孟加拉向青少年執行死刑。

民權組織更認為美國的死刑已成為「恐怖的博彩」，政治、金錢、種族都是影響法庭判決的左右因素。此外，吊死兒童，更是殘忍野蠻行動。

不過，另方面支持死刑者則認為，不少嚴重刑事案件都是十六、七歲的青少年所為，執行死刑，可起阻嚇作用。

一九七六年美國最高法院恢復執行死刑以來，判決了六十九宗死刑，其中三名罪犯為未成年人士。

去年被宣判死刑的詹姆斯・羅奇是一名弱智少年。一九七七年，十七歲的羅奇當衆行兇。

美國現時有三十六個州執行死刑，但僅十個有向青少年執行死刑的法例。

「假如只是年輕便可隨意行兇而不用問吊，那簡直是縱容青少年犯罪。」

「受害者生命非常寶貴，假如青少年照樣可判死刑法例能阻止一宗兇惡，那也是值得的。」

「青少年對死亡並無真正的認識，他們心智不成熟，行兇多是一時意氣。」

「儘管行兇難辭其究，但不能放棄這羣青少年，把他們處死，意味着法律認為他們本性惡狠死不改過。」

「青少年沒有投票、飲酒及參軍權利，為什麼又要讓他們經歷成人的死刑？」

究竟是各執一辭，觀點與角度不同。總之青少年應否入死囚室的問題，在美國已掀起爭論熱潮。

方涵

中國糧油有限公司　世界米行
CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD.　RICE WORLD ®
239 E. Hastings St., Van., B.C.
溫哥華喜士定東街239號　電話：687-4204
100 GORE AVE. (Corner of Powell & Gore)
歌雅街100號（有寬大停車場）

由三月一日至卅一日
春季酬賓大贈送

美國標準牌米王
品質第一，好煮好食，
粒粒靚，保證滿意・

- 買二送一（買二包50磅絲苗米，免費贈送一包50磅絲苗米）
- 買一送一（買一包50磅絲苗米，免費贈送一罐3 LITRE MAZOLA 粟米油）
- 買一送二（買一包50磅美國加州好景牌紙袋裝上等絲苗米，免費贈送3 LITER MAZOLA 粟米油一罐及加拿大純正菜油3 LITER 一罐）

本公司為加西最大之食米入口公司，一向以薄利多銷為宗旨
美國金牌冠軍絲苗，馳名溫哥華，銷量第一

總代理：美國皇冠牌，特別軟滑好飯味，公司註册米王之王・
美國第一牌，香滑可口，眞正絲苗米王・
泰國金章牌，香噴噴，軟爽滑，正宗香米王中王・
澳洲金冠牌，甘香軟滑，原裝米皇之皇・

本公司備有送貨專車六部，為顧客服務，請撥電話：687・4204
直接由澳洲廠大批運到 SUNLONG 牌絲苗米，特別大平賣・

總公司地址：亞力山大街730號（批發部）730 ALEXANDER ST. VAN.B.C.
哥街門市部：哥雅街100號（門市部）100 GORE AVE.（有寬大停車場，方便顧客泊車 CORNER OF GORE AND POWELL）VAN.B.C.
喜士定街門市部：喜士定東街239號（門市部）239 E. HASTINGS ST. VAN.B.C.

新到維力即食麵、肉燥麵、炸醬麵、媽媽麵、香辣牛肉麵、維力即食米粉、肉燥米粉，一律八折・
白砂糖1kg（2.2磅）裝只售50¢　鷄唛櫻粟粉500g 裝只售75¢
美國糯米及泰國糯米50磅裝及10磅裝、五磅裝一律八折
新到泰國上等絲苗50磅庄平過九折特價$9・50　泰國上等香米50磅庄平過九折特價$11・99

萬成肉食中心
MAN SING MEAT CENTRE
片打東街　二二四號　電話：681-4491

價錢實際　歡迎惠顧
探親攜帶手信
送禮自奉佳品
、大特價酬賓
特製風乾鴨肝腸
特瘦白油腸
450g（大包裝）每包$3.70
375g（細包裝）每包$3.10
本埠各寄售商同價發售
顧客惠上　服務週到
七天營業　貨靚價實

牛仔筋　咖喱尤魚
咖喱鷄　炆牛什
特製燻蹄　南乳豬手
杜候牛腩　蠔油鴨掌
家鄉扣肉　豉椒鳳爪
特製杜候鴨
特設熟餸部門
特製臘味
肥鷄大鴨
燒味鹵味
新鮮肉類
專營
歡迎零沽批發

加拿大　溫高華
永興有限公司國貨商場
WING HING CO., LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS OF CHINESE GOODS
WHOLESALE & RETAIL
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER 4, B. C.
TEL. (604) 688-6025

		原價	特價
4½" 綠萬壽羅漢碗	每打	14.82	8.99
4½" 黃雙喜羅漢碗	每打	14.82	8.99
9" 紅花邊三品窩	每只	9.50	4.99
4號船牌電鍍鐵柄菜刀	每把	3.95	2.25
大地魚	每磅	6.50	4.95

YORKSHIRE TRUST
US SAVINGS ACCOUNT
華埠分行：經理：張鑑釗
130 E. PENDER STREET,
685・3935

億兆信託銀業
美金存戶最佳消息
只要有存款，就會生利息
日日計息按月付息
利率5½%（三千元以上）
投資儲蓄最佳選擇
（三千元以下，利率4¾%）

服務時間：
星期一至四，上午十時至下午五時
星期五　上午十時至下午六時
星期六　上午十時至下午二時

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B. C.
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572

源源運到，大量供應
中國去頭有殼各西士白蝦，及去殼蝦肉
中國AAA牌去頭有殼養蝦，及去殼蝦肉
緬甸去頭有殼各西士白蝦，及去殼蝦肉
越產去頭有殼各西士白蝦及去殼蝦肉
香港澳門各西士白蝦肉，及IQF蝦肉
中國各類有頭養蝦，青島大對蝦
大小西士龍蝦尾，大小西士扒蝦尾
急凍香港產鮮魷魚，去衣鮮魷筒
常備各種魚類
紅衫魚，紅魷魚
黃花魚，白鱠魚　供應
牙帶魚，生魚
獅子魚，墨魚
總經銷金冠牌
香味實肉　三牙或咸魚
歡迎遠近採購
寄送貨快捷

WM Rice
大西方米廠
WESTERN RICE MILL LTD.
增設門市部
鄭重推出
金稻牌
純正絲苗米　特價酬賓
飯味香滑 米霸之王五十磅庄 每包 $15.95
買一包　送一包香米三
買二包　送三公升一級菜油及雪耳一盒
買三包　送一級米粉十包及雪耳一盒
買四包　送日本一級即食麵一箱 Sapporo Ichiban
另備其他各類特價食品
歡迎參觀選購
多買多送
夠靚夠平
歡迎比價
Golden Plantation
No. 1 Texan Long Grain Rice
$14.95 /50 lb.
Get one 3 Litre Pure Vegetable Oil FREE!
Restaurants & Groceries. Please call for our cash & Discount Prices
有寬大停車場
特備多種各級絲苗白米最適合大小餐館之用及雜貨商零售
地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B. C. V6A2H2
電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE: WESTRICE

菜式創新不能離譜

魯夫

曾經聽過有人說：粵菜館的菜式，無論新派或舊派，變來變去不外如是，最多只在配搭上，或在伴碟邊上加少許花樣而已，實在没法作出突破！

其實，這也難怪，蓋萬變不離其宗嘛！比方近年曾經有人將火鷄為作料，烹製出幾種火鷄菜式，雖在色香方面均已贏得頗佳的讚賞，但在「味」覺上總難以過關。又例如近來有人大膽地將馳名的「德國鹹豬手」和「牛仔膝」等多種外國原料企圖混進粵菜菜譜中，但均得不到流行與讚賞。這證明，每一菜系均有其本身特色，並不能胡亂加以更改的。

事實上，粵菜所用原料總逃不出鮑參翅肚、飛潛動植，而廚師的經驗和資歷，及所具備的廚技基本功，仍是十分重要，倘學藝未深而貿然作出創新的話，充其量只能曇花一現而已。因此，如能運用熟練的基本烹調技巧，先將傳統食制透徹瞭解，然後再謀求改良變化，才能易被欣賞與接受，否則，徒然被譏為阿茂整餅，冇個樣整個樣罷了！

菜式創新，須了解顧客的心理和要求，進一步明瞭食物原料的性能，如何配搭更為得體。有此基本概念，菜式加以變化，稍作突破，令食家一新口味，未嘗不好，但切忌諸多堆砌。至於碟邊的陪襯，亦不應過份刻意求工，最佳的適可而止是製作原則，否則，有喧賓奪主的詬弊，徒招非議，而一般堆砌得有如圖畫和古董般的「工藝菜」，不錯，確能爭取得極多的艷羨與讚美，但可惜，只能供人滿足視覺享受，而並未能滿足食客口味方面美的感受，又怎能爭取給予全面性的讚揚呢！蓋一般佳餚美饌，除了提供觀賞之外，還應兼顧食客實質的享受，才能符合製作與品嘗佳餚美食的邏輯，也才能獲得更多客人的衷心讚賞，未知各位以為然否。

知味

冷盤鴨兩味

卿文

下面介紹兩款鴨菜式，款客自用皆適宜，製法不難，不妨試試。

一、桂皮醬鴨

原料：光鴨一隻（約三至四斤），葱、薑、桂皮、醬油、食油、糖、精鹽等。

製法：鴨洗淨瀝去水份，鴨身抹上紅醬油，入熱油鍋中不斷翻滾澆淋熱油，使鴨皮變為金黃色，倒出多餘的油，加醬油、糖、黃酒、桂皮、薑、葱、鹽及清水。旺火燒開，改小火，燜燒。不斷翻動，以筷能插入鴨腿時，再改用旺火收汁。此鴨凍食，可當冷盤用。

二、鹽水鴨

原料：光鴨一隻、鹽、黃酒、花椒、葱段、薑片。

製法：除去鴨內臟，洗淨。用鹽在鴨的內外擦透，醃約十二小時。隔日醃製也可。製時取出洗淨，放入鍋中，加清水，淹没鴨身，加黃酒、花椒、葱段，薑片，用旺火燒開後，去掉浮沫，加蓋，改用小火燒至筷能插入鴨腿時，停火。待鍋內鴨已自然冷卻後撈出。食時斬件或切片食。此鴨也可放蒸籠內蒸製。

兩款家常菜

欣樂

鮮魷木瓜——魷魚是廉美的食品，包括乾品和鮮品，大、小齊備。雖然魷魚比一般海產肉類的膽固醇為高，但它也含有核酸和其他營養，對發育中的青少年是有益的。不少中年人也樂於嘗試，只是不宜吃得太多而已。對於含有較高膽固醇的人士，當然以少吃為佳。這裏介紹一款風味獨特的鮮魷食製——鮮魷木瓜。

新鮮魷魚兩隻，木瓜一個，浸軟木耳六朵，菜遠四兩，腐乳二塊；醃魷魚料為老酒一湯匙，粟粉一茶匙；調味為生抽二湯匙，醋一湯匙，沙糖半茶匙，鹽少許。上述材料足供四人分量。

鮮魷取身段，去皮洗淨，剞花刀，切塊，下醃料拌勻，然後用滾湯灼至捲起，取出過冷，瀝去水分；木瓜去皮除籽，切塊，加檸檬汁少許拌勻，上碟；菜遠灼熟；木耳去蒂，用滾水灼過，腐乳搗爛，加調味料拌勻；依次將菜遠、木耳放在木瓜上，鋪魷魚卷在面上，澆入腐乳汁，拌勻可食。此菜色澤悅目，味美可口，木瓜鮮甜而助消化。

鷄絲拌炸粉絲——炸粉絲雪白蓬鬆，它出現在餐桌上時，尤得小朋友歡心，好像見到了炸蝦片一樣，先下箸為快。這款用鷄絲、黃瓜、西芹配搭的炸粉絲，美味且可口。以下將用料及製法略述，相信會為你所喜愛。

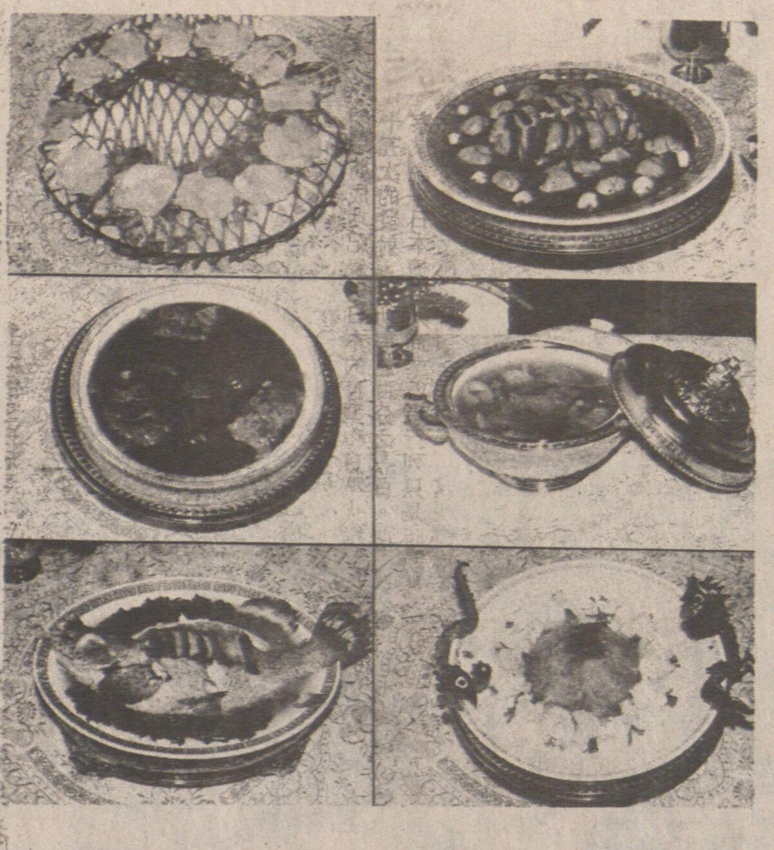
選用上等粉絲約二兩半，鷄肉四兩，黃瓜（小）一兩個，西芹一條，蠔油四湯匙，水三湯匙，沙糖、生抽各少許；炸用油、酒各適量。

鷄肉加酒裝碗，旺火蒸熟，去骨除皮，撕成幼條；黃瓜用鹽擦過瓜身，洗淨，開邊切絲；西芹去筋，用滾水汆過，斜切絲；粉絲剪段；蠔油等調味加鹽調開備用。燒熱油炸好粉絲，去油上碟，上放黃瓜絲、西芹絲，鷄絲鋪在面上，澆上蠔油汁，拌勻食用。如果喜歡脆爽口味，西芹可生吃。

糖尿病人宜少鹽食

粟醫生

許多人都懂得日常飲食提倡淡吃，因為含鹽過多的飲食，會引起身體內水鈉瀦留，從而增加腎臟負擔或者導致高血壓。最近，澳大利亞悉尼大學的營養學家經過研究，發現進食加入食鹽的早餐後，血糖的濃度比進食不加入食鹽的早餐要升得更高，而且血液中的胰島素濃度亦升得較高。衆所周知，糖尿病的一個重要表現就是血糖濃度比正常人要高，以致血液流經腎臟時，造成有大量葡萄糖進入尿液中而排出體外，因此尿液中含有大量的葡萄糖。上述研究若得到進一步證實的話，則不但一般人宜減少食鹽的進食量，而且糖尿病的病人也要減少食鹽的進食量。



滿漢名菜譜

①白灼螺盞，每斤響螺僅取一兩二錢，成本不低，此菜最重熱度，故現今多堂灼。②熊掌來自長白山，腴而不膩，野味中之珍品也。③三四頭的網鮑已成奇貨可居，名貴可知。④長白山人參燉產參區奇鳥飛龍上佳補品也。⑤古法蒸老鼠班伴以豆苗，大有往昔花酌的流風餘韻。⑥官燕伴以龍蝦球饒有新意。

汪記 火煱海鮮 食家
上湯火鍋
牛奶火鍋 沙爹火鍋
溫哥華天氣 最好食火鍋
豉汁火鍋 魚香火鍋
馳名
- 牛肉魚蛋鍋
- 經濟雜錦鍋
- 豪華海鮮鍋
獨家採用高壓電爐
安全清潔又衛生
- 中午快餐 ● 晚飯宵夜
- 精美小菜 ● 粥粉麵飯
七天營業 假期照常
上午十時半至凌晨三時
溫哥華百老滙東街105號
夾博覽會正門古壁街角
免費車場 873-1711

如意齋 菜館
BUDDHIST
Vegetarian Restaurant
溫哥華喜士定東街363號
電話：687·5231
全部食品保證不含味精
·虔誠烹飪 ·正宗齋菜
用純植物原料
保證不含動物脂肪
火腿素鷄馳名燒鵝
各式鹵味
齋菜筵席
豐儉隨意
七天營業：上午十一時至晚上九時 逢星期二下午三時休息半天
687-5231
363 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B. C. V6A 1P3

467派亞街 夾積善街
中山安堂
林健龍
占卦算命
能知過去未來。一生人財福壽占卦五元。口談算命二十元。錄音算命三十元。外埠郵寄算命三十二元結婚擇日。移居入伙。解簽酬蘸招幽·招魂。解除災難。祝星求運。七天候教。在住宅467 PRIOR ST. 夾JACKSON ST. 電話：二五四·一八六二。

囍囍囍
新娘佳音
全新香港運到新娘白紗禮服，中國裙掛、旗袍出租，款式新穎、尺碼齊全，租金相宜，用品又各款新娘頭飾，出售，歡迎詢問
電話：2983977

防盜！平安！
JIM'S WELDING LTD.
百福燒銲
（工場）324—1020
（住家）325—8922
供應家庭及工商
各界下列產品：
防盜花窗·大小鐵門·
花園欄杆·上門燒焊·
交貨快捷·工作保証·

NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD. 花旗麪廠
355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C. PHONE 684-9820
幸運餅仔 新鮮蛋麪 鮮春捲皮 鮮雲吞皮 蒸氣鮮麪 蒸氣炸麪 花旗炸麪 雲吞乾麪 花旗乾麪 五磅十扎
零沽批發 竭誠歡迎

Bánh mì
BƯU ĐIỆN
French Sandwiches
懂英、越語
嘩 好消息 新食品
溫哥華市獨一無二 特製法式越南麵飽三文治
打麻將，肚子餓，食宵夜，開PARTY，試新味，最好試下法式越南麵飽三文治，大人喜歡，小朋友開心，重好食過PIZZA
872-7133 一個電話就送到
晚上八時至凌晨壹時請電住家電話：
875·8583立即送到府上。
本公司備有各種即食凍肉及特式豬肉鬆
4221 FRASER ST., VANCOUVER, B.C.
(By 26th Ave.) 七天營業：上午十時至晚上八時

COSMIC CITY
SIGNS
& ADVERTISING LTD.
- HAND LETTERING
- SILK SCREENING
- CHANNEL LETTERS
- NEON & AWNINGS
- BUSINESS CARDS
- RUBBER STAMPS
精心設計 公司招牌 櫥窗廣告 價廉物美
美城 招牌廣告公司
876-3287
4223 FRASER ST., VAN.,
B.C. V5V 4G1

漢宮大酒樓
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687—6675
超值貴賓席
鮮龍蝦大沙律
貳大熱葷：金銀鮮麻鮑甫 玉掌美人魚
濃燉鷄鮑翅
雙鳳朝陽
紅燒雙乳鴿
鴛鴦玉麒麟
腿汁鮮露筍
奶油焗海鮮飯
冰花木瓜燉雪耳
四式美點
$328.00
[illegible]
$128.00
特價酬賓席
[illegible]
$148.00

教授 插花班
商用插花全
課襟花花球
日本式插花
技術插花週
末及日夜班
電話：黎太
3277128

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶陶酒家 食譜精研 大讌小酌 悉從尊便
地址：雲高華片打東街壹〇二號

B.C. Royal Cafe
119 E. PENDER ST.
VANCOUVER B.C.
Phone: 681-3953
住在大溫哥華 食在秘書資路
天上人間
四時有不謝之花 五節有長春之草
雲埠秘書資路 蔡根遂 根璇 立正
逢星期二休息

桃園餐館
HO INN CHOP SUEY
七十九號片打街東
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743
684-4822
晚飯宵夜 豐儉隨意 僑胞光顧 無任歡迎

雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone: 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉 全蛋生麵 上海麵類 雲吞皮 春卷皮

北園
NORTH PARK RESTAURANT
擴張營業 全新裝修 喜慶讌會
璁璜禮堂 筵開卅席
酬賓席
北園大拼盤
奶油焗龍蝦
蟹肉燕窩湯
北京片皮鴨
鴨鬆生菜包
玉蘭炒鮮魷
串燒鴛鴦扒
當紅炸子鷄
清蒸游水斑
鴛鴦炒飯
合時甜品
鮮生菓盤
$148.
993 GRANVILLE STREET VANCOUVER B.C V6Z 1L3
PHONE: (604) 688-8828

金馬茶餐廳 餅店
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7262
麵飽西餅 結婚禮餅
生日蛋糕 精美餅券
冷熱飲品 香滑雪糕

紅寶食品公司
精制南北美點·品精價平
無任歡迎 出品 零沽批發
糯米雞 鍋貼 小籠飽 牛肉賣 炸云吞 春卷 蝦多士 魚翅餃 燒賣 蝦餃
排骨 鳳爪 粉果 咸水角 煎堆仔 芋角 蟹壳黃 蓮蓉飽 叉燒飽
新張期間 燒賣 蝦餃 每籠只售八毫
地址：喜士定東街2614號·倫敦藥房斜對面
2614 E.HASTINGS VAN, B.C. V5K 1Z6
電話：(604) 255·6714
（歡迎來電選購）

加國際發展機構
助商人發展商業

（温哥華訊）加聯邦對外關係部長蒙妮喬蘭德莉稱，加拿大國際發展機構組織，已初步協助加拿大商界人士如何增加與國際發展機構及國際間的各組織接觸聯繫

加拿大國際發展機構組織已首次刊印消息詳盡的參考書「發展商業」，協助加拿大商業公司能够安全地與發展中的國家作安全的生意合約．

最近在温哥華大酒店曾舉行爲期三天的太平洋邊緣國家機構會議，女部長主持該機構刊發的一套參考書籍之該書開始分發禮儀式．

加政府多依賴私人機構，尤其是商業界社會人士，致力加拿大發展協助第三世界國家的業務計劃，今年會計年內，加拿大國際發展機構組織支出價值十八億元直接以加拿大貨物及服務出口，協助發展中國家的需要．

發展商業書刊參考書資料豐富，一套共計有七本書，誠爲商業界最佳參考書籍．

圖爲王澎教授，即席揮毫，博得不少中西人士圍觀．

中華會館文化中心各僑團
定期聯宴歡送總領事黃陽昭

（温哥華訊）中華人民共和國駐温哥華總領事黃陽昭先生榮任屆滿，行將歸國．中華會館、中華文化中心、各僑團及各界華人鑑於黃總領事伉儷在任期間，從事敦睦邦交，服務僑衆，成績卓著，與當地人民結下深厚之情誼．今臨別依依，特聯合定於一九八七年四月五日（星期日）下午六時（準時入席）在緬街一五五○號花城海鮮酒家設餞別宴會，以示敬意．組織此宴會之團體已分函懇請僑團屆時委派代表出席，並發動理事及會員踴躍參加，席金每位十五元．歡迎僑胞到中華會館、中華文化中心、芸生公司、華安國貨公司等處購券參加，同表歡送之忱．

中華文化中心舉辦
王澎寫意畫展開幕

（本報訊）中華文化中心舉辦之王澎寫意畫展覽會，經於廿一日（星期六）下午一時，舉行開幕典禮．是日中午稍後，文化中心新落成之大堂樓上，擠滿了各行各業中西人士，爲的是欣賞王教授之睿畫作品．

王澎先生，是北京中央美術學院教授，王教授出生於中國河北省一個書香世家，自幼便習書法繪畫，早年畢業於中央美術學院，獲碩士學位，及中央美術學院專家訓練班畢業．

王教授除書法及繪畫，有極高的成就外，對雕塑造詣均高．在開幕禮完畢後，王教授更即席揮毫，當衆表演書法及水墨畫，博得現場中西人士不少掌聲及讚賞聲．

該展覽會，將展至四月廿六日始行結束，星期一至五每天上午十時至下午六時，星期六、日則由上午十一時至五時開放云．

華裔女實業家伍慧芬多城專題講座
香港資金大量投入加拿大房地產業

伍慧芬說基本上和華裔商人做生意跟與加拿大商人做生意並沒有分別，都是要真誠，取得聯繫，令對方信任你，要有耐性，建立長期的關係．但由於文化背景不同，西方人士必須就這點作出適應，一個例子是北美洲人視人人爲平等，中華文化則教導長幼有序，要尊重禮讓前輩．

她說和香港人做生意，加拿大常犯的毛病是步調太急，迫使對方立即作決定，她說這會令香港商人很反感．

作爲土生土長的海外華僑，伍慧芬自己也要學習這套被汪洋分隔開的價值觀．但和伍慧芬接觸，你會發現濃厚的中國味，與其說她土生土長，倒不如說她是老華僑還妥貼．

這和她熱烈參與華人社區活動有着密切關係．她是温哥華中山公園會的董事，是温市港加商會主席兼主任．

「我喜愛中國歷史，只是我並不懂得很多中文字」．她用帶些參雜英語的廣東話口音說．

她八年前畢業卑詩大學後，進入高利亞斯地產公司工作，目前已成爲該公司與香港投資客間的重要聯繫．

她能到達今日的成功地步，和她的家庭背景很有關係，她的父母均是地產商，故此自小便在地產業的薰陶和影響底下長大，父母也想她在這個行業中發展，或能幫助父親住宅地產生意的發展．

所以在父母的影響下她在大學選修與地產有關的課程，但反叛的情緒曾一度令她在這個行業門外躊躇；「我不想父母爲我決定一切」．她說：但經過細想後，她還是決定入這行，但却不是替父母打工．

「我想到外面去闖闖，接受挑戰」，她回憶說：她選擇了工商業地產買賣，雖然父母想她在住宅房屋地產界發展．

喜歡社交的性格，是幫助她在這行業的條件，她平易近人，不拘小節．但令她有今日的成就，決定性因素她說是勤力工作．

她目前每天早上七時半開始工作，直至下午六時半左右．開會、打電話、與顧客聯絡及和有關行業圈子的人保持緊密聯繫，甚至晚上她會接到電話，延長工作時間．

「幸好與住宅房屋地產業不同，我們週六、日兩天不用工作」她說．

她認爲除了對地產業發生濃厚興趣外，强烈的成就慾是令她努力不懈地工作，爲地產界開闢新天地．

（下）

中美合作北京實地拍攝
電影「北京故事」
週五在雲埠上映

（本報訊）美國W&S獨立製片公司與中國南海影業公司拍攝的電影「北京故事」．定期於三月廿七日星期五在雲埠登巴街四五五五號的登巴戲院放映，昨日（週二）舉行試映．

「北京故事」是第一部中美合作，有關中西文化的喜劇．它描述一名旅美三十多年的華裔方立群帶同在美土生土長的妻子與兒子返國探望住在北京的姊姊一家．故事的發展環繞着兩家人在相處及溝通方面所發生的趣事．

這部影片的故事結構簡單，但對體驗北京市民的生活和中西方文化與社會觀念却有細緻的描寫．這部影片的風格清新，妙趣橫生，是一部老少咸宜的影片．全片配有中英文對白，並有英文字幕．

該片曾參加多個國際電影節．早前在香港上映，更打破票房紀錄．週五在雲埠放映，萬勿錯過．

鳳倫總堂
定期春祭

（温哥華訊）本埠鳳倫總堂，以清明將屆，本愼終追遠之道，定於三月廿九日（星期日）上午十時半在本堂齊集，虔備金猪、酒醴、鮮花出發，前往伙士蘭、海景、山景各墓園插花拜祭先僑，由昆仲駕車往返接載，拜祭完畢返回本堂酒會，敬請全體宗親依時踴躍參加．

南陽總堂
定期掃墓

（温哥華訊）本埠旅加南陽總堂．以清明時節將至，爲愼終追遠，定於四月五日上午十時在片打街東二七二號僑益書局集合，虔備金猪酒醴、鮮花果品等，前往山景墓園，祭掃先人塋墓．屆時希該堂堂員踴躍參加云．

華人商業發展學會
學術講座歡迎參加

（温哥華訊）加拿大華人商業發展學會，由中僑互助會協助，舉辦學術講座，定期於四月九日星期四晚七時半．在喜士定街東中僑互助會舉行．余宏榮律師主講，講題爲「小型生意與註册公司」．歡迎該會會員及非會員參加聽講．查詢熱綫電話：八七二一○六八七．

雲埠中華會館
定期清明春祭

（温哥華訊）温哥華中華會館理事會爲緬懷先僑創業之艱苦及爲僑胞作出之貢獻，定於四月五號「星期日」虔備三牲酒醴，鮮花果品等前往山景墓園拜祭，以慰英靈．

屆時希請全體理事、會員、各僑團代表于是日上午十時在會館集合出發，祭畢回會館茶會．

宇宙佛教會弘法精舍
定期示範激光針灸

（温哥華訊）温哥華宇宙佛教會弘法精舍自開辦以來，會務日進．會務活動包括佛經講座、就業輔導、英語課程．爲着僑胞身體健康，更經常舉辦中醫理論、指壓、傷科按摩班等．

該會爲着促進僑胞及會員健康．最近從美國購進激光針灸器一批．中國內地研究結果，激光對百多種疾病均有顯著療效．

現訂於三月二十八日星期六下午一時至三時在該會會址舉行示範及由陳德漢、鮑志明居士免費服務．陳德漢中醫針灸師在越南河內、海防行醫數十年，鮑志明中醫師在香港行醫二十多年，考試院合格中醫針灸師．

三時至四時佛學講座：金剛經，由鮑志明居士主講，歡迎隨喜參加，共沾法益．座位有限，欲免向隅，請早訂座．

會址：喜士定東街三三四號．電話：六八八－二○四九．六八二－○一六八陳德漢中醫洽．

法律學會籌辦
海關法例講座

（温哥華訊）法律教育學會與華僑福利協會及世界日報合辦的免費國語法律講座，將於三月卅一日（星期二）舉行，講題爲「加拿大海關法例」由海關官員MR，TOM ROBINSON主講，時間晚上七時半至九時半，在華僑福利協會片打東街四九九號舉行

內容包括：商品限制表，各種關稅率，貨物提貨及清關手續，反傾銷條例及對海關稅率不同意時的處理方法等，歡迎踴躍參加．

講座查詢查電話法律教育學會七三四－一一二六與陳雅莊女士接洽．

本報廣告
效力宏大

華聲錄影公司 傢私部
營業時間：星期一至五上午十時至晚九時
星期六上午十時至下午六時
星期日及假期上午十二時至下午六時
三羊牌
SANYO　SANYO　SANYO　SANYO　SANYO
咪波焗香爐 - 有自動開冰
TOP MODEL EM 140
特價 $199.
SLIMLINE MW 706
DOUBLE CASSETTE AUTO STOP
CONTINUOUS PLAY
特價 $145.
1987年 VHR2900
• VHS Format Hi-Fi Videocassette Recorder
• Stereo Recording and Playback
• On-Screen Display
• Infrared Remote Control
• H.Q. (High Quality Picture)
• QSR (Quick Start Recording)
VHR2250 特價 $379.00
WITH TRADE
6 PIECES SET #2200 STAND
2 SPEAKERS TUNER DECK
AMPIFIER REG.950.00
NOW 現特價 $599.88
DC VIDEO AUDIO TV
FURNITURE & APPLIANCES
648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. 251-1020

黃龍藝苑
Dragon arts
461 E. HASTINGS VAN. B.C.
近中僑互助會
中英圖書 書冊字帖 六折
書畫用品 油畫材料 八折
鏡架裝裱 送禮鏡屏 八折
四月十五日截止
PH: 254-2218

星晨旅遊
MorningStar
地址：温哥華緬街2735號 電話：877·1366
（夾十二街） 舖後有停車場
八天回港團
貴賓享受
價錢實惠
包來回香港一年期機票，住宿一流酒店，
豐富膳食，專業導遊，領隊，
行程節目精心策劃。
台灣
~~$1599~~
特價 $1499
名額有限
報名從速
出發日期：
五月十六日、
六月廿七日、
七月四日、
七月十八日、
八月一日、
八月十五日、
九月廿六日
歡迎查詢
精美行程表備索
參加星晨，好玩好多！

中華特價中心
花旗參七折優待
本週特價品：
松樹牌蜂乳精 10x10c.c. $3.50 合
天津五加皮酒 $5.99 支 買兩支送壹支
金鷄鐵樹酒 $4.99 支 買兩支送壹支
上海首烏片 $1.50 瓶 買兩瓶送壹瓶
NIKKA 蝦條 100 g. 2包 $1.29
泰國香米 25 lbs. $6.49 包
古巴蝦 71 up 1 kg. $10.49 合
地址：片打東街一三五號
片打東街二九九號
奇化街二二七號
烈治文第三路六二〇〇號
慳慳公司
時新食品公司
本週推出以下特價肉食：
原件
上等新鮮猪扒
$2.09 lb.
[4.60/kg.]
牛肚 $1.09 lb.
[2.40/ kg.]
慳慳公司地址：奇化街二三九號
時新公司地址：片打東街二七九號
數量有限，售完即止．

納偉旅行社
love & white travel

#110 - 539 Main Street (At Keefer)
Vancouver, B.C. Canada V6A 2V1
☎ (604) 689-0501

中國之旅觀光團

$2799（雙人房）

-江山留勝蹟・我輩復登臨-
萬里長城・古都西安・南京名勝・蘇州園林・杭州風光・桂林山水・
香港・廈門・杭州・上海・蘇州・南京・北京・西安・桂林・廣州 -全程20天-
出發日期：五月九日・六月十三日・七月十八日 八月八日・九月十二日・十月十七日 十一月十四日・

◎華人專人領隊・代辦一切簽證手續・
◎機票有效期爲一年・可提前出發或延期回程・
詳情請與本旅行社或其特約旅行社查詢

遷址啓事

由三月卅日開始，周衛賢、劉鑑銓、陳國穎、鮑羅文律師樓將與林彩港律師樓合併。

新律師樓將命名爲周、陳、林、鮑律師樓(**Joe,Chen,Lam & Barbour,Barristers & Solicitors**)，劉鑑銓律師將爲本律師樓之顧問律師。

新址將位於：Suite 228, 475 Main Street
Vancouver, B.C.
Canada V6A 2T7
Tel: 682-8331
溫哥華緬街475號，228號室
電話：682・8331

劉鑑銓律師
周衛賢律師
陳國穎律師 謹啓
林彩港律師
鮑羅文律師

中華文化中心招租啓事

本中心商業大樓現有舖位及寫字樓出租・有意者請於辦公時間內（十至六時）親臨本中心或致電687・0729與黃先生接洽・

華埠鋪位招租

位于喜市定東街一百三十九號實用面積大約二千五百尺租金每月一千元・

另樓上有自備傢私房及聯房出租每月租金由一百七拾五元起・有意電話六八一・七七九五或六八五・七七二八・

喜士定鋪

位下層出租有停車位可上落貨宜工廠修理批發面積約一千二百租金六百電255・8338

新裝鋪位

4267緬街。一千四百平方尺。適合寫字樓或零售商電8798795或2534891

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance

105-1281 W. Georgia
Van. B.C. V6E 3J7
Re: 324-2039
Bus: 684-6381
QUON ENG

華人高級代理
伍偉權

對燕梳研究近有三十年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育保險金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙垂詢，請賜電話，極表歡迎。

VANCOUVER CASINO
娛樂兼贏錢

蒙地卡羅式卡士設備・輪盤・10張21點枱

3rd Floor, Mandarin Trade Centre at 611 Main St. (& Keefer) Van
Mar 27,28,29（星期五・六日）
下午八時至凌晨二時
proceeds to:
The Granview Figure Skating Club
60239

下期 **賭城之夜** 將於
April 8,9,10
(Chateau Granville Hotel only)
詳情請撥 253-4263・24小時

SUPPLIER VANCOUVER CASINO SUPPLY INC.
如團體有興趣舉辦CASINO
請電：253-0013

甄氏宗親會省墓通告

甄氏宗親會定於三月廿九日上午十一時在會所集合前往山景墓園拜祭先僑祭畢回會所午餐・希我族人不分男女老幼諸姑姊妹屆時踴躍參加爲荷・

甄氏宗親會啓

公元一九八七年三月十九日

眞味齋臘味製造廠
JIMMY'S FINE FOOD LTD.
2020 Dundas St., Vancouver, B. C. V5L 1J4
電話：(604) 253-3944
(604) 254-6616

招牌老
美味白油腸
特製珍肝腸
眞正鴨肝腸
五花香臘肉
頂靚大臘鴨
甜味牛肉干
辣味牛肉干
產品好

本廠製造設備精良特聘名師品質優美馳名國際聯邦政府衞生官員駐廠監督寄往加美通行無阻各大商號均有代售目錄印備函索即奉歡迎代理

岑家邨 大酒樓
SHUM'S RESTAURANT

9097-120th STREET
DELTA, B.C.
TEL: 591-7181

3711 NO.3 ROAD
RICHMOND, B.C.
TEL: 270-1122

裝修華麗，殷勤服務・
正宗粵菜，精美點心・
晚飯宵夜，豐儉隨意・
壽筵喜酌，歡迎預訂・

新營業時間・
星期日至星期四（由上午十時至晚上十一時）
星期五及六（由上午十時至午夜十二時）
訂座電話：二七〇・一壹二弍
請送餐、推點心及企枱各數名・

簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. CANADA
V6A 2T4
Telephone:
685-2235
685-2236

○本旅行社代理加航・日航・國泰航美國西北・聯合・及環球各大航空公司機票。飛航世界各地・快捷妥當。
○無論旅遊・探親・商業往還或私人渡假・本社悉心為客安排・經驗豐富・忠誠服務。
○國內國外頭等豪華機票・經濟機票及特平機票・應有盡有・歡迎隨時親臨或用電話定位。
○代訂中國大陸・東南亞及歐洲旅遊觀光團。
○備有香港台灣觀光團・加幣$1299・溫哥華香港直航機票・包三晚酒店・收加幣$1150。

華安旅遊服務社
Van-China Travel Services Inc.
223 KEEFER STREET VANCOUVER, B.C.
CANADA V6A 1X6 TEL: (604) 681-8531

廣東華僑服務部舉辦
華裔學生中國夏令營
日期：七月四日從溫哥華出發。
活動內容：學習漢語。語文。歷史。地理。書法。美術。烹調。針灸。武術。音樂。舞蹈。參觀工廠。學校。農村。名勝古跡。尋根問祖等。
營地：設在廣東開平。開營後前往桂林。杭州。黃山。蘇州。上海。西安。北京等地旅遊。
費用：全程三十五天。全部費用加幣二千六百九十五元。
報名：由即日起。額滿即止。歡迎查詢。
電話：（六〇四）六八一・八五三一

Safe And Convenient

Brand disposable products are made by non-woven fibre and plastic. They will prevent infection in all medical applications.

Disposable sterile syringes are available with 1 cc, 2 cc, 5 cc, 10 cc and 20 cc sizes.

一次性產品
Disposable Products

KIP

1. Made By Non-Woven Fibre	無紡布一次性產品
Apparel	手術袍
Face Masks	口布
Nurses' Caps	護士帽
Urine Pads	尿墊
Doctors' Caps	醫生帽
Gloves	手套
Operation Clothes	醫生衣
Operation Trousers	醫生褲
Shoes Cover	鞋套
2. Made By Plastic	塑料一次性產品
Plastic Gloves	塑料手套
Apron	塑料圍裙
3. Latex Examination Gloves L.M.S.	乳膠檢查手套
4. Disposable Syringes 1 cc, 2 cc, 5 cc, 10 cc and 20 cc	一次性注射器
5. Folding Wheel Chair K 801, K 809	療養車

CHRYSANTHEMUM

廣東醫用敷料
Guangdong Surgical Dressings

Gauze Bandage	紗布繃帶
Gauze Sponge	紗布片
Laporotomy Sponge	腹部手術巾

China National Medicines & Health Products Imp. & Exp. Corp.
Guangdong Branch

61 Yan Jiang Road (W), Guangzhou, China.
Cable: "SINOCHEMIC" Guangzhou
Telex: 44376 HAGON CN
Tel. 883823

CHINATEX

中國紡織品進出口公司浙江省分公司

本公司經營出口除絲綢外有棉紗、坯布、花色布、T/C紗、布、呢絨、各類針棉、毛織品和各種梭織服裝等・

於一九八七年三月廿七日至四月五日，在美國洛杉磯市南春街433號，洛杉磯市設計中心二樓展廳，參加中國浙江省出口商品展覽會，推出新產品，歡迎貿易界朋友們駕臨惠顧・

Our corporation besides exporting silk textiles, also export cotton yarns, cotton fabrics, T/C yarns & fabrics, woolen cloth, a variety of knitted cotton, woolen and weaved garments, etc.

During the period from 27/3/1987 to 4/4/1987, our corporation would be participating in the China's Zhejiang Province Merchandise Exhibition at **Exhibition Hall, 2nd Floor, Design Centre of Los Angeles, 433 South Spring Street, Los Angeles, C.A., U.S.A** in presenting our new products, all members of the trading world are mostly honored for their patronage.

CHINA NATIONAL TEXTILES IMP. & EXP. CORP., ZHEJIANG BRANCH

11 - 15/F., Zhejiang Foreign Economic Relations and Trade Bldg. No. 102 Fengqi Road Hangzhou, Zhejiang Province, China.

電掛：TEXTILES HANGZHOU
電傳：35026 TEX CN
35044 TEX CN
電話：57532